



The Library of



Crosby Hall

882

AK1

Iken 5091

Joyce M. Davis.  
1943.  
St. Paul's Girls' School.

KA 0416801 1





Clarendon Press Series

# ARISTOPHANES

## THE CLOUDS

*WITH INTRODUCTION AND NOTES*

BY

W. W. MERRY, D.D.

RECTOR OF LINCOLN COLLEGE AND PUBLIC ORATOR  
IN THE UNIVERSITY OF OXFORD

**New Edition**

**Oxford**

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC XCIV

*[All rights reserved]*

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE  
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

## PREFACE.

IN preparing this edition of the 'Clouds' of Aristophanes I have endeavoured to give such full explanatory notes as to make it a helpful school-book for the use of the higher forms; while I have tried not to neglect the wants of somewhat more advanced scholars. The liveliness of the subject, the insight given into the political and social life of Athens, and the singular simplicity of the syntax, combine to recommend the study of Aristophanes in every way. The excisions that have been made are few; but they will be found, I hope, sufficient.

I gratefully acknowledge the help that I have derived from Teuffel's two editions (Teubner, Leips. 1863, 1867); and from the excellent introduction to the edition of Theo. Kock (Weidmann, Berlin, 1862).

W. W. M.

OXFORD,

May, 1879.

## CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	V
TEXT . . . . .	I
NOTES . . . . .	57
INDEX . . . . .	103



## INTRODUCTION.

IT has been well said that the three great tragic poets of Athens are true representatives of three eras in her history. Aeschylus seems to breathe the spirit of Athens at the time of the Persian war, in which he himself had borne a part. Sophocles mirrors in absolute perfection the harmonious grace and artistic beauty of the age of Pericles. Euripides, though removed so little in point of time from his predecessors, seems to express a different tone of society. Some would go so far as to call him the poet of the decadence.

Aeschylus exhibits to us a mind deeply religious, and severely earnest—awed by the judicial power of the gods and reverently submissive to their binding laws. Sophocles, with a more genial spirit, can better appreciate the harmony of human freedom and divine ordinance. The triumph of moral order over self-will is with him rather a happy result than a crushing defeat.

Euripides, unlike the other two, cannot adopt unquestioningly the traditional code of morals, and claims of national faith. His attitude is critical: he is an inquirer more than a believer. The government of the world; the actions of the gods; the myths and legends of Hellenic religion; the common-places of morality—all are freely examined and freely judged. He is not irreligious and he is not immoral; but he is (if we choose to apply modern terms) a rationalist and a sceptic. His is the questioning spirit (*τοῦτο τοῦπιχώριον . . . τὸ τί λέγεις σύ*; Nub. 1173) applied to everything impartially, regarding nothing too sacred, or too time-honoured for its scrutiny. In short, he represents the tone of Athenian society that grew up in the period of the Peloponnesian war. We are rightly warned not to speak of it as a time of moral deterioration; but it no doubt marked a great crisis; as

must always be the case when independent thought begins to protest against what has hitherto been universally accepted; especially when such protest takes the form of free criticism of those forms of government which have till then been taken for granted.

It is against this growing tone that Aristophanes, as an uncompromising conservative, fights with desperate energy. It seemed to him at once impious and immoral; and, above all, it represented a deep disloyalty to that glorious Athenian past, in the foreground of which he seemed to see the 'men who had fought at Marathon' as the only true type of national virtue. This free discussion, this unscrupulous independence of view, this setting up of individual judgment against immemorial tradition, was summed up under the general name *σοφιστική*, and the teachers who professed and disseminated such opinions were called *σοφισταί*, the very word gaining a tone of reproach by its application to them.

These professors, or Sophists, were not for the most part Athenian citizens. The most famous among them were Protagoras of Abdera, Prodicus of Ceos, Hippias of Elis, and Gorgias of Leontini. But they lectured to Athenian audiences, and their pupils were the wealthy Athenian youths. It was their business to meet the wants of the age; to introduce something like a systematic education; to furnish their pupils with a practical philosophy that should fit them for the various duties of life. And this seemed to be best attained by teaching them the art of speaking and arguing, and (as a necessary preparation) of speculation. But the celebrated dictum of Protagoras that 'man is the measure of all things' serves to show (however we may interpret it) that they did not profess to believe in an absolute standard of morality, or in any positive truth. Their aim was utilitarian. And so their antagonists had some ground for saying that their lessons in rhetoric and dialectic were intended to exhibit what was plausible rather than what was true; and they regarded with a not unreasonable suspicion the high fees charged for imparting wisdom—a practice which seemed to them not only sordid but positively sacrilegious.

The whole intention of this play of the 'Clouds' is to make

a vehement protest against the modern education introduced by these professors. Its radical fault consists in taking Socrates as their representative. Some such central figure is, of course, required, and there must always be an amount of unfairness, when the crimes or mistakes of a whole class are visited on the person of one man.

It is this necessity—as well as personal spite—which has overdrawn the caricature of Cleon in the ‘Knights;’ and which has done palpable injustice to Lamachus in the ‘Acharnians,’ as the type of the war-party. And in the ‘Clouds’ the relation of Socrates to the Sophists is wilfully or ignorantly misunderstood; so that the picture of him as their ‘fugleman’ is, consequently, notoriously unfair.

It must have been a great temptation to the Comic poet, and his mask-maker, to bring upon the stage that well-known, grotesque figure—that face with prominent eyes and flattened nose, which everyone was familiar with in the streets and in the market-place. No one could mistake him. But the temptation to present so familiar a character upon the stage, or even the conscientious desire to oppose the teaching of the Sophists, does not make the representation any more truthful. Nothing could be more unfair than to describe Socrates as taking exorbitant fees from his pupils, as being the type of the pale and squalid student, instead of the picture of rude health; or as being devoted to astronomy, and natural philosophy—studies which he had distinctly abjured long ago. Nor is it a truthful picture which represents Socrates shut up in a close and stuffy school, instead of enjoying that vagabond life which sent him to roam about the streets, and to haunt the shops and other places of public resort. Had Aristophanes really grasped the spirit of the Socratic teaching, he would have seen that it was rather a life-long protest against the shallowness of the Sophists. No one was further than he from accepting the evidence of the senses as the criterion of truth and falsehood; or the tendency of human desires as the criterion of what is truly desirable. Instead of this, he was profoundly convinced of the importance of a virtuous life as the source of all happiness.

But a superficial observer might, perhaps, be excused for not

appreciating these radical differences. He would only see that Socrates did not raise his voice in protesting loudly against the spirit of the age in which he lived, nor cried in vain for the restoration of a past, which could never again be reproduced. For Socrates had set himself the difficult task of attempting to reform the faults of this modern spirit from within, instead of merely decrying it. And such a task was particularly open to misrepresentation, and was not likely to attract to itself the sympathy of ordinary men. There were, too, not a few points of actual resemblance between the Socratic method and that of the Sophists. They both employed the instrument of Dialectic, subjecting to the test of cross-examination the current views and common beliefs of the time—and, thus, they had alike a negative or destructive side to their philosophy. If the Sophists delighted to criticise, to question, to suggest doubts, and to raise objections; so Socrates had an unwelcome mission to perform, namely, to expose shams, to test severely, to weigh in the balances and find many things wanting, to disenchant, to disabuse. But his teaching had a constructive side as well; to rear what was true on the ruins of what was false; to make men think for themselves; to elicit the thought in their minds, and to force them to put it into shape.

Aristophanes was not alone in reckoning Socrates among the Sophists. Long after his sentence and death, when his character had been better studied and appreciated, Aeschines calls him 'Socrates the Sophist;' and, in still later times, Cato speaks of him as the corrupter of youth. Therefore we can hardly be surprised—we ought not even to be indignant—at a judgment passed upon him by his contemporaries in all the excitement of a party-struggle. When we remember, in the case of Cleon, the furious invectives which Aristophanes employed, we shall hardly be inclined to think his attack upon Socrates as personally malevolent. He conscientiously regarded him as the head and front of that modern spirit which was developing in Athens; and which threatened, as he thought, to sweep away all the old landmarks and hallowed memories of the past. His fault lay in his effort to stop the course of a torrent which could only gather strength by being held back; but which might, in the view of the

more far-sighted Socrates, be directed into proper channels, and be adapted to the service of the generations to come.

Aristophanes may then be considered as conscientious, though mistaken, in his attack upon Socrates. Indeed, had he been asked to distinguish between the gratuitous teacher of the streets, and the paid and more regular professor, he would have said that the former was the more dangerous. For the fees which the professors charged had the effect of limiting the number of their pupils; but the gratuitous teaching of Socrates was accessible to every stratum of Athenian society.

How formidable Socrates felt this attack to be, let him tell in his own words in the *Apologia* (18 b.), ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες· οὗς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς. ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν. τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστι τις Σωκράτης, σοφὸς ἀνὴρ, τά τε μετέωρα φροντιστής, καὶ τὰ ὑπὸ γῆς ἅπαντα ἀνεζητηκώς, καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην διασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶ μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. . . (ib. 19 c.), ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν, καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν πέρι ἐπαῖω.

The play of the 'Clouds' was acted in the year 423 B.C., at the Great Dionysia. But the author only gained the third prize, Cratinus winning the first with his *Πυτίνη*, and Ameipsias the second with his *Κόννος*. This failure disappointed Aristophanes, who thought it the very best play he had written: so he determined to make such alterations as were required, and to put it on the stage again. It is this altered form, or Second Edition, which we now possess; as we might indeed have inferred from the *Parabasis* (524 foll.), even had there been no external evidence to the same effect.

The exact relation between the two editions is best given in words from one of the Greek 'Arguments' prefixed to the play, probably the work of an Alexandrian grammarian: τοῦτο ταῦτόν ἐστι τῷ προτέρῳ. διασκεύασται δὲ ἐπὶ μέρους, ὥς ἂν δὴ ἀναδιδάξαι



μὲν αὐτὸ τοῦ ποιητοῦ προθυμηθέντος, οὐκέτι δὲ τοῦτο δι' ἣν ποτε αἰτίαν ποιήσαντος. καθόλου μὲν οὖν σχεδὸν παρὰ πᾶν μέρος γεγεννημένη [? γεγένηται ἢ] διόρθωσις. τὰ μὲν γὰρ περιήρηται, τὰ δὲ παραπλέκται, καὶ ἐν τῇ τάξει καὶ ἐν τῇ τῶν προσώπων διαλλαγῇ μετεσχημάτισται. ἃ δὲ ὀλοσχερῇ τῆς διασκευῆς τοιαῦτα ὄντα τετύχηκεν, αὐτίκα ἢ παράβασις τοῦ χοροῦ ἤμειπται, καὶ ὅπου ὁ δίκαιος λόγος πρὸς τὸν ἄδικον λαλεῖ, καὶ τελευταῖον ὅπου καίεται ἢ διατριβὴ Σωκράτους.

'This edition is identical with the former one. But it has been to some extent recast, as though the poet had intended to reproduce it on the stage, but for some reason or other had never done so. A general revision too of nearly every part has been effected; some portions having been withdrawn; while others have been woven into the play, and alterations made in arrangement and interchange of characters.

'The main changes in the play, as recast, are the altered parabasis, the scene between the Just and Unjust Argument, and the burning of the house of Socrates.'

Here we must carefully distinguish between the διόρθωσις of details, and the διασκευῇ of the general plot.

What, we may ask, was the actual intention of these changes? Had the enmity to Socrates and his teaching deepened? Had Aristophanes learned, in the interim between the acting of the first edition and the preparation of the second for the stage, to regard Socrates as a dangerous citizen rather than as a silly pedant? It seems that these questions may be answered in the affirmative.

In the passage quoted above from the *Apologia* (19 c.) the word ἔωρᾶτε limits the reference made by Socrates to the *acted*, or earlier, edition of the play. There he was represented only as engaged in idle speculations; but that a far more serious view was afterwards taken of his teaching we can gather from the nature of the charge made against him by Anytus and Meletus, Σωκράτῃ φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα, καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά *Apol.* 24 b. If we take these words in connection with the views enunciated by the Unjust Argument, we shall see that Socrates distinctly appears as the champion of the new and pestilent form of education,

to the utter ruin, as the Just Argument says, of that ill-fated city ἥτις σε τρέφει λυμαινόμενον τοῖς μαιρακίοις (Nub. 1027). No wonder that the later edition ended with the firing of Socrates' house.

One of the Greek 'Arguments' to the 'Clouds' asserts that the play was produced in 422 B.C. in the Archonship of Ameinias, and that it failed more signally than before. But this was the year in which Aristophanes brought out his 'Wasps' and 'Proagon'; and the Parabasis of the 'Clouds' makes mention of the 'Maricas' of Eupolis, which was not represented till 421 B.C.; so that the second edition of the 'Clouds' must, under any circumstances, have been subsequent to that date. The most probable view is that this second edition was not only never reproduced, but that the recasting and revision were never quite completed. This is the only theory to account for such phenomena as the lacuna at l. 888 (see notes on text); the incongruity of ll. 1105-1112 with the foregoing scene, which was to decide whether Pheidippides should take his instruction from the Just or the Unjust Argument; the want of harmony between the strophe 700-706, and the antistrophe 804-813; the contradiction between ll. 550 and 581; the former of which speaks of Cleon as dead, the latter as living. All these marks of incompleteness would, we may suppose, have been obliterated, had the final revision ever been made. It is not unlikely that after the death of Aristophanes his sons published the imperfect recast of the 'Clouds,' without any further alterations; and that its evident superiority to the former edition soon caused that version to fall into disuse. A few lines are quoted in Athenaeus, Diogenes Laertius, and Photius as having occurred ἐν ταῖς προτέραις Νεφέλαις, which are not found in the extant form of the play. But, more than that, they seem to point to scenes so totally different from anything in the later edition, that we cannot help thinking that the διασκευή must have been very sweeping in its changes.

We might well ask at what point in our play we could insert this couplet, preserved by Diog. Laert. 2. 5, 18:

Εὐριπίδης δ' ὁ τὰς τραγῳδίας ποιῶν  
τὰς περιλαλούσας οὗτός ἐστι, τὰς σοφάς?

or what offence offered to the Cloud-goddesses made them go off in a huff—(Phot. 398. 11):

*ἐς τὴν Πάρνηθ' ὀργισθεῖσαι φροῦδαι κατὰ τὸν Λυκαβηττόν?*

Indeed, the whole tendency of such evidence as we possess corroborates the general view expressed in the Greek Argument quoted above. But it forces us to give a very wide interpretation of the opening sentence *τοῦτο ταῦτόν ἐστι τῷ προτέρῳ*.



ΝΕΦΕΛΑΙ.

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ΘΕΡΑΠΩΝ ΣΤΡΕΨΙΑΔΟΥ.

ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ΧΟΡΟΣ ΝΕΦΕΛΩΝ.

ΔΙΚΑΙΟΣ ΛΟΓΟΣ.

ΑΔΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ.

ΠΑΣΙΑΣ, δανειστής.

ΑΜΥΝΙΑΣ, δανειστής.

ΜΑΡΤΥΣ.

# ΝΕΦΕΛΑΙ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ. ΘΕΡΑΠΩΝ.

ΣΤΡ. Ἴου ἰού·

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον  
 ἰπέραντον· οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;  
 καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρυόνος ἤκουσ' ἐγώ·  
 οἱ δ' οἰκέται ρέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ. 5  
 ἀπόλοιο δῆτ', ὦ πόλεμε, πολλῶν οὔνεκα,  
 ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.  
 ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὔτοσὶ νεανίας  
 ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται  
 ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος. 10  
 ἀλλ' εἰ δοκεῖ, ρέγκωμεν, ἐγκεκαλυμμένοι.—  
 ἀλλ' οὐ δύναμαι δεῖλαιος εὔδειν δακνόμενος  
 ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν,  
 διὰ τουτ' ἵππον τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων  
 ἱππάζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται 15  
 ὀνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι,  
 ὁρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·  
 οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν, ἄπτε, παῖ, λύχρον,  
 κᾶκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν  
 ὁπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους. 20  
 φέρ' ἴδω, τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασία.  
 τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασία; τί ἐχρησάμην;  
 ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἶμοι τάλας,  
 εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.

ΦΕΙ. Φίλων, ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαντοῦ δρόμον. 25

ΣΤΡ. τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·  
 ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικῆν.

ΦΕΙ. πόσους δρόμους ἔλα τὰ πολεμιστήρια;

ΣΤΡ. ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.  
 ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν; 30  
 τρεῖς μναὶ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.

ΦΕΙ. ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξαλίσας οἰκαδε.

ΣΤΡ. ἀλλ', ὦ μέλ', ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,  
 ὅτε καὶ δίκας ὠφληκα χᾶτεροι τόκου.  
 ἐνεχυράσασθαί φασιν. ΦΕΙ. ἐτεόν, ὦ πάτερ, 35  
 τί δυσκολαινεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὄλην;

ΣΤΡ. δάκνει με δῆμαρχος τις ἐκ τῶν στρωμάτων.

ΦΕΙ. ἔασον, ὦ δαιμόνιε, καταδαρθεῖν τί με.

ΣΤΡ. σὺ δ' οὖν κάθειυδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι  
 εἰς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέψεται. 40  
 φεῦ.

εἴθ' ὦφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,  
 ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·  
 ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἡδιστος βίος,  
 εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,  
 βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις. 45

ἔπειτ' ἔγνημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους  
 ἀδελφιδὴν ἄγροικος ὦν ἐξ ἄστεως,  
 σεμνὴν, τρυφῶσαν, ἐγκεκόισυρῳρένην.

ταύτην ὅτ' ἐγάμου, συγκατεκλινόμεν ἐγὼ  
 ὄζων τρυγός, τρασιᾶς, ἐρίων περιουσίας, 50  
 ἢ δ' αὖ μύρου, κρόκου, καταγλωττισμάτων,  
 δαπάνης, λαφυγμοῦ, Κωλιάδος, Γενετυλλίδος.  
 οὐ μὴν ἐρῶ γ' ὡς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.  
 ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὶ  
 πρόφασιν ἔφασκον, ὦ γύναι, λίαν σπαθῆς. 55

ΘΕΡ. ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχῳ.

ΣΤΡ. οἶμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἦπτες λύχνον;  
δεῦρ' ἔλθ', ἴνα κλάῃς. ΘΕΡ. διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;

ΣΤΡ. ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.  
μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὔτοσί, 60

ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῇ,  
περὶ τοῦνόματος δὴ ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα. *begin to quarrel*

ἢ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,  
Ξάνθιππον ἢ Χαίριππον ἢ Καλλιππίδην.

ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου τιθέμην Φειδωνίδην. 65

τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'. εἶτα τῷ χρόνῳ  
κοινῇ ξυνέβημεν καθέμεθα Φειδιππίδην.

τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,

ὅταν σὺ μέγας ὢν ἀρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν,  
ὥσπερ Μεγακλῆς, ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην, 70

ὅταν μὲν οὖν τὰς αἰγας ἐκ τοῦ φελλέως,

ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.

ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγοις,

ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.

νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ 75

μίαν εὖρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,

ἣν ἦν ἀναπείσω τουτονί, σωθήσομαι.

ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.

πῶς δῆτ' ἂν ἦδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραμι; πῶς;

Φειδιππίδην, Φειδιππίδιον. ΦΕΙ. τί, ὦ πάτερ; 80

ΣΤΡ. κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.

ΦΕΙ. ἰδοῦ. τί ἔστιν; ΣΤΡ. εἰπέ μοι, φιλεῖς ἐμέ;

ΦΕΙ. νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.

ΣΤΡ. μή μοι γε τουτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·

οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτιός μοι τῶν κακῶν. 85

ἀλλ' εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,

ὦ παῖ, πιθοῦ μοι. ΦΕΙ. τί δὲ πίσωμαι δῆτά σοι;

ΣΤΡ. ἐκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,

καὶ μάθαν' ἐλθὼν ἂν ἐγὼ παραινέσω. <sup>advise</sup>

ΦΕΙ. λέγε δὴ, τί κελεύεις; ΣΤΡ. καὶ τί πείσει; ΦΕΙ.  
 πείσομαι, 90

νῆ τὸν Διόνυσον. ΣΤΡ. δεῦρό νυν ἀπόβλεπε.

ὀρᾷς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷ κίδιον; <sup>look at</sup>

ΦΕΙ. ὀρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἑτεόν, ὦ πάτερ;

ΣΤΡ. ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον. <sup>school</sup>

ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες οἱ τὸν οὐρανὸν 95

λέγοντες ἀναπαίθουσιν ὥς ἔστιν πνιγεὺς, <sup>smoke</sup>

κάστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἀνθρακες.

οὔτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,

λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κάδικα.

ΦΕΙ. εἰσὶν δὲ τίνες; ΣΤΡ. οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς τοῦνομα·

μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοί. 101

ΦΕΙ. αἰβοῖ, πονηροὶ γ, οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας, <sup>boastful</sup>

τοὺς ὠχρίωντας, τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις·

ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.

ΣΤΡ. ἦ ἦ, σιώπα· μηδὲν εἶπης νήπιον. 105

ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων, <sup>care</sup>

τούτων γενοῦ μοι, σχασάμενος τὴν ἵππικην.

ΦΕΙ. οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δόλῃς γέ μοι

τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας. X

ΣΤΡ. ἴθ', ἀντιβολῶ σ', ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοί, 110

ἐλθὼν διδάσκου. ΦΕΙ. καὶ τί σοι μαθήσομαι;

ΣΤΡ. εἶναι παρ' αὐτοῖς φασὶν ἄμφω τῷ λόγῳ,

τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.

τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγοιν, τὸν ἥττονα,

νικᾶν λέγοντά φασι τὰδικώτερα. 115

ἦν οὖν μάθῃς μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,

ἂ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν

οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.

ΦΕΙ. οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλαίην ἰδεῖν

τοὺς ἵππεας τὸ χρώμα διακεκναισμένους.

ΣΤΡ. οὐκ ἀρα μὰ τὴν Δῆμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,  
οὔτ' αὐτὸς οὔθ' ὁ ζύγιος οὔθ' ὁ σαμφόρας·  
ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.

ΦΕΙ. ἀλλ' οὐ περιόψεται μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆης  
ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.

ΣΤΡ. ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πέσων γε κείσομαι·  
ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι  
αὐτὸς βαδίζων εἰς τὸ φροντιστήριον.  
πῶς οὖν γέρων ὦν καπλήσιμων καὶ βραδὺς  
λόγων ἀκριβῶν σκινδαλάμους μαθήσομαι;  
ἱτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,  
ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ, παιδίου.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;

ΣΤΡ. Φεῖδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.

ΜΑΘ. ἀμαθὴς γε νῆ Δί', ὅστις οὕτως σφόδρα  
ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας  
καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξευρημένην.

ΣΤΡ. σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.  
ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξήμβλωμένον.

ΜΑΘ. ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.

ΣΤΡ. λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὕτως  
ἦκω μαθητὴς εἰς τὸ φροντιστήριον.

ΜΑΘ. λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρή μυστήρια.

ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης  
ψύλλαν ὀπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·  
δακoῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὀφρὺν  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.

ΣΤΡ. πῶς τοῦτο διεμέτρησε; ΜΑΘ. δεξιῶτατα.  
κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν

ἐνέβαψεν εἰς τὸν κηρὸν αὐτῆς τὸ πόδε, 150

κατὰ ψυγίῃσιν περιέφυσαν Περσικαί. *Perseicae*  
ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.

ΣΤΡ. ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν. *Phrenon*

ΜΑΘ. τί δῆτ' ἄν, ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους  
φρόντισμα; ΣΤΡ. ποῖον; ἀντιβολῶ, κάτειπέ μοι.

ΜΑΘ. ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος 156  
ὁπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας  
κατὰ τὸ στόμ' ἀδειν, ἢ κατὰ τοῦρροπύγιον. *torropon*

ΣΤΡ. τί δῆτ' ἐκείνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;

ΜΑΘ. ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος 160  
στενόν· διὰ λεπτοῦ δ' ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοὴν  
βία βαδίζειν εὐθὺ τοῦρροπυγίου·  
ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῷ προσκείμενον.  
τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.

ΣΤΡ. σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων. 165  
ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερευματος. *dienteron*  
ἢ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην  
ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.

ΜΑΘ. πρῶν δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη *he widefaced*  
ὑπ' ἀσκάλαβώτου. ΣΤΡ. τίνα τρόπον; κάτειπέ μοι.

ΜΑΘ. ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς 171  
καὶ τὰς περιφοράς, εἴτ' ἂνω κεχημῶτος *chymos*  
ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν. *requiescit*

ΣΤΡ. ἦσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.

ΜΑΘ. ἐχθὲς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας. 175

ΣΤΡ. εἰεν· τί οὖν πρὸς τάλφιτ' ἐπαλαμῆσατο; *deiphe*

ΜΑΘ. κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν, *ash*  
κάμψας ὀβελίσκον, εἴτα διαβήτην λαβὼν,  
ἐκ τῆς παλαίστρας θυμάτιον ὑφείλετο. *thymaion*

ΣΤΡ. τί δῆτ' ἐκείνον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν; 180  
ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,  
*thymaion*



καὶ δείξον ὡς τάχιστα μοι τὸν Σωκράτην.  
μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἀνοιγε τὴν θύραν.  
ὦ Ἡράκλεις, ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία ;

ΜΑΘ. τί ἐθαύμασας ; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι ; 185

ΣΤΡ. τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι, τοῖς Λακωνικοῖς.  
ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὗτοί ;

ΜΑΘ. ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς. ΣΤΡ. βολβοὺς ἄρα  
ζητοῦσι. μή νυν τοῦτό γ' ἔτι φροντίζετε·  
ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί. 190

τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες ;

ΜΑΘ. οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.

ΣΤΡ. τί δὴθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει ;

ΜΑΘ. αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.  
ἀλλ' εἰσιθ', ἵνα μὴ 'κείνος ὑμῖν ἐπιτύχη. 195

ΣΤΡ. μήπω γε, μήπω γ'· ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα  
αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἐμόν.

ΜΑΘ. ἀλλ' οὐχ οἷόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα  
ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.

ΣΤΡ. πρὸς τῶν θεῶν, τί γὰρ τὰδ' ἐστίν ; εἰπέ μοι. 200

ΜΑΘ. ἀστρονομία μὲν αὐτή. ΣΤΡ. τουτὶ δὲ τί ;

ΜΑΘ. γεωμετρία, ΣΤΡ. τοῦτ' οὖν τί ἐστὶ χρήσιμον ;

ΜΑΘ. γῆν ἀναμετρεῖσθαι. ΣΤΡ. πότερα τὴν κληρουχικὴν ;

ΜΑΘ. οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν. ΣΤΡ. ἀστέιον λέγεις.

τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον. 205

ΜΑΘ. αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὁρᾷς ;

αἶδε μὲν Ἀθῆναι. ΣΤΡ. τί σὺ λέγεις ; οὐ πείθομαι,  
ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.

ΜΑΘ. ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.

ΣΤΡ. καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὔμοι δημόται ; 210

ΜΑΘ. ἐνταῦθ' ἐνεισιν. ἡ δὲ γ' Εὐβοί', ὥς ὁρᾷς,  
ἡδὲ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.

ΣΤΡ. οἶδ'· ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.

ἀλλ' ἢ Λακεδαίμων ποῦ ὅτιν ; ΜΑΘ. ὅπου ὅτιν ;  
αὕτη.

ΣΤΡ. ὥς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε, 215  
ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.

ΜΑΘ. ἀλλ' οὐχ οἶόν τε. ΣΤΡ. νῆ Δί', οἰμώξεσθ' ἄρα.  
φέρει τίς γὰρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ ;

ΜΑΘ. αὐτός. ΣΤΡ. τίς αὐτός ; ΜΑΘ. Σωκράτης. ΣΤΡ.  
ὦ Σώκρατες.

ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα. 220

ΜΑΘ. αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.

ΣΤΡ. ὦ Σώκρατες,  
ὦ Σωκρατίδιον.

### ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τί με καλεῖς, ὦ ῥήμερε ;

ΣΤΡ. πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾷς, ἀντιβολῶ, κάτειπέ μοι.

ΣΩ. ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον. 225

ΣΤΡ. ἔπειτ' ἀπὸ τάρρου τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,  
ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ ; ΣΩ. οὐ γὰρ ἂν ποτε  
ἐξεύρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,  
εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα  
λέπτῃν καταμίξας εἰς τὸν ὅμοιον ἀέρα. 230

εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκοποῦν,  
οὐκ ἂν ποθ' εὔρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἢ γῇ βία  
ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.  
πάσχει δὲ ταῦτ' οὗτο καὶ τὰ κάρδαμα.

ΣΤΡ. τί φῆς ; 235  
ἢ φροντὶς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' εἰς τὰ κάρδαμα ;  
ἴθι νυν, κατὰβηθ', ὦ Σωκρατίδιον, ὥς ἐμέ,  
ἵνα με διδάξης ὧν περ οὐνεκ' ἐλήλυθα.

ΣΩ. ἦλθες δὲ κατὰ τί ; ΣΤΡ. βουλόμενος μαθεῖν  
λέγειν.

ὑπὸ γὰρ τόκων χρηστών τε δυσκολωτάτων 240  
ἀγομαι, φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.

ΣΩ. πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος ;

ΣΤΡ. νόσος μ' ἐπέτριψεν ἱππική, δεινὴ φαγεῖν. 245  
ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιιν,  
τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὄντιν' ἂν  
πραττή μ' ὁμοῦμαι σοὶ καταθήσειν τοὺς θεοὺς.

ΣΩ. ποίους θεοὺς, ὁμεί σύ ; πρῶτον γὰρ θεοὶ  
ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι. ΣΤΡ. τῷ γὰρ ὅμνυτ' ; ἢ  
σιδαρέοισιν, ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ ;

ΣΩ. βούλει τὰ θεία πράγματ' εἰδέναι σαφῶς 250  
ἅττ' ἔστιν ὀρθῶς ; ΣΤΡ. νῆ Δί', εἶπερ ἔστι γε.

ΣΩ. καὶ ξυγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,  
ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν ; ΣΤΡ. μάλιστά γε.

ΣΩ. κάθιζε τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.

ΣΤΡ. ἰδοὺ κάθημαι. ΣΩ. τουτονὶ τοίνυν λαβὲ 255  
τὸν στέφανον. ΣΤΡ. ἐπὶ τί στέφανον ; οἴμοι, Σώ-  
κρατες,

ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.

ΣΩ. οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους  
ἡμεῖς ποιούμεν. ΣΤΡ. εἴτα δὴ τί κερδανῶ ;

ΣΩ. λέγειν γενήσεται τρίμμα, κρόταλον, παιπάλῃ. 260  
ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμεῖ. ΣΤΡ. μὰ τὸν Δί' οὐ ψεύσει  
γέ με·

καταπαττόμενος γὰρ παιπάλῃ γενήσομαι.

ΣΩ. εὐφημεῖν χρη τὸν πρεσβύτεν καὶ τῆς εὐχῆς ὑπα-  
κούειν.

ὦ δέσποτ' ἀναξ, ἀμέτρητ' Ἀήρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν  
μετέωρον,

λαμπρὸς τ' Αἰθήρ, σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βρον-  
τησικέραννοι, 265

ἄρθητε, φάνητ', ὦ δέσποιναι, τῷ φροντιστῇ μετέωροι.

ΣΤΡ. μήπω μήπω γε, πρὶν ἂν τουτὶ πτύξωμαι, μὴ κατα-  
βρεχθῶ.

τὸ δὲ μηδὲ κυνῆν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαί-  
μον' ἔχοντα.

ΣΩ. ἔλθετε δῆτ', ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι, τῷδ' εἰς  
ἐπίδειξιν·

εἴτ' ἐπ' Ὀλύμπου κορυφαῖς ἱεραῖς χιονοβλήτοισι  
κάθησθε,

εἴτ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἴστατε  
Νύμφαις,

εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύεσθε  
προχοῖσιν.

ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μί-  
μαντος·

ἐπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χα-  
ρεῖται.

### ΧΟΡΟΣ.

ἄεναοι Νεφέλαι,

ἀρθώμεν φανερά δροσερὰν φύσιν εὐάγητον,

πατρὸς ἀπ' Ὠκεανοῦ βαρυαχέος

ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς ἐπὶ

δενδρόκομους, ἵνα

τηλεφανεῖς σκοπίας ἀφορώμεθα,

καρπούς τ' ἀρδομένην ἱερὰν χθόνα,

καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,

καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον·

ὄμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται

μαρμαρέαις ἐν αὐγαῖς.

ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὄμβριον

ἀθανάτας ιδέας ἐπιδώμεθα

τηλεσκόπῳ ὄμματι γαῖαν.

ΣΩ. ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι, φανερώς ἠκούσατέ μου  
καλέσαντος.

ἦσθου φωνῆς, ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;  
οὐ μὴ σκώψῃς, μηδὲ ποιήσεις ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες  
οὔτοι.

ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμήνος αἰοδαῖς.

ΧΟΡ. παρθένοι ὀμβροφόροι,  
ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὐανδρὸν γὰν 300

Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον

οὐ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα

μυστοδόκος δόμος

ἐν τελεταῖς ἀγλαῖς ἀναδείκνυται,

οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,

305

ναοὶ θ' ὑψερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,

καὶ πρόσοδοι μακάρων ἱερώταται,

εὐστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλῖαι τε,

παντοδαπαῖς ἐν ὥραις,

310

ἥρι τ' ἐπερχομένῳ Βρομία χάρις,

εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,

καὶ Μοῦσα βαρὺβρομος αὐλῶν.

ΣΤΡ. πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε, φράσον, τίνες εἶσ', ὦ

Σώκρατες, αὐται

αἱ φθεγξαμένοι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἠρῶναί

τινές εἰσιν;

315

ΣΩ. ἦκιστ', ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι, μεγάλαι θεαὶ ἀνδρά-

σιν ἀργοῖς.

αἵ περ γνῶμην καὶ διάλεξιν καὶ νόον ἡμῖν παρέχουσι,

καὶ τερατεῖαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.

ΣΤΡ. ταῦτ' ἄρ' ἀκούσας αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἢ ψυχὴ μου

πεπότῃται,

καὶ λεπτολογεῖν ἤδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενο-

λεσχεῖν,

320

καὶ γνωμιδίῳ γνώμην νύξας' ἑτέρῳ λόγῳ ἀντιλο-  
γῆσαι·

ὥστ', εἴ πως ἔστιν, ἰδεῖν αὐτὰς ἤδη φανερώς  
ἐπιθυμῶ.

ΣΩ. βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ'. ἤδη γὰρ ὁρῶ  
κατιούσας

ἡσυχῇ αὐτάς. ΣΤΡ. φέρε, ποῦ; δεῖξον. ΣΩ. χω-  
ροῦσ' αὐται πάνυ πολλαί,

διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὐται πλάγαι.

ΣΤΡ. τί τὸ χρῆμα;

325

ὥς οὐ καθορῶ. ΣΩ. παρὰ τὴν εἴσοδον. ΣΤΡ. ἤδη  
νυνὶ μόλις οὕτως.

ΣΩ. νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾶς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολο-  
κύνταις,

ΣΤΡ. νῆ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι, πάντα γὰρ ἤδη  
κατέχουσι.

ΣΩ. ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ἤδεις οὐδ' ἐνό-  
μιζες;

ΣΤΡ. μὰ Δί', ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἡγούμην  
καὶ καπνὸν εἶναι.

330

ΣΩ. οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτι πλείστους αὐται βόσκου-  
σι σοφιστάς,

θουριομάντεϊς, ἰατροτέχνας, σφραγιδονυχαραγοκῶμήτας,  
κυκλίων τε χορῶν ἀσματοκάμπτας, ἀνδρας μετεωρο-  
φένακας,

οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μου-  
σοποιοῦσιν.

ΣΤΡ. ταῦτ' ἄρ' ἐποιοῦν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν  
δαῖον ὀρμάν,

335

πλοκάμους θ' ἑκατογκεφάλα Τυφῶ, πρημαινούσας  
τε θνέλλας,

εἰτ' ἀερίας, διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερονηχεῖς,

ὄμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφέλᾶν· εἴτ' ἀντ'  
αὐτῶν κατέπινον  
κεστρᾶν τεμάχῃ μεγαλᾶν ἀγαθᾶν, κρέα τ' ὀρυίθεια  
κιχηλᾶν.

ΣΩ. διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως; ΣΤΡ. λέξον δὴ  
μοι, τί παθοῦσαι, ~~ἐν ᾧ οὐδὲν καὶ~~ 340  
εἴπερ Νεφέλαι γ' εἰσὶν ἄληθῶς, θνηταῖς εἴξασι  
γυναιξίν;

οὐ γὰρ ἐκείναι γ' εἰσὶ τοιαῦται. ΣΩ. φέρε, ποῖαι  
γάρ τινές εἰσιν;

ΣΤΡ. οὐκ οἶδα σαφῶς· εἴξασιν δ' οὖν ἐρίοισιν πεπτα-  
μένοισι, ~~ἔχουσιν~~  
κοῦχὶ γυναιξίν, μὰ Δί', οὐδ' ὁτιοῦν· αὐται δὲ  
ρίνας ἔχουσιν.

ΣΩ. ἀπόκριναί νυν αἴτ' ἂν ἔρωμαι. ΣΤΡ. λέγε νυν  
ταχέως ὅ τι βούλει. 345

ΣΩ. ἤδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην Κενταύρῳ  
ὁμοίαν

ἥ παρδάλει ἥ λύκῳ ἥ ταύρῳ; ΣΤΡ. νὴ Δί' ἔγωγ'.  
εἶτα τί τοῦτο;

ΣΩ. γίγνονται πάνθ' ὅ τι βούλονται· κατ' ἣν μὲν  
ἰδῶσι κομήτην,  
ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἷόνπερ τὸν Ξε-  
ροφάντου,

σκῆπτου σκώπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ, Κενταύροις ἦκασαν  
αὐτάς. 350

ΣΤΡ. τί γάρ, ἣν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα,  
τί δρῶσιν;

ΣΩ. ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἐξαίφνης  
ἐγένοντο.

ΣΤΡ. ταῦτ' ἄρα, ταῦτα Κλεώνυμον αὐται τὸν ρίψασπιν  
χθῆς ἰδοῦσαι,



ὅτι δειλότατον τούτον ἑώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ'  
ἐγένοντο.

ΣΩ. καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὁρᾷς, διὰ τοῦτ'  
ἐγένοντο γυναῖκες. 355

ΣΤΡ. χαίρετε τοίνυν, ὦ δέσποιναι· καὶ νῦν, εἴπερ τινὶ  
καλλῶ,  
οὐρανομήκη ῥήξατε κάμοι φωνήν, ὦ παμβασι-  
λειαι.

ΧΟΡ. χαῖρ', ὦ πρεσβῦτα παλαιογενές, θηρατὰ λόγων  
φιλομούσων·

σύ τε, λεπτοτάτων λήρων ἱερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς  
ὅ τι χρήσεις·

οὐ γὰρ ἂν ἄλλῳ γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεω-  
ροσοφιστῶν 360

πλὴν ἢ Προδίκῳ, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὐ-  
νεκα, σοὶ δέ,

ὅτι βρενθύει τ' ἐν ταῖσιν ὁδοῖς καὶ τῷφθαλμῷ  
παραβάλλεις, *and sideways*

κάνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνο-  
προσωπεῖς.

ΣΤΡ. ὦ Γῆ τοῦ φθέγματος, ὡς ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τε-  
ρατῶδες. *in fact*

ΣΩ. αὐται γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί· τᾶλλα δὲ πάντ'  
ἔστι φλύαρος. *not serious* 365

ΣΤΡ. ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε, πρὸς τῆς Γῆς, οὐλύμπιος οὐ  
θεός ἐστιν;

ΣΩ. ποῖος Ζεὺς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδ' ἔστι Ζεὺς. *PROHIBITION*

ΣΤΡ. τί λέγεις σύ;

ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον  
ἀπάντων.

ΣΩ. αὐται δὴ πού· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείους αὐτὸ  
διδάξω.



φέρε, ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἤδη  
τεθέασαι; *seen* 370  
καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδη-  
μεῖν. *in clear sky*

ΣΤΡ. νῆ τὸν Ἀπόλλω, τοῦτό γέ τοι τῷ νυνὶ λόγῳ εὖ  
προσέφυσας· *(puffing) all around*  
ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἐστὶ φράσον, τοῦθ' ὃ με ποιεῖ  
τετρεμαίνειν.

ΣΩ. αὐταὶ βροντῶσι κυλινδόμεναι. ΣΤΡ. τῷ τρόπῳ, ᾧ  
πάντα σὺ τολμῶν; 375

ΣΩ. ὅταν ἐμπλησθῶς ὕδατος πολλοῦ κἀναγκασθῶσι  
φέρεισθαι,  
κατακρημνάμεναι πλήρεις ὄμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα  
βαρεῖται

εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ῥήγνυνται καὶ πατα-  
γοῦσιν. *make a noise*

ΣΤΡ. ὁ δ' ἀναγκάζων ἐστὶ τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεὺς, ὥστε  
φέρεισθαι;

ΣΩ. ἤκιστ', ἀλλ' αἰθέριος *whirling* δῖνος. ΣΤΡ. Δῖνος; τοῦτί  
μ' ἐλελήθει, *howled: it was a noise* 380  
ὁ Ζεὺς οὐκ ὦν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασι-  
λεύων.

ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς  
μ' ἐδίδαξας. *noise*

ΣΩ. οὐκ ἤκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι  
φημὶ

ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνό-  
τητα; *down*

ΣΤΡ. φέρε τουτὶ τῷ χρῇ πιστεύειν; ΣΩ. ἀπὸ σαντοῦ  
ᾧ σε διδάξω. 385

ἤδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθεῖς εἴτ' ἐτα-  
ράχθης

<sup>in my inside</sup>  
τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἐξαίφνης αὐτὴν διεκο-  
κορύγησεν;

ΣΤΡ. νῆ τὸν Ἀπόλλω, καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ  
τετάρακται. <sup>upheaven</sup>

χῶσπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ, καὶ δεινὰ  
κέκραγεν,

ἀτρέμας πρῶτον παππὰς παππάς, κᾶπειτ' ἐπάγει  
παπαπαππάς. 390

\* ΣΩ. σκέψαι τοίνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτοῦ οἷα  
κέκραγας.

τὸν δ' ἀέρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον, πῶς οὐκ εἰκὸς  
μέγα βροντᾶν; \*

ΣΤΡ. ἀλλ' ὁ κεραυνὸς <sup>thunder</sup> πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί,  
τοῦτο δίδαξον, 395

καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας πε-  
ριφλύει. <sup>dinge, deval</sup>

τοῦτον γὰρ δὴ φανερώς ὁ Ζεὺς ἦσ' ἐπὶ τοὺς ἐπι-  
όρκους. <sup>heaven</sup>

ΣΩ. καὶ πῶς, ὦ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὄζων καὶ βεκ-  
κεσέληνε, <sup>thunder, (you old idiot)</sup>

εἴπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, πῶς οὐχὶ Σίμων'  
ἐνέπρησεν <sup>burn to ashes</sup>

οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ'  
εἴσ' ἐπιόρκοι. 400

ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον  
Ἀθηνέων, <sup>thunder</sup>

καὶ τὰς δρῦς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ  
δρῦς γ' ἐπιорκεῖ. <sup>thunder</sup>

ΣΤΡ. οὐκ οἶδ'. ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γάρ ἐστιν  
δῆθ' ὁ κεραυνός; <sup>thunder</sup>

ΣΩ. ὅταν εἰς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεώρισθῇς κατα-  
κλεισθῇ, <sup>thunder</sup>

ἔνδοθεν αὐτὰς ὥσπερ <sup>ὅσας, ὅσας</sup> κύστιν φυσᾷ, κάπειθ' ὑπ'  
ἀνάγκης <sup>405</sup>  
ρήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,  
ὑπὸ τοῦ ῥοιβδου καὶ τῆς ῥύμης αὐτὸς ἑαυτὸν κα-  
τακαίων.

ΣΤΡ. νῆ Δί', ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς <sup>εἰσαχθῆ</sup> ἔπαθον τουτί ποτε  
Διασίοισιν·  
ὥπτων γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κατ' οὐκ ἔσχων  
ἀμελήσας·  
ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾷτ', εἴτ' ἐξαίφνης διαλακῆσασα πρὸς  
αὐτὼ <sup>410</sup>  
τῷ φθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ  
πρόσωπον.

ΧΟΡ. ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ'  
ἡμῶν,  
ὥς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γε-  
νήσει,  
εἰ μνημῶν εἴ καὶ φροντιστῆς καὶ τὸ ταλαίπωρον  
ἔνεστιν  
ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μήθ' ἐστὼς μήτε βα-  
δίζων, <sup>415</sup>  
μήτε ῥιγῶν ἄχθει λίαν, μήτ' ἀριστὰν ἐπιθυμεῖς,  
οἴνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων  
ἀνοήτων,  
καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν  
ἄνδρα,  
νικᾷν πράττων καὶ βουλευῶν καὶ τῇ γλώττῃ πο-  
λεμίζων.  
ΣΤΡ. ἀλλ' ἔνεκέν γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε  
μερίμνης,  
καὶ φείδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπι-  
δείπνου

ἀμέλει, θαρρῶν εἵνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρ-  
έχοιμ' ἄν.

ΣΩ. ἄλλο τι δῆτ' οὐ νομιεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν  
ἅπερ ἡμεῖς,  
τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν,  
τρία ταυτὶ;

ΣΤΡ. οὐδ' ἂν διαλεχθείην γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις, οὐδ'  
ἂν ἀπαντῶν. 425

οὐδ' ἂν θύσαιμ', οὐδ' ἂν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην  
λιβανωτόν.

ΧΟΡ. λέγε νυν ἡμῖν ὃ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὥς οὐκ  
ἀτυχήσεις, *be confident*

ἡμᾶς τιμῶν καὶ θανμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.

ΣΤΡ. ὦ δέσποιναι, δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάννυ μι-  
κρόν,

τῶν Ἑλλήνων εἶναί με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν  
ἄριστον. 430

ΧΟΡ. ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπὸν  
γ' ἀπὸ τουδὶ *from*

ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικῆσει πλείονας ἢ σύ.

ΣΤΡ. μὴ μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων  
ἐπιθυμῶ,

ἀλλ' ὅσ' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας  
διολισθεῖν.

ΧΟΡ. τεύξει τοίνυν ὦν ἱμεῖρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπι-  
θυμείς. 435

ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις  
προπόλοισι.

ΣΤΡ. δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με  
πιέζει *press me*

διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον,  
ὅς μ' ἐπέτριψεν.

νῦν οὖν τούτῳ χρήσθων ἀτεχνῶς  
ὅ τι βούλονται.

τουτὶ τό γ' ἔμὸν σῶμ' αὐτοῖσιν 440

παρέχω τύπτειν, πεινῆν, διψῆν,

αὐχμεῖν, ριγῶν, ἀσκὸν δεῖρειν, *flay alive*

εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,

τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω

θρασύς, εὐγλωττός, τολμηρός, ἴτης, 445

βδελυρός, ψευδῶν συγκολλητής,

εὐρησιεπής, περίτριμμα δικῶν,

κύρβις, κρόταλον, κίναδος, τρύμη, *shat (shell, bone)*

μάσθλης, εἰρων, γλοιός, ἀλαζών, *impudent*

κέντρων, μιάρδς, στρόφισ, ἀργαλέος, 450

ματιολοιχός. χ *like a fool*

ταῦτ' εἰ με καλοῦς' ἀπαντῶντες, *meet*

δρώντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν·

κεῖ βούλονται,

νῆ τὴν Δήμητρ' ἔκ μου χορδὴν *gut, viola* 455

τοῖς φρουτισταῖς παραθέντων.

ΧΟΡ. λῆμα μὲν παρέσθι τῷδέ γ' *about*

οὐκ ἄτολμον, ἀλλ' ἔτοιμον. ἴσθι δ' ὥς

ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες

ἐν βροτοῖσιν ἔξεις. 460

ΣΤΡ. τί πείσομαι; ΧΟΡ. τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ  
ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.

ΣΤΡ. ἄρά γε τοῦτ' ἄρ' ἐγώ ποτ' 465

ὄψομαι; ΧΟΡ. ὥστε γε σοῦ πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι

θύραις ἀεὶ καθῆσθαι,

βουλομένους ἀνακοινοῦσθαί τε καὶ (ἐς λόγον ἐλ-

θεῖν, > *καὶ τὴν* 470

πράγματα κἀντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,

ἄξια σῇ φρενὶ, συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ. 475

ἀλλ' ἐγχείρει τὸν <sup>ῥα</sup>πρεσβύτην ὃ τι περ μέλλεις προ-  
διδάσκειν,  
καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ, καὶ τῆς γνώμης ἀπο-  
πειρῶ. *μαρτ*

ΣΩ. ἄγε δῆ, κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,  
ἵν' αὐτὸν εἰδῶς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς  
ἤδη 'πὶ τούτοις πρὸς σέ καινὰς προσφέρω. 480

ΣΤΡ. τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ, πρὸς τῶν θεῶν;

ΣΩ. οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.  
ἦ μνημονικὸς εἶ; ΣΤΡ. δύο τρόπῳ νῆ τὸν Δία·  
ἣν μὲν γὰρ ὀφείληται τί μοι, μνήμων πάνν·  
ἐὰν δ' ὀφείλω σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνν. 485

ΣΩ. ἔνεστι δῆτά σοι λέγειν ἐν τῇ φύσει;

ΣΤΡ. λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστέρειν δ' ἔνι.

ΣΩ. πῶς οὖν δυνήσκει μαυθάνειν; ΣΤΡ. ἀμέλει, καλῶς.

ΣΩ. ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλωμαι σοφὸν  
περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει. 490

ΣΤΡ. τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;

ΣΩ. ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὐτοσὶ καὶ βάρβαρος,  
δέδοικά σ', ὦ πρεσβῦτα, μὴ πληγῶν δέει.  
φέρ' ἴδω, τί δρᾷς, ἣν τίς σε τύπτῃ; ΣΤΡ. τύπτομαι,  
ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,  
εἴτ' αὖθις ἀκαρῇ διαλιπὼν δικάζομαι. 495

ΣΩ. ἴθι νυν, κατάθου θοῖμάτιον. ΣΤΡ. ἡδίκηκά τι;

ΣΩ. οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.

ΣΤΡ. ἀλλ' οὐχὶ φωρᾶσων ἐγωγ' εἰσέρχομαι.

ΣΩ. κατάθου. τί ληρεῖς; ΣΤΡ. εἰπὲ δὴ νύν μοι τοδί.  
ἣν ἐπιμελὴς ὦ καὶ προθύμως μαυθάνω,  
τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι; 501

ΣΩ. οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.

ΣΤΡ. οἶμοι κακοδαίμων, ἡμιθνής γενήσομαι.

ΣΩ. οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ 505

<sup>g. mickley</sup>  
ἀνύσας τι δευρὶ θάπτον. ΣΤΡ. ἐς τὸ χεῖρέ νυν  
δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὥς δέδοικ' ἐγὼ  
εἴσω καταβαίνων ὥσπερ εἰς Τροφωνίου.

ΣΩ. χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;

ΧΟΡ. ἀλλ' ἴθι χαίρων τῆς ἀνδρείας

510

εἵνεκα ταύτης.

εὐτυχία γένοιτο τὰν-

θρώπῳ, ὅτι προήκων

ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας,

νεωτέροις τὴν φύσιν αὐ-

515

τοῦ πράγμασιν χρωτίζεται

καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.

ὦ θεώμενοι, κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως

τάλθηθῃ, νῆ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.

οὕτω νικήσαιμί τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός, 520

ὥς ὑμᾶς ἡγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς

καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμῳδίων,

πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἣ παρέσχε μοι

ἔργου πλείστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν

ἡττηθείς, οὐκ ἄξιός ὢν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι 525

τοῖς σοφοῖς, ὧν εἵνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματευόμην.

ἀλλ' οὐδ' ὥς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.

ἐξ ὅταν γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἡδὺ καὶ λέγειν,

ὁ σῶφρων τε χῶ καταπύγων ἀριστ' ἤκουσάτην,

κἀγώ, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κοῦκ ἐξῆν πῶ μοι τεκεῖν,

ἐξέβηκα, παῖς δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο, 531

ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίως κἀπαιδεύσατε·

ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῶν γνώμης ἔσθ' ὄρκια.

νῦν οὖν Ἠλέκτραν κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ κωμῳδία

ζητοῦσ' ἤλθ', ἣν πού τιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς· 535

γνώσεται γάρ, ἥνπερ ἴδῃ, τὰδελφοῦ τὸν βόστρυχον.

ὥς δὲ σῶφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'· ἥτις πρῶτα μὲν



οὐδ' ἔσκωψε τοὺς <sup>bird headed</sup> φάλακρους, οὐδὲ κόρδαχ' <sup>540</sup> εἴλ-  
 κυσεν, <sup>you</sup>

οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τᾶπη τῇ βακτηρίᾳ <sup>stick</sup>  
 τύπτει τὸν παρόντ', ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,  
 οὐδ' εἰσῆξε δᾶδας <sup>foxes</sup> ἐχούσ', οὐδ' ἰοὺ ἰοὺ βοᾷ,  
 ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.  
 κἀγὼ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὦν ποιητὴς οὐ κομῶ, <sup>545</sup>  
 οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ ἔαπατᾶν δις καὶ τρίς ταῦτ' εἰσάγων,  
 ἀλλ' αἰεὶ καινὰς ἰδέας εἰσφέρων σοφίζομαι,  
 οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιάς·  
 ὃς μέγιστον οὐτα Κλέων' ἔπαις εἰς τὴν γαστέρα,  
 κοῦκ ἐτόλμησ' αὐθις ἐπεμπηδῆσ' αὐτῷ κειμένῳ. <sup>550</sup>

οὔτοι δ', ὥς ἅπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,  
 τοῦτον δέλαιον <sup>olive oil</sup> κολετρῶσ' αἰεὶ καὶ τὴν μητέρα.  
 Εὐπολις μὲν τὸν Μαρικᾶν <sup>Marican</sup> πρώτιστον παρείλκυσε  
 ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακὸς κακῶς,  
 προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσῃν τοῦ κόρδακος εἵνεχ', ἣν  
 Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἣν τὸ κῆτος ἥσθιεν. <sup>556</sup>  
 εἶθ' Ἑρμιππος αὐθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,  
 ἄλλοι τ' ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,  
 τὰς εἰκούς τῶν ἐγγέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.

ὅστις οὖν τούτοις γελᾷ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω· <sup>560</sup>  
 ἦν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνεσθ' εὐρήμασιν,  
 ἐς τὰς ὥρας τὰς ἐτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.

ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν  
 Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν

πρῶτα μέγαν <sup>565</sup> κικλήσκω·  
 τόν τε μεγασθενὴ τριαίνης ταμίαν,  
 γῆς τέ καὶ ἁλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·  
 καὶ μεγαλῶνυμον ἡμέτερον πατέρ',  
 Αἰθέρα σεμνότατον, βιοθρέμμονα πάντων·

τόν θ' ἵππονῶμαν, ὃς ὑπερ- <sup>570</sup>



λάμπροις ἀκτίσιν κατέχει *blind*  
γῆς πέδον, μέγας ἐν θεοῖς  
ἐν θνητοῖσί τε δαίμων.

ὦ σοφώτατοι θεαταί, δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.  
ἡδίκημένοι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον· *in presence* 576

πλείστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,  
δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,  
αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἢ τις ἐξοδος *any exit*  
μηδενὶ ξὺν νῶ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάσομεν. 580

εἴτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα  
ἤνιχ' ἡρεῖσθε στρατηγὸν, τὰς ὀφρῦς συνηγομεν  
καποιοῦμεν δεινά· βροντὴ δ' ἔρραγῃ δι' ἀστραπῆς·  
ἢ σελήνῃ, δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς· ὁ δ' ἥλιος  
τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας 585

οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.  
ἀλλ' ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν *folly*  
τῆδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς  
αὐτ' ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ', ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.

ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ραδίως διδάξομεν. 590  
ἦν Κλέωνα, τὸν λάρων δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς,  
εἴτα φιμώσητε τοῦτον τῷ ξυλφ τὸν αὐχένα,

αὐθις ἐς τὰρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κᾶζημάρτετε,  
ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίsetαι. *turn out*  
ἀμφὶ μοι αὐτε, Φοῖβ' ἄναξ 595

Δήλιε, Κυνθίαν ἔχων

ὑψικέρατα πέτραν·

ἢ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις  
οἶκον, ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν· 600

ἢ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεός,  
αἰγίδος ἡνίοχος, πολιοῦχος Ἀθῶνα·

Παρνασίαν θ' ὅς κατέχων *dwell in*  
πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ *let flourish*

Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων, <sup>αυφάνων</sup>  
 κωμαστής Διόνυσος. χ  
 ἡνίχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα,  
 ἡ Σελήνη συντυχούσ' ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,  
 πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις.  
 εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι, <sup>διο</sup>  
 ὠφελούσ' ὑμᾶς ἅπαντας, οὐ λόγοις, ἀλλ' ἐμφανῶς.  
 πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς εἰς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,  
 ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας,  
 μὴ πρίη, παῖ, δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς Σεληναίης καλόν.  
 ἀλλὰ τ' εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς  
 ἡμέρας <sup>διο</sup>

οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπᾶν· <sup>φύειν</sup>  
 ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε  
 ἡνίκ' ἂν ψευσθῶσι δείπνου, κἀπίωσιν οἴκαδε,  
 τῆς ἑορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.  
 κᾶθ' ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε· <sup>διο</sup>  
 πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,  
 ἡνίκ' ἂν πευθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,  
 σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελατ'· ἀνθ' ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος  
 τῆτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν  
 τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται <sup>διο</sup>  
 κατὰ σελήνην ὥς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.

### ΣΩΚΡΑΤΗΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΧΟΡΟΣ.

ΣΩ. μὰ τὴν Ἀναπνοήν, μὰ τὸ Χάος, μὰ τὸν Ἀέρα,  
 οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα  
 οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαῖον οὐδ' ἐπιλήσιμον·  
 ὅστις σκαλαθυρματί ἅττα μικρὰ μανθάνων, <sup>αυφάνων</sup> <sup>διο</sup>  
 ταῦτ' ἐπιλέλυσται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν  
 αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.

ποῦ Στρεψιάδης ; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών.

ΣΤΡ. ἀλλ' οὐκ ἔωσί μ' ἐξευεγκεῖν οἱ κόρεις.

ΣΩ. ἀνύσας τι κατάθου, καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.

ΣΤΡ. ἰδοῦ.

635

ΣΩ. ἄγε δῆ, τί βούλει πρῶτα νυνὶ μαυθάνειν

ὦν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν ; εἰπέ μοι.

πότερον περὶ μέτρων ἢ ῥυθμῶν ἢ περὶ ἐπῶν ;

ΣΤΡ. περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'. ἐναγχος γάρ ποτε  
ὑπ' ἀλφитаμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίῳ.

640

ΣΩ. οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ τι κάλλιστον μέτρον  
ἡγεῖ· πότερον τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον ;

ΣΤΡ. ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμιεκτέου.

ΣΩ. οὐδὲν λέγεις, ὠνθρωπε. ΣΤΡ. περὶ τοῦ νῦν ἔμοι,  
εἰ μὴ τετράμετρόν ἐστιν ἡμιεκτέον.

645

ΣΩ. ἐς κόρακας, ὥς ἀγροίκος εἶ καὶ δυσμαθής.  
ταχὺ γ' ἂν δύναίαι μαυθάνειν περὶ ῥυθμῶν.

ΣΤΡ. τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ῥυθμοὶ πρὸς τάλφита ;

ΣΩ. πρῶτον μὲν εἶναι κόμψον ἐν συνουσίᾳ,  
ἐπαίουθ' ὁποῖός ἐστι τῶν ῥυθμῶν

650

κατ' ἐνόπλιον, χῳποῖος αὖ κατὰ δάκτυλον.

ΣΤΡ. κατὰ δάκτυλον ; ΣΩ. νῆ τὸν Δί'. ΣΤΡ. ἀλλ' οἶδ'.

ΣΩ. εἰπέ δῆ.

ΣΤΡ. τίς ἄλλος ἀντὶ τουτουὶ τοῦ δακτύλου ;

πρὸ τοῦ μέν, ἐπ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὐτοσί.

ΣΩ. ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός. ΣΤΡ. οὐ γάρ, ῳζυρε',  
τούτων ἐπιθυμῶ μαυθάνειν οὐδέν. ΣΩ. τί δαί ;

655

ΣΤΡ. ἐκεῖν' ἐκείνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.

ΣΩ. ἀλλ' ἔτερα δεῖ σε πρότερα τούτων μαυθάνειν,  
τῶν τετραπόδων αὖτ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.

ΣΤΡ. ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τᾶρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι·  
κρίος, τράγος, ταῦρος, κύων, ἀλεκτρυνών.

660

ΣΩ. ὀρᾶς ὃ πάσχεις ; τήν τε θήλειαν καλεῖς

ἀλεκτρυόνα κατὰ ταῦτό καὶ τὸν ἄρρενα.

ΣΤΡ. πῶς δὴ ; φέρε. ΣΩ. πῶς ; ἀλεκτρυὼν κάλεκτρυών.

ΣΤΡ. νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν ; 665

ΣΩ. ἀλεκτρυαίαν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.

ΣΤΡ. ἀλεκτρυαίαν ; εὖ γε νῆ τὸν Ἀέρα  
ὥστ' ἀντὶ τοῦτου τοῦ διδάγματος μόνου

διαλφιώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.

ΣΩ. ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον. τὴν κάρδοπον 670

ἄρρενα καλεῖς, θήλειαν οὔσαν. ΣΤΡ. τῷ τρόπῳ

ἄρρενα καλῶ γῶ κάρδοπον ; ΣΩ. μάλιστά γε,

ὥσπερ γε καὶ Κλεωνύμῳ. ΣΤΡ. πῶς δὴ ; φράσον.

ΣΩ. ταῦτόν δύναται σοὶ κάρδοπος Κλεωνύμῳ.

ΣΤΡ. ἀλλ', ὦγάθ', οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ, 675

ἀλλ' ἐν θυνείᾳ στραγγύλῃ γ' ἀνεμάττετο.

ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν ; ΣΩ. ὅπως ;

τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην?

ΣΤΡ. τὴν καρδόπην θήλειαν ; ΣΩ. ὀρθῶς γὰρ λέγεις.

ΣΤΡ. ἐκείνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμη. 680

ΣΩ. ἔτι δὴ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,

ἅτ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.

ΣΤΡ. ἀλλ' οἶδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν. ΣΩ. εἰπέ δὴ.

ΣΤΡ. Λύσιλλα, Φίλινα, Κλειταγόρα, Δημητρία.

ΣΩ. ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων ; ΣΤΡ. μυρία. 685

Φιλόξενος, Μελησίας, Ἀμυνίας.

ΣΩ. ἀλλ', ὦ πουηρέ, ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.

ΣΤΡ. οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστίν ; ΣΩ. οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ

πῶς ἂν καλέσεις ἐντυχῶν Ἀμυνία ;

ΣΤΡ. ὅπως ἂν ; ὦδλί, δεῦρο δεῦρ', Ἀμυνία. 690

ΣΩ. ὀρᾶς ; γυναιῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.

ΣΤΡ. οὐκ οὐν δικαίως ἥτις οὐ στρατεύεται ;

ἀτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω ;

ΣΩ. οὐδὲν μὰ Δί', ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ—ΣΤΡ. τί δρῶ ;

ΣΩ. ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων. 695

ΣΤΡ. μὴ δῆθ', ἱκετεύω, ὕταυθά γ'. ἀλλ' εἶπερ γε χρή,  
χαμαὶ μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.

ΣΩ. οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα. ΣΤΡ. κακοδαίμων ἐγώ,  
οἶαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον. 699

ΧΟΡ. φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει, πάντα τρόπον τε σαυτὸν  
στρόβει πυκνώσας.

ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσῃς,

ἐπ' ἄλλο πῆδα

νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὁμ-  
μάτων. 705

ΣΤΡ. ἀτταταῖ ἀτταταῖ.

ΧΟΡ. τί πάσχεις; τί κάμνεις;

ΣΤΡ. ἀπόλλυμαι δείλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος  
δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,  
καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν  
καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν,  
καὶ μ' ἀπολοῦσιν. 710 715

ΧΟΡ. μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.

ΣΤΡ. καὶ πῶς; ὅτε μου

φρούδα τὰ χρήματα, φρούδη χροῖα,  
φρούδη ψυχὴ, φρούδη δ' ἐμβάς·

καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς 720

φρουρὰς ἄδων

ὀλίγου φρουδὸς γεγένημαι.

ΣΩ. οὗτος, τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις; ΣΤΡ. ἐγώ;

νῆ τὸν Ποσειδῶ. ΣΩ. καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;

ΣΤΡ. ὑπὸ τῶν κόρεων εἰ μού τι περιλειφθήσεται. 725

ΣΩ. ἀπολεῖ κάκιστ'. ΣΤΡ. ἀλλ', ὦγάθ', ἀπόλωλ' ἀρτίως

ΣΩ. οὐ μαλθακιστέ', ἀλλὰ περικαλυπτέα.

ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστέρητικός

κάπαιολῆμ'. ΣΤΡ. οἴμοι, τίς ἂν δῆτ' ἐπιβάλοι

- ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα ; 730
- ΣΩ. φέρε νυν, ἀθρήσω πρῶτον, ὃ τι δρᾷ, τουτονί.  
οὔτος, καθεύδεις ; ΣΤΡ. μὰ τὸν Ἀπόλλω ἄν μὲν οὔ.
- ΣΩ. ἔχεις τι ; ΣΤΡ. μὰ Δί' οὐ δῆτ' ἔγωγ'. ΣΩ. οὐ-  
δὲν πάνν ;
- οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς ; 735
- ΣΤΡ. περὶ τοῦ ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον, ὦ Σώκρατες.
- ΣΩ. αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.
- ΣΤΡ. ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,  
περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.
- ΣΩ. ἴθι νυν, καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα 740  
λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,  
ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν. ΣΤΡ. οἴμοι τάλας.
- ΣΩ. ἔχ' ἀτρέμα· κἂν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,  
ἀφείς ἄπελθε· κᾶτα τὴν γνώμην πάλιν  
κίνησον αὖθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον. 745
- ΣΤΡ. ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον. ΣΩ. τί, ὦ γέρον ;
- ΣΤΡ. ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.
- ΣΩ. ἐπίδειξον αὐτήν. ΣΤΡ. εἰπέ δὴ νῦν μοι—ΣΩ. τὸ τί ;
- ΣΤΡ. γυναῖκα φάρμακιδ' εἰ πριάμενος Θετταλήν,  
καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ 750  
αὐτὴν καθείρξαιμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,  
ὥσπερ κάτοπτρον, κᾶτα τηροίην ἔχων,
- ΣΩ. τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειέν σ' ; ΣΤΡ. ὃ τι ;  
εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,  
οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους. ΣΩ. ὅτιη' τί δὴ ; 755
- ΣΤΡ. ὅτιη' κατὰ μῆνα τὰργύριον δανείζεται.
- ΣΩ. εὖ γ'. ἀλλ' ἕτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν,  
εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,  
ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσειας εἰπέ μοι.
- ΣΤΡ. ὅπως ; ὅπως ; οὐκ οἶδ'. ἀτὰρ ζητητέον. 760
- ΣΩ. μή νυν περὶ σαντὸν εἶλλε τὴν γνώμην ἀεῖ,

ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' εἰς τὸν ἄερα,  
λινδόμετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός·

ΣΤΡ. εὖρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,  
ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί. ΣΩ. ποῖαν τινά;

ΣΤΡ. ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον 766  
ταύτην ἐόρακας, τὴν καλήν, τὴν διαφανή,  
ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι; ΣΩ. τὴν ὑαλον λέγεις;

ΣΤΡ. ἔγωγε. φέρε, τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,  
ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεὺς, 770  
ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον  
τὰ γράμματ' ἐκτῆξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;

ΣΩ. σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας. ΣΤΡ. οἴμ' ὥς ἦδομαι  
ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπται μοι δίκη.

ΣΩ. ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον. ΣΤΡ. τὸ τί; 775

ΣΩ. ὅπως ἀποστρέψαις ἂν ἀντιδικῶν δίκην,  
μέλλων ὀφλήσειν, μὴ παρόντων μαρτύρων.

ΣΤΡ. φαυλότατα καὶ ῥᾶστ'. ΣΩ. εἰπέ δή. ΣΤΡ. καὶ δὴ  
λέγω.

εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστώσης δίκης,  
πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγχαίμην τρέχων. 780

ΣΩ. οὐδὲν λέγεις. ΣΤΡ. νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ  
οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεώτος εἰσάξει δίκην.

ΣΩ. ὑθλείς· ἄπερρ', οὐκ ἂν (διδασκαίμην) σ' ἔτι. *διδασκαίμην ἂν*

ΣΤΡ. ὅτιν τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἂν καὶ μάθης· 785  
ἐπεὶ τί νῦν δὴ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.

ΣΤΡ. φέρ' ἴδω, τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;  
τίς ἦν ἐν ᾗ ματτόμεθα μέντοι τᾶλφита; *read*  
οἴμοι, τίς ἦν; ΣΩ. οὐκ ἐς κόρακας ἀποφθερεῖ,  
ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον; 790

ΣΤΡ. οἴμοι, τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι; *suffice*  
ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.



- ἀλλ', ὦ Νεφέλαι, χρηστόν τι συμβουλευέσασθε.
- ΧΟΡ. ἡμεῖς μέν, ὦ πρεσβῦτα, συμβουλευόμεν,  
εἴ σοί τις υἱὸς ἔστιν ἐκτεθραμμένος, 795  
πέμπειν ἐκείνουν ἀντὶ σαυτοῦ μαυθάνειν.
- ΣΤΡ. ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλὸς τε καγαθός·  
ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μαυθάνειν, τί ἐγὼ πάθω;
- ΧΟΡ. σὺ δ' ἐπιτρέπεις; ΣΤΡ. εὐσωματεῖ γὰρ καὶ σφριγᾷ,  
κάστ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας. 800  
ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ θέλη,  
οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ 'κ τῆς οἰκίας.  
ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.
- ΧΟΡ. ἂρ' αἰσθάνει πλείστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων 805  
μόνας θεῶν; ὥς  
ἔτοιμος ὄδ' ἔστιν ἅπαντα δρᾶν  
ὅς' ἂν κελεύῃς.  
σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερώς ἐπηρ-  
μένου 810  
γνοὺς ἀπολάψεις, ὃ τι πλείστον δύνασαι,  
ταχέως· φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρα τρέπεσθαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ. ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ΧΟΡΟΣ.

- ΣΤΡ. οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθοῖ μενεῖς·  
ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας. 815
- ΦΕΙ. ὦ δαιμόνιε, τί χρήμα πάσχεις, ὦ πάτερ;  
οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.
- ΣΤΡ. ἰδοὺ γ' ἰδοὺ Δί' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας·  
τὸ Δία νομίζειν, ὄντα τηλικουτονί.
- ΦΕΙ. τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἑτεόν; ΣΤΡ. ἐνθυμούμενος  
ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά. 821

ὅμως γε μὴν πρόσελθ', ἵν' εἰδῇς πλείονα,  
καὶ σοι φράσω τι πρᾶγμ' ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.  
ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.

ΦΕΙ. ἰδού· τί ἔστιν; ΣΤΡ. ὅμοσας νῦν δὴ Δία. 825

ΦΕΙ. ἔγωγ'. ΣΤΡ. ὁρᾷς οὖν ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;  
οὐκ ἔστιν, ὦ Φειδιππίδη, Ζεύς. ΦΕΙ. ἀλλὰ τίς;

ΣΤΡ. Δῖνος βασιλεύει, τὸν Δί' ἐξεληλακός. *drive out*

ΦΕΙ. αἰβοῖ, τί ληρεῖς; ΣΤΡ. ἴσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον.

ΦΕΙ. τίς φησι ταῦτα; ΣΤΡ. Σωκράτης ὁ Μήλιος 830  
καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη. *tracks*

ΦΕΙ. σὺ δ' εἰς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας  
ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν; ΣΤΡ. εὐστόμει,  
καὶ μηδὲν εἶπης φλαῦρον ἀνδρας δεξιούς *ACAN IREO*  
καὶ νοῦν ἔχοντας· ὦν ὑπὸ τῆς φειδωλίας 835

ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πόποτ' οὐδ' ἠλείψατο *avoided himself*  
οὐδ' εἰς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ  
ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.

ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.

ΦΕΙ. τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἂν; 840

ΣΤΡ. ἀληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά· *wisdom*  
γνώσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθὴς εἶ καὶ παχύς. *fatness*  
ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.

ΦΕΙ. οἴμοι, τί δράσω παραφρονούντος τοῦ πατρός;  
πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω, *lead into error* 845  
ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;

ΣΤΡ. φέρ' ἴδω, σὺ τουτονὶ τί νομίζεις; εἰπέ μοι.

ΦΕΙ. ἀλεκτρύνα. ΣΤΡ. καλῶς γε. ταυτηνὶ δὲ τί;

ΦΕΙ. ἀλεκτρύνον'. ΣΤΡ. ἄμφω ταυτό; καταγέλαστος εἶ.  
μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν *you must* 850  
ἀλεκτρύναιναν, τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.

ΦΕΙ. ἀλεκτρύναιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ  
εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;

ΣΤΡ. χάτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,  
ἐπελανθανόμεν ἂν εὐθύς ὑπὸ πλήθους ἑτών. 855

ΦΕΙ. διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοῖμάτιον ἀπώλεσας ;

ΣΤΡ. ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.

ΦΕΙ. τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας, ὦνότητε σύ ;

ΣΤΡ. ὥσπερ Περικλῆς εἰς τὸ δέον ἀπώλεσα.  
ἀλλ' ἴθι, βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ 860

πειθόμενος ἐξάμαρτε· καγὼ τοί ποτε  
οἶδ' ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος·  
ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον· Ἡλιαστικόν,  
τούτου 'πριάμην σοι Διασίλοις ἀμαξίδα.

ΦΕΙ. ἦ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει. 865

ΣΤΡ. εὖ γ', ὅτι ἐπέισθης. δεῦρο δεῦρ', ὦ Σώκρατες,  
ἐξελθ'· ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονί,  
ἄκοντ' ἀναπέισας. ΣΩ. νηπύτιος γάρ ἐστ' ἔτι,  
καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὐ τρίβων τῶν ἐνθάδε.

ΦΕΙ. αὐτὸς τρίβων εἴης ἂν, εἰ κρέμαίό γε. 870

ΣΤΡ. οὐκ ἐς κόρακας ; κατὰρ σὺν τῷ διδασκάλῳ ;

ΣΩ. ἰδοὺ κρέμαί, ὥς ἡλίθιων ἐφθέγγετο  
καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρηκόσιν.  
πῶς ἂν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφενξιν δίκης  
ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν ;  
καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος. 875

ΣΤΡ. ἀμέλει, δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·  
εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὃν τυννοντονί  
ἐπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἐγλυφεν,  
ἀμαξίδας τε σκυτῖνας εἰργάζετο, 880

καὶ τῶν σιδίῳ βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.  
ὅπως δ' ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,  
τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα,  
ὃς τὰδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·  
ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ. 885

ΣΩ. αὐτὸς μαθήσεται <sup>don</sup> παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.  
ἐγὼ δ' ἀπειμι. ΣΤΡ. τοῦτό νυν μέμνησ', ὅπως  
πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.

ΧΟΡΟΣ.

\* \* \* \* \*

ΔΙΚΑΙΟΣ ΛΟΓΟΣ. ΑΔΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ. ΧΟΡΟΣ.

ΔΙΚ. χώρει δευρί, δείξον σαντὸν  
τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασυς ὢν. 890

ΑΔ. ἴθ' ὅποι χρήσεις. πολὺ γὰρ μᾶλλον σ'  
ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.

ΔΙΚ. ἀπολείς σύ; τίς ὢν; ΑΔ. λόγος. ΔΙΚ. ἥττων γ' ὢν.

ΑΔ. ἀλλὰ σε νικῶ, τὸν ἐμοῦ κρείττω  
φάσκοντ' εἶναι. ΔΙΚ. τί σοφὸν ποιῶν; 895

ΑΔ. γνώμας καινὰς ἐξευρίσκων.

ΔΙΚ. ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτουσὶ  
τοὺς ἀνοήτους.

ΑΔ. οὐκ, ἀλλὰ σοφούς. ΔΙΚ. ἀπολῶ σε κακῶς.

ΑΔ. εἰπέ, τί ποιῶν; ΔΙΚ. τὰ δίκαια λέγων. 900

ΑΔ. ἀλλ' ἀνατρέψω γ' αὐτ' ἀντιλέγων·  
οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.

ΔΙΚ. οὐκ εἶναι φῆς; ΑΔ. φέρε γάρ, ποῦ ὅστιν;

ΔΙΚ. παρὰ τοῖσι θεοῖς.

ΑΔ. πῶς δῆτα δίκης οὔσης ὁ Ζεὺς  
οὐκ ἀπολώλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ 905  
δήσας; ΔΙΚ. αἰβοῖ, τουτὶ καὶ δὴ

χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.

ΑΔ. τυφογέρων εἰ κανάρμοστος.

ΔΙΚ. καταπύγων εἰ καναίσχυντος.

ΑΔ. ρόδα μ' εἴρηκας. ΔΙΚ. καὶ βωμολόχος. 910

- ΑΔ. κρίνέσι στεφανοῖς. ΔΙΚ. καὶ πατραλοίας. *parade*
- ΑΔ. χρυσῷ πάττων μ' οὐ γινώσκεις.
- ΔΙΚ. οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ. *lead*
- ΑΔ. νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.
- ΔΙΚ. θρασὺς εἶ πολλοῦ. ΑΔ. σὺν δέ γ' ἀρχαῖος. 915
- ΔΙΚ. διὰ σέ δὲ φοιτᾶν *foit*  
οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μεираκίων  
γνωσθήσει τοί ποτ' Ἀθηναίοις  
οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.
- ΑΔ. αὐχμείς αἰσχυρῶς. ΔΙΚ. σὺν δέ γ' εὖ πράττεις. 920
- καίτοι πρότερόν γ' ἐπτόχευες,  
Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,  
ἐκ πηριδίου *peridion*  
γνώμας τρώγων Πανδελετείους. *Pandeleus*
- ΑΔ. ὦμοι σοφίας—ΔΙΚ. ὦμοι μανίας— 925
- ΑΔ. ἧς ἐμνήσθης. ΔΙΚ. τῆς σῆς, πόλεώς θ'  
ἣτις σε τρέφει *trephes*  
λυμαινόμενον τοῖς μεираκίοις.
- ΑΔ. οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὢν.
- ΔΙΚ. εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρῆ 930  
καὶ μὴ λαλίαν μόνον ἀσκῆσαι. *askesai*
- ΑΔ. δεῦρ' ἵθι, τοῦτον δ' ἔα μαίνεσθαι.
- ΔΙΚ. κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλης.
- ΧΟΡ. παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.  
ἀλλ' ἐπίδειξαι 935  
σύ τε τοὺς προτέρους ἄττ' ἐδίδασκες,  
σύ τε τὴν καινὴν  
παῖδενσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν  
ἀντιλεγόντων κρίνας φοιτᾶ. *foit*
- ΔΙΚ. δρᾶν ταῦτ' ἐθέλω. ΑΔ. κάγω γ' ἐθέλω.
- ΧΟΡ. φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος ; 940
- ΑΔ. τούτῳ δώσω.

καὶ τ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξη  
 ῥηματίοισιν <sup>new</sup> καινοῖς αὐτὸν  
 καὶ διανοαῖς κατατοξεύσω.  
 τὸ τελευταῖον δ', ἦν ἀναγρύξη, 945  
 τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τὸ φθαλμῶ  
 κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν <sup>wild bees</sup>  
 ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολείται.

ΧΟΡ. νῦν δείξετον τῷ πισύνῳ τοῖς περιδεξίοισι 949  
 λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ γνῶμοτύποις μερίμ-  
 ναις,

ὁπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.  
 νῦν γὰρ ἅπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνείται σοφίας, 955  
 ἧς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἔστιν ἀγὼν μέγιστος.  
 ἀλλ' ὦ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἤθεσι χρηστοῖς

στεφανώσας,  
 ῥῆξον φωνὴν ἥτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν  
 εἰπέ. 960

ΔΙΚ. λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν, ὥς διέκειτο, 960  
 ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἠνθουν καὶ σωφροσύνη  
 ὑενόμιστο.

πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύξαντος μηδέν  
 ἀκοῦσαι.

εἴτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως εἰς <sup>the house of</sup> κίθα-  
 ριστοῦ  
 τοὺς <sup>young men</sup> κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, καὶ <sup>thieves as well</sup> κριμνώδη κατα-  
 νίφοι. 965

εἰτ' αὖ προμαθεῖν ἄσμ' ἐδίδασκεν, τῷ μηρῷ μὴ  
 ξυνέχοντας,

ἢ Παλλάδα περσέπολιν δεινάν, ἢ Τηλέπορόν τι  
 βόαμα,  
 ἐντειναμένους τὴν ἁρμονίαν, ἣν οἱ πατέρες παρέ-  
 δωκαν.

εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειέν τινα  
καμπήν,

οἷας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρῦνιν ταύτας τὰς δυσκολο-  
κάμπτους, 971

ἐπετρίβετο τυπτόμενός πολλὰς ὥς τὰς Μούσας  
ἀφανίζων.

οὐδ' ἂν ἐλέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν κεφάλαιον τῆς  
ῥαφανίδος, 981

οὐδ' ἄννηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ  
σέλινον,

οὐδ' ὀσφοφαγεῖν, οὐδὲ κιχλίζειν, οὐδ' ἴσχειν τῷ  
πόδ' ἐναλλάξ.

ΑΔ. ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμιστα  
καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων. ΔΙΚ. ἀλλ' οὖν ταῦτ'  
ἐστὶν ἐκεῖνα, 985

ἐξ ᾧ ἄνδρας Μαραθωνομάχους ἡμῇ παιδευσίς  
ἔθρεψεν.

σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοισι διδάσκεις ἐντετυ-  
λίχθαι.

πρὸς ταῦτ', ᾧ μειράκιον, θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω  
λόγον αἰροῦ. 990

κἀπιστήσει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι,  
καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, κὰν σκώπτῃ τίς σε,  
φλέγεσθαι.

καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι  
προσιούσιν,

καὶ μὴ περὶ τοὺς σαντοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο  
τε μὴδὲν

αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς Αἰδοῦς μέλλεις τᾶγα μὴ  
ἀναπλάττειν. 995

μὴδ' εἰς ὀρχηστρίδος εἰσάττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα  
κεχηνώς,



μήλῳ βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου, τῆς εὐκλείας ἀπο-  
θραυσθῆς·  
μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν, μηδ' Ἰαπετόν  
καλέσαντα

μνησικακήσαι τὴν ἡλικίαν, ἐξ ἧς ἐνεοττοτροφήθης.

ΑΔ. εἰ ταῦτ', ὦ μειράκιον, πείσει τούτῳ, νῆ τὸν Διό-  
νυσον

1000

τοῖς Ἱπποκράτους νιέσιν εἵξεις, καὶ σε καλοῦσι  
βλιτομάμμαν.

ΔΙΚ. ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εὐανθῆς ἐν γυμνασίοις  
διατρίψεις,

οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ',  
οἶάπερ οἱ νῦν,

οὐδ' ἐλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξε-  
πιτρίπτου·

ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατιῶν ὑπὸ ταῖς μορίαις  
ἀποθρέξει

1005

στεφανώσάμενός καλάμῳ λευκῷ μετὰ σώφρονος  
ἡλικιώτου,

μίλακος ὄζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλο-  
βολούσης,

ἦρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὅπῳταν πλάτανος πτελέα  
ψιθυρίζη.

ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγῶ φράζω,

καὶ πρὸς τούτοις προσέχης τὸν νοῦν,

1010

ἔξεις αἰὲς στήθος λιπαρόν,

χροῖαν λευκὴν, ὧμους μεγάλους

γλῶτταν βαιάν.

ἦν δ' ἄπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύης,

1015

πρῶτα μὲν ἔξεις χροῖαν ὠχράν,

ὧμους μικρούς, στήθος λεπτόν,

γλῶτταν μεγάλην, ψήφισμα μακρόν,

καί σ' ἀναπείσει

τὸ μὲν αἰσχροὺν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι,

1020

τὸ καλὸν δ' αἰσχροὺν

καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου

καταπυγοσύνης ἀναπλήσει.

ΧΟΡ. ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν, 1024

ὥς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος.

εὐδαίμονες δ' ἦσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότε ἐπὶ τῶν  
προτέρων.

πρὸς οὖν τάδ', ὦ κομψοπρεπῇ μοῦσαν ἔχων, 1030

δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὥς εὐδοκίμηκεν ἀνὴρ.

δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς  
αὐτόν,

εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλῳτ' ὀφλή-  
σεις. 1035

ΑΔ. καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπιγύομην τὰ σπλάγχνα, κάπε-  
θύμουν

ἅπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμασι συνταράξαι.

ἐγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην

ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρότιστος ἐπενόησα

τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τὰναντί' ἀντιλέξαι. 1040

καὶ τοῦτο πλεῖν ἢ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων,

αἰρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικᾶν.

σκέψαι δὲ τὴν παίδευσιν ἣ πέποιθεν ὥς ἐλέγξω·

ὅστις σε θερμῶ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἔασειν.

καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λου-  
τρά;

1045

ΔΙΚ. ὅτι κακιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα.

ΑΔ. ἐπίσχεσ' εὐθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἀφυκτον.

καὶ μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίνα, ἄνδρ'  
ἄριστον

ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόρους πονῆσαι;

ΔΙΚ. ἐγὼ μὲν οὐδέν· Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.

ΑΔ. ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά; 1051  
καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν; ΔΙΚ. ταῦτ' ἐστί,  
ταῦτ' ἐκείνα, *that is just the place where*

ἃ τῶν νεανίσκων ἀεὶ δι' ἡμέρας λαλούντων *rather*  
πλήρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαιίστρας.

ΑΔ. εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ.  
εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει 1056  
τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἂν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας.  
ἄνεμι δῆτ' ἐντεῦθεν εἰς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὸ μὲν  
οὗ φησι *οὐ μὴν* χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δὲ φημί.  
καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ με-  
γίστω. 1060

*for* ἐπεὶ σὺ *to whom* διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἤδη  
ἀγαθόν τι γενόμενον; φράσον, καί μ' ἐξελέγξον εἰπών.

ΔΙΚ. πολλοῖς. ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μά-  
χαιραν. *hence*

ΑΔ. μάχαιραν; ἀστείον τὸ κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.  
Ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλείν ἢ τάλαντα  
πολλὰ 1065

εἴληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.

ΔΙΚ. καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεὺς.

ΑΔ. κατ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὥχετ'· ἴσθι δ' ὦν Κρό-  
νιππος. 1070

σκέψαι γάρ, ὦ μειράκιον, ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα

ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι.

καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῆς;

εἶεν. πάρειμ' ἐντεῦθεν εἰς τὰς τῆς φύσεως ἀν-  
άγκας. *even in love* 1075

ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, κατ' ἐλήφθης·

ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἰ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὁμιλῶν, *consent*

χρῶ τῇ φύσει, σκίρτᾷ, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρὸν.

μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης <sup>careful</sup> αἰλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν,  
ὥς οὐδὲν ἠδίκηκας· εἴτ' εἰς τὸν Δί' ἐπανενέγκειν, 1080  
κάκεινος ὡς <sup>careful</sup> ἡττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·

\* καίτοι σὺ θνητὸς ὢν θεοῦ πῶς μείζον <sup>careful</sup> ἂν δύναιο;

\* τί δῆτ' ἐρεῖς;

ΔΙΚ. ἡττήμεθα, ---  
πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου  
θοῖμάτιον, ὥς  
ἐξαντομολῶ πρὸς ὑμᾶς.

### ΣΩΚΡΑΤΗΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ΣΩ. τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν <sup>careful</sup> 1105  
βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοὶ λέγειν;

ΣΤΡ. δίδασκε καὶ κόλαζε, καὶ μέμνησ' ὅπως <sup>be careful</sup>  
εὖ μοι στομῶσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θᾶτερα  
οἶαν <sup>careful</sup> δικιδίοις, τὴν δ' ἑτέραν αὐτοῦ γνάθον  
στομῶσον οἶαν <sup>careful</sup> ἐς τὰ μείζω πράγματα. 1110

ΣΩ. ἀμέλει, κομιέι τοῦτον <sup>careful</sup> σοφιστὴν δεξιόν.

ΦΕΙ. ὥχρον μὲν οὖν οἶμαί γε καὶ κακοδαίμονα.

ΧΟΡ. χωρεῖτέ γιν. οἶμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν. —  
τοὺς κριτὰς <sup>careful</sup> ἃ κερδανούσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν  
ὠφελῶς ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φρά-  
σαι. 1116

πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν <sup>careful</sup> βούλησθ' ἐν <sup>careful</sup> ᾧρα τοὺς  
ἀγρούς,

ὑσομεν <sup>careful</sup> πρότοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλαις ὕστερον.

εἶτα τὸν καρπὸν τε καὶ τὰς ἀμπέλους <sup>careful</sup> φυλάξομεν,  
ὥστε μήτ' <sup>careful</sup> αὐχμον πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.

ἦν δ' ἀτιμάση <sup>careful</sup> τις ἡμᾶς θνητὸς ὢν οὐσας <sup>careful</sup> θεάς, 1121  
προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά,  
λαμβάνων οὐτ' οἶνον οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ  
χωρίου. 1122

ἡνίκ' <sup>when</sup> ἂν γὰρ αἱ τ' ἐλάαι βλαστάνωσ' αἱ τ' ἄμπελοι, <sup>and</sup>  
ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναϊς <sup>slings</sup> παιήσομεν. 1125  
ἣν δὲ <sup>making</sup> πλινθεύοντ' ἰδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους  
τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάσαις <sup>hard stones</sup> στρογγυλαῖς συντρί-  
ψομεν. <sup>crush</sup>

κἂν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν συγγενῶν ἢ τῶν φίλων,  
ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἴσως βουλήσεται <sup>with the</sup>  
κἂν ἐν Αἰγύπτῳ <sup>he is so angry with me</sup> τυχεῖν ὧν μᾶλλον ἢ κρίναι κακῶς. 1130

ΣΤΡ. πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,  
εἴθ' <sup>fear</sup> ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν  
δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι, <sup>boathis, abominable</sup>  
εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα. <sup>that day of the</sup>  
πᾶς γὰρ τις ὁμῶς οἷς ὀφείλων τυγχάνω 1135  
θεῖς μοι <sup>put down</sup> πρυτανεῖ ἀπολεῖν μέ φησι κἄξολεῖν·  
κάμου μέτρι' ἅττα καὶ δίκαι' αἰτουμένου, <sup>dear</sup>  
“ὦ δαιμόνιε, τὸ μὲν τι νυνὶ μὴ λάβης,  
τὸ δ' ἀνὰ βαλὸν μοι, τὸ δ' ἄφες”, οὗ φασίν ποτε  
οὕτως ἀποληψέσθ', ἀλλὰ λουδοροῦσί με 1140  
ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσασθαί φασί μοι.  
νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει,  
εἴπερ <sup>since</sup> μεμάθηκεν εἷ λέγειν Φειδιππίδης.  
τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον. <sup>well</sup>  
παῖ, ἡμί, παῖ παῖ. ΣΩ. Στρεψιάδην ἀσπάζομαι. <sup>welcome</sup>

ΣΤΡ. κἄγωγέ σ'. ἀλλὰ τρυτονὶ πρῶτον λαβέ· 1146  
χρῆ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον.  
καὶ μοι τὸν υἱόν, εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον  
ἐκείνου, εἴφ', ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.

ΣΩ. μεμάθηκεν. ΣΤΡ. εὖ γ', ὦ παμβασιλῆϊ Ἀπαιόλῃ. <sup>indeed, deprecit</sup>

ΣΩ. ὥστ' ἀποφυγοῖς ἂν ἦντιν ἂν βουλή δίκην. 1151

ΣΤΡ. κεῖ μάρτυρες παρήσαν, ὅτ' ἐδανειζόμην;

ΣΩ. πολλῷ γε μᾶλλον, κἂν παρῶσι χίλιοι.

ΣΤΡ. βοάσομαί τᾶρα τὰν ὑπέρτονον

- βοάν. ἰώ, κλάετ' ὠβολοστάται, *πολλοὶ κλάουσιν* 1155  
αὐτοὶ τε καὶ τὰρχαῖα καὶ τόκοι τόκων·  
οὐδὲν γὰρ ἂν με φλαῦρον ἐργάσαισθ' ἔτι·  
οἷος ἐμοὶ τρέφεται *μαρτυρεῖται*  
τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς,  
ἀμφήκει γλώττη λάμπων, 1160  
~~σφον~~ πρόβολος, ἐμός, σωτὴρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη,  
λυσανίας πατρῶν μεγάλων κακῶν·  
ὃν κάλεσον τρέχων ἐνδοθεν ὥς ἐμέ.  
ΣΩ. ὦ τέκνον, ὦ παῖ, *πολλοὶ* 1165  
ἐξελθ' οἴκων, αἶε σοῦ πατρός.  
ὃδ' ἐκείνος ἀνὴρ.  
ΣΤΡ. ὦ φίλος, ὦ φίλος.  
ΣΩ. ἀπιθι λαβὼν τὸν υἱόν.  
ΣΤΡ. ἰὼ ἰὼ τέκνον.  
ἰοῦ ἰοῦ. *πολλοὶ* 1170  
ὥς ἤδομαι σου πρῶτα τὴν χοροῖαν ἰδών.  
νῦν μὲν γ' ἰδεῖν εἰ πρῶτον ἐξαρνητικὸς  
κἀντιλογικὸς, καὶ τοῦτο τοῦ πυχώριον *καὶ αὐτὸς*  
ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν  
ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ', οἷδ' ὅτι.  
ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἐστὶν Ἀπτικὸν βλέπος. 1176  
νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ καπώλεσας. *νῦν*  
ΦΕΙ. φοβεῖ δὲ δὴ τί; ΣΤΡ. τὴν ἔννην τε καὶ νέαν.  
ΦΕΙ. ἔννη γάρ ἐστι καὶ νέα τις; ΣΤΡ. ἡμέρα,  
εἰς ἣν γε θῆσειν τὰ πυρτανεῖά φασί μοι. *νῦν* 1180  
ΦΕΙ. ἀπολοῦσ' ἄρ' αὐθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως  
μί' ἡμέρα γένοιτ' ἂν ἡμέραι δύο.  
ΣΤΡ. οὐκ ἂν γένοιτο; ΦΕΙ. πῶς γάρ; εἰ μὴ πέρ γ' ἅμα  
αὐτὴ γένοιτο γραῦς τε καὶ νέα γυνή.  
ΣΤΡ. καὶ μὴν νενόμισται γ'. ΦΕΙ. οὐ γάρ, οἶμαι, τὸν  
νόμον 1185

*that near*  
ἴσασιν ὀρθῶς ὃ τι νοεῖ. ΣΤΡ. νοεῖ δὲ τί;

ΦΕΙ. ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.

ΣΤΡ. τουτὶ μὲν οὐδέν πω πρὸς ἔννην τε καὶ νέαν.

ΦΕΙ. ἐκεῖνος οὖν τὴν κλησιν εἰς δὺ' ἡμέρας  
ἔθηκεν, εἰς γε τὴν ἔννην τε καὶ νέαν, 1190  
ἢ αἱ θέσεις γίγνοιτο τῇ νουμηνία.

ΣΤΡ. ἵνα δὴ τί τὴν ἔννην προσέθηκεν; ΦΕΙ. ἢ, ὦ μέλε,  
παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ  
πρότερον ἀπαλλάττοιθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή, *that is, if not*  
ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νουμηνία. 1195

ΣΤΡ. πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νουμηνία  
ἄρχαι τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔννη τε καὶ νέα;  
ΦΕΙ. ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι παθεῖν·  
ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφελοίατο, *that is, if not*  
διὰ τοῦτο προτένθουσιν ἡμέρα μιᾷ. 1200

ΣΤΡ. εὖ γ', ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι, *that is, if not*  
ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,  
ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;  
ὥστ' εἰς ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ  
ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστέον μούγκωμιον. *that is, if not* 1205

“μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,  
αὐτός τ' ἔφυς ὡς σοφός,  
χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,”  
*that is, if not* φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι  
χοῖ δημόται, *that is, if not* 1210  
ζηλοῦντες ἡνίκ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.  
ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι. *that is, if not*

ΠΑΣΙΑΣ.

εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προῖέναι;  
οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρεῖττον εὐθὺς ἦν τότε 1215  
ἀπερυθριάσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,  
*that is, if not*



ὅτε τῶν ἐμαντοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων  
 ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι  
 ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.  
 ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα κατασχευώ 1220  
 ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην ΣΤΡ. τίς οὐτοσί;

ΠΑ. ἐς τὴν ἔνῃν τε καὶ νέαν. ΣΤΡ. μαρτύρομαι,  
 ὅτι ἐς δὴ εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;

ΠΑ. τῶν δώδεκα μυῶν, ἃς ἔλαβες ὠνούμενος  
 τὸν ψάρον ἵππον. ΣΤΡ. ἵππον; οὐκ ἀκούετε, 1225  
 ὃν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἱππικὴν;

ΠΑ. καὶ νῇ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεούς.

ΣΤΡ. μὰ τὸν Δί'. οὐ γάρ πω τότ' ἐξηπίστατο  
 Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.

ΠΑ. νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ; 1230

ΣΤΡ. τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;

ΠΑ. καὶ ταῦτ' ἐθέλησεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεούς;

ΣΤΡ. πόλους θεούς;

ΠΑ. τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ. ΣΤΡ. νῇ Δία,  
 καὶν προσκαταθεῖν γ', ὥστ' ὁμόσαι, τριώβολον.

ΠΑ. ἀπόλοιο τοῖνυν ἔνεκ' ἀγαιδείας ἔτι. 1236

ΣΤΡ. ἄλσιν διασμηχθεὶς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.

ΠΑ. οἴμ' ὥς καταγελᾶς. ΣΤΡ. ἐξ χόας χωρήσεται.

ΠΑ. οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς  
 ἐμοῦ καταπρίξει, ΣΤΡ. θαυμασίως ἦσθην θεοῖς,  
 καὶ Ζεὺς γέλοιος ὁμνυμένος τοῖς εἰδόσιν. 1241

ΠΑ. ἦ μὴν σὺν τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.  
 ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,  
 ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος. ΣΤΡ. ἔχε νυν ἦσυχος.  
 ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαι σοι σαφῶς. 1245

ΠΑ. τί σοι δοκεῖ δράσειν; ἀποδώσειν σοι δοκεῖ;

ΣΤΡ. ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τὰργύριον; λέγε,

τουτὶ τί ἔστι; ΠΑ. τοῦθ' ὃ τι ἔστί; κάρδοπος.

ΣΤΡ. ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τὰργύριον τοιοῦτος ὢν ;  
οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί, 1250

ΠΑ. οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις ; ΣΤΡ. οὐχ, ὅσον γέ μ' εἰδέναι.  
οὐκ οὐν ἀνίστας τι θάπτον ἀπολιταργίεις ἀπὸ τῆς θύρας ; ΠΑ. ἅπειμι, καὶ τοῦτ' ἴσθ', ὅτι  
θήσω πρυτανεῖ, ἧ μηκέτι ζῶην ἐγώ. 1255

ΣΤΡ. προσαποβαλεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.  
καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,  
ὅτιν' ἔκαλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.

ΑΜΤΝΙΑΣ.

ἰὼ μοί μοι.

ΣΤΡ. ἔα· τίς οὐτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν ; οὐ τί που 1260  
τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγετο ;

ΑΜ. τί δ' ὅστις εἰμί, τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι ;  
ἀνὴρ κακοδαίμων. ΣΤΡ. κατὰ σεαυτὸν νυν τρέπου.

ΑΜ. ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντ' ἔμῳν.  
ἵππων ἐμῶν· ὦ Παλλάς, ὥς μ' ἀπώλεσας. 1265

ΣΤΡ. τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἰργασται κακόν ;

ΑΜ. μὴ σκῶπτέ μ', ὦ τάν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα  
τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,  
ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγόντι.

ΣΤΡ. τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ' ; ΑΜ. ἀδανείσατο. 1270

ΣΤΡ. κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.

ΑΜ. ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεούς.

ΣΤΡ. τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ' ὄνου κατὰπесών ;

ΑΜ. ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι ;

ΣΤΡ. οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις. ΑΜ. τί δαί ;

ΣΤΡ. τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς. 1276

ΑΜ. σὺ δὲ νῆ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλησθαί μοι δοκεῖς,

- εἰ μάποδώσεις τὰργύριον. ΣΤΡ. κάτειπέ νυν,  
 πότερα νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία  
 ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον 1280  
 ἔλκειν κάτωθεν ταῦτό τοιούτ' ὕδωρ πάλιν;  
 ΑΜ. οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.  
 ΣΤΡ. πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τὰργύριον δίκαιος εἶ,  
 εἰ μηδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;  
 ΑΜ. ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τὰργυρίου μοι τὸν τόκον 1285  
 ἀπόδοτε. ΣΤΡ. τοῦτο δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;  
 ΑΜ. τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν  
 πλέον πλέον τὰργύριον αἰεὶ γίγνεται,  
 ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου; ΣΤΡ. καλῶς λέγεις.  
 τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα 1290  
 νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ; ΑΜ. μὰ Δί', ἀλλ' ἴσην.  
 οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι. ΣΤΡ. κατὰ πῶς  
 αὕτη μὲν, ὦ κακόδαιμον, οὐδὲν γίγνεται  
 ἐπιρρέοντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ  
 ζητεῖς ποιῆσαι τὰργύριον πλείον τὸ σόν; 1295  
 οὐκ ἀποδιώξεις σαντὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;  
 φέρε μοι τὸ κέντρον. ΑΜ. ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.  
 ΣΤΡ. ὕπαγε, τί μέλλεις; οὐκ ἔλας, ὦ σαμφόρα;  
 ΑΜ. ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν; ΣΤΡ. ἄξεις; ἐπιαλῶ  
 κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτόν σε τὸν σειραφόρον. 1300  
 φεύγεις; ἔμελλον σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ  
 αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνώρισιν.  
 ΧΟΡ. οἶον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων· ὁ γὰρ  
 γέρων ὄδ' ἐρασθεὶς  
 ἀποστερηῆσαι βούλεται 1305  
 τὰ χρήμαθ' ἀδανείσατο·  
 κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερόν τι λήψεται  
 πρᾶγμ', ὃ τοῦτον ποιήσει τὸν σοφιστήν, 1309  
 ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἤρξατ', ἐξαίφνης κακὸν λαβεῖν τι.

οἶμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὐρήσειν ὅπερ  
 πάλαι ποτ' ἐπήτει,  
 εἶναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ  
 γνώμας ἐναντίας λέγειν. 1314  
 τοῖσιν δικαίοις, ὥστε νικᾶν οἷσπερ ἂν  
 συγγένηται, κὰν λέγῃ παμπόνηρα.  
 ἴσως δ', ἴσως βουλήσεται κᾶφωνον αὐτὸν εἶναι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ. ΧΟΡΟΣ.

ΣΤΡ. ἰὸν ἰού.

1321

ὦ γείτονες καὶ συγγενεῖς καὶ δημόται,  
 ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ. *in omni arte*  
 οἴμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου. *CAUSAE*  
 ὦ μιარέ, τύπτεις τὸν πατέρα; ΦΕΙ. φήμ', ὦ  
 πάτερ. 1325

ΣΤΡ. ὀρᾶθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει. ΦΕΙ. καὶ μάλα.

ΣΤΡ. ὦ μιარέ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε. *θυροκλάστη*

ΦΕΙ. αὐθὶς με ταῦτ' αὐτὰ καὶ πλείω λέγε. *αρεῖων*  
 ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά; 1329

ΣΤΡ. ὦ λακκόπρωκτε. ΦΕΙ. πάντε πολλοῖς τοῖς ῥόδοις. *ῥοδοὶ*

ΣΤΡ. τὸν πατέρα τύπτεις; ΦΕΙ. κάποφανῶ γε νῆ Δία  
 ὥς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον. ΣΤΡ. ὦ μιαρώτατε,  
 καὶ πὼς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ;

ΦΕΙ. ἔγωγ' ἀποδείξω, καὶ σε νικήσω λέγων.

ΣΤΡ. τουτὶ σὺ νικήσεις; ΦΕΙ. πολὺ γε καὶ ῥαδίως. 1335  
 ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγῳ βούλει λέγειν.

ΣΤΡ. ποιοῖν λόγῳ; ΦΕΙ. τὸν κρείττον', ἢ τὸν ἥττονα;

ΣΤΡ. ἐδιδασκάμην μέντοι σε νῆ Δί', ὦ μέλε,  
 τοῖσιν δικαίοις ἀντιλέγειν, εἰ ταυτὰ γε  
 μέλλεις ἀναπείσειν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν 1340

τὸν πατέρα τύπτεισθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν νιέων.

ΦΕΙ. ἀλλ' οἶομαι μέντοι σ' ἀναπαίσειν, ὥστε γε οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.

ΣΤΡ. καὶ μὴν ὃ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.

ΧΟΡ. σὸν ἔργον, ὦ πρεσβῦτα, φροντίζειν ὅπη 1345  
τὸν ἄνδρα κρατήσεις,  
ὥς οὗτος, εἰ μὴ τῷ 'πεποιθὲν, οὐκ ἂν ἦν οὕτως ἀκόλαστος.

ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τὰν-  
θρώπου 'στὶ τὸ λῆμα. 1350

ἀλλ' ἐξ ὅτου τὸ πρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι  
ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.

ΣΤΡ. καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἠρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι  
ἐγὼ φράσω· 'πειδὴ γὰρ εἰστιώμεθ', ὥσπερ ἴστε,  
πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ 'κέλευσα  
ᾄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριόν, ὡς ἐπέχθη. 1356  
ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν  
ᾄδειν τε πίνονθ', ὥσπερ εἰ κάχρυσ γυναῖκ' ἀλοῦσαν.

ΦΕΙ. οὐ γὰρ τότ' εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεισθαί τε καὶ  
πατεῖσθαι,

ᾄδειν κελεύονθ', ὥσπερ εἰ τέττιγας ἐστιῶντα; 1360

ΣΤΡ. τοιαῦτα μέντοι καὶ τότ' ἔλεγεν ἔνδον, οἷάπερ νῦν,  
καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.  
κἀγὼ μόλις μὲν, ἀλλ' ὅμως ἠνέσχόμην τὸ πρῶτον·  
ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα  
τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι· κἄθ' οὗτος εὐθὺς  
εἶπεν, 1365

ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,  
ψόφου πλέων, ἀξύστατον, στόμφακα, κρημνοποιόν. X  
κἀνταῦθα πῶς οἶεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν; X  
ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων  
λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.

ὁ δ' εὐθὺς ἦσ' Εὐριπίδου ῥῆσιν τιν', ὥς ἐκίνει 1371  
ἀδελφός, ὠλεξίκακε, τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφήν.  
κἀγὼ οὐκέτ' ἐξηνεσχόμην, ἀλλ' εὐθὺς ἐξαράττω  
πολλοῖς κακοῖς καίσχροῖσι· κἀτ' ἐντεῦθεν, οἶον εἰκός,  
ἔπος πρὸς ἔπος ἠρειδόμεσθ'. εἴθ' οὗτος ἐπανα-  
πηδᾷ, 1375

κᾶπειτ' ἐφλά με κᾶσπόδαι κᾶπνιγε κᾶπέτριβεν.

ΦΕΙ. οὐκ οὐκ δικαίως, ὅστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς,  
σοφώτατον; ΣΤΡ. σοφώτατόν γ' ἐκείνον, ᾧ—τί σ'  
εἴπω;

ἀλλ' αὐθις αὖ τυπτήσομαι. ΦΕΙ. νῆ τὸν Δί', ἐν  
δίκη γ' ἄν.

ΣΤΡ. καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ὠναίσχυντέ σ' ἐξέθρεψα,  
αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὃ τι  
νοοίης. 1381

εἰ μὲν γε βρῦν εἴποις, ἐγὼ γνοὺς ἂν πιεῖν ἐπέσχον·  
μαμμᾶν δ' ἂν αἰτήσαντος ἡκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον. 1391

ΧΟΡ. οἴμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας  
πηδᾶν, ὃ τι λέξει.

εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἐξεργασμένος  
λαλῶν ἀναπείσει,

τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἂν 1395  
ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.

σὸν ἔργον, ᾧ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ,  
πειθῶ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.

ΦΕΙ. ὥς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὁμιλεῖν,  
καὶ τῶν καθεστώτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνα-  
σθαι. 1400

ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἱππικῇ τὸν νοῦν μόνον προσεῖχον,  
οὐδ' ἂν τριῖν εἰπεῖν ῥῆμαθ' οἷός τ' ἦν πρὶν ἐξαμαρτεῖν·  
νυνὶ δ' ἐπειδὴ μ' οὐτοσὶ τούτων ἔπαυσεν αὐτός,  
γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,

οἶμαι διδάξειν ὡς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν. 1405

ΣΤΡ. ἵππευε τοίνυν γῇ Δί', ὥς ἔμοιγε κρεῖττόν ἐστιν  
ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.

ΦΕΙ. ἐκέισε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,  
καὶ πρῶτ' ἐρήσομαί σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ'  
ἔτυπτες ;

ΣΤΡ. ἔγωγέ σ', εὐνοῶν γε καὶ κηδόμενος. ΦΕΙ. εἰπέ δή  
μοι, 1410

οὐ καμέ σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως,  
τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἔστ' εὐνοεῖν, τὸ  
τύπτειν ;

πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρή πληγῶν ἀθῶον εἶναι,  
τοῦμόν δέ μή ; καὶ μὴν ἔφην ἐλεύθερός γε καγώ.

“ κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς ; ” 1415

φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·  
ἐγὼ δέ γ' ἀντίποιμ' ἂν ὡς δις παῖδες οἱ γέροντες.  
εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,  
ὅσῳ περ ἐξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.

ΣΤΡ. ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.

ΦΕΙ. οὐκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶ-  
τον, 1421

ὥσπερ σὺ καγώ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς ;  
ἥττόν τι δητ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὐτὸ λοιπὸν  
θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπ-  
τειν ; 1424

ὅσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,  
ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.  
σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ  
ταυτί,

ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν  
ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλὴν ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν ;

ΣΤΡ. τί δητ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,



οὐκ ἐσθλῆεις καὶ τὴν κόπρον καπὶ ξύλου καθεύ-  
δεις ; 1431

ΦΕΙ. οὐ ταχτόν, ὦ τάν, ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.

ΣΤΡ. πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαντόν ποτ' αἰ-  
τιάσει. *Have*

ΦΕΙ. καὶ πῶς ; ΣΤΡ. ἐπεὶ σὲ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κο-  
λάζειν, *laugh*

σὺ δ', ἣν γένηται σοι, τὸν υἱόν. ΦΕΙ. ἣν δὲ μὴ  
γένηται, 1435

μάτην ἐμοὶ κέκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχαλῶν τεθνήξεις. *laugh*

ΣΤΡ. ἐμοὶ μὲν, ὦνδρες ἥλικες, δοκεῖ λέγειν δίκαια·  
καί μοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τὰ πιεικῆ. *Just claim*  
κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἐστ', ἣν μὴ δίκαια δρῶμεν.

ΦΕΙ. σκέψαι δὲ χἀτέραν ἔτι γνώμην. ΣΤΡ. ἀπὸ γὰρ  
δλουμαι. 1440

ΦΕΙ. καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἃ νῦν πέπονθας.

ΣΤΡ. πῶς δὴ ; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις·

ΦΕΙ. τὴν μητέρ' ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω. ΣΤΡ. τί δῆτα  
φῆς σύ ;

τοῦθ' ἕτερον αὖ μείζον κακόν. ΦΕΙ. τί δ', ἣν  
ἔχων τὸν ἥττω 1445

λόγον σὲ νικήσω, λέγων ~~ταῦτα~~

τὴν μητέρ' ὥς τύπτειν χρεών ;

ΣΤΡ. τί δ' ἄλλο γ' ἢ ταῦτ' ἣν ποιῆς

οὐδέν σε κωλύσει σεαυ-

τὸν ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον 1450

μετὰ Σωκράτους

καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.

ταυτὶ δι' ὑμᾶς, ὦ Νεφέλαι, πέπονθ' ἐγώ,  
ὑμῖν ἀναθεὶς ἅπαντα τὰ μὰ πράγματα.

ΧΟΡ. αὐτὸς μὲν οὖν σαντῶ σὺ τούτων αἴτιος,  
στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα. 1455

*What*

ΣΤΡ. τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότε ἡγορεύετε,  
ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπῆρετε;

ΧΟΡ. ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ', ὄντιν' ἂν  
γνώμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων,  
ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν εἰς κακόν, 1460  
ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.

ΣΤΡ. ὦμοι, πονηρά γ', ὦ Νεφέλαι, δίκαια δέ.  
οὐ γάρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήμαθ' ἀδανεισάμην  
ἀποστρέφειν. νῦν οὖν ὅπως, ὦ φίλτατε,  
τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτην 1465  
ἀπολείς μετελθών, οἱ σέ καμ' ἐξηπάτων.

ΦΕΙ. ἀλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.

ΣΤΡ. ναὶ ναί, καταιδέσθητι πατρῶον Δία.

ΦΕΙ. ἰδοὺ γε Δία πατρῶον· ὥς ἀρχαῖος εἶ.  
Ζεὺς γάρ τις ἔστιν; ΣΤΡ. ἔστιν. ΦΕΙ. οὐκ ἔστ',  
οὐκ, ἐπεὶ 1470

Δῖνος βασιλεύει, τὸν Δί' ἐξεληλακώς.

ΣΤΡ. οὐκ ἐξεληλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ὥομην,  
διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἶμοι δείλαιος,  
ὅτε καὶ σέ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.

ΦΕΙ. ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα. 1475

ΣΤΡ. οἶμοι παρανοίας· ὥς ἐμαινόμην ἄρα,  
ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτην.  
ἀλλ', ὦ φίλ' Ἑρμῇ, μηδαμῶς θύμαινέ μοι,  
μηδέ μ' ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε  
ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχία. 1480

καὶ μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν  
διωκάθω γραψάμενος, εἴθ' ὃ τι σοι δοκεῖ.—

ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔων δικορραφεῖν,  
ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν  
τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ', ὦ Ξανθία, 1485  
κλίμακα λαβὼν ἐξελθε καὶ σμινύην φέρων,

κἄπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον  
τὸ τέγος κατὰσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,  
ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλῃς τὴν οἰκίαν·  
ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην, 1490  
κἀγὼ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην  
ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ' εἶσ' ἀλαζόνες.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

Ιοὺ Ιοῦ.

ΣΤΡ. σὸν ἔργον, ᾧ δᾶς, ἰέναι πολλὴν φλόγα.

ΜΑΘ. ἄνθρωπε, τί ποιεῖς; ΣΤΡ. ὅ τι ποιῶ; τί δ'  
ἄλλο γ' ἢ 1495

διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας.

ΜΑΘ. οἴμοι, τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;

ΣΤΡ. ἐκεῖνος οὔπερ θοῖμάτιον εἰλήφατε.

ΜΑΘ. ἀπολείς ἀπολείς. ΣΤΡ. τρυτ' αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι,  
ἦν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας, 1500  
ἦ γὰρ πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὔτος, τί ποιεῖς ἐτεόν, οὐπὶ τρυτ' τέγους;

ΣΤΡ. ἀεροβατῶ, καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.

ΣΩ. οἴμοι τάλας, δέιλαιος ἀποπνιγήσομαι.

ΜΑΘ. ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι. 1505

ΣΤΡ. τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,  
καὶ τῆς Σελήνης ἐσκοπέισθε τὴν ἔδραν; <sup>φάσμα</sup>  
δῶκε, βάλλε, παῖε, πολλῶν οὐνεκα,  
μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὡς ἡδίκουν.

ΧΟΡ. ἡγείσθ' ἕξω· κεχόρευται γὰρ μετρίως τό γ' ἐτήμε-  
ρον ἡμῖν. 1510



## NOTES.

THE opening scene presents the interior of a room, shown by means of the ἐκκύκλημα, containing two beds. Strepsiades is tossing, wideawake, upon one, and his son Pheidippides is sleeping under a pile of blankets on the other. Several slaves are snoring on mats upon the floor.

1. 1. **ιοῦ.** Equivalent here to 'heigh-ho,' the sound made by a man stretching and yawning.

1. 2. **τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν**, 'the length of the night-watches, how tremendous it is—interminable!' So **τὸ χρῆμα τῶν κόπων ὅσον** Ran. 1278, and **συνὸς μέγα χρῆμα** to describe a 'huge wild boar,' Hdt. 1. 36. For **νυκτῶν** in this sense cp. **μέσαι νύκτες** Plato, Rep. 621 b.

1. 5. **οὐκ ἂν πρὸ τοῦ**, 'they wouldn't have dared to do so in bygone times.' But, since the Peloponnesian war, masters cannot venture 'so much as to chastise their slaves' (v. 7), much less put them to the torture, for fear they should desert to the enemy. The opening scene of the 'Knights' introduces slaves preparing for desertion; cp. Thuc. 7. 27 **ἀνδραπόδων πλεόν ἢ δύο μυριάδες ἡῦτομυλήκεσαν**.

1. 7. **ᾗτ'**, i. e. **ὅτε** (not **ὅτι**, the final syllable of which is never elided); the days of war,—'a time when.'

1. 8. **οὐδ'** 'not even,' though it is far less excusable in him. **χρηστός** is used ironically, 'nice.'

1. 11. **ἄλλ', εἰ δοκεῖ**, 'well, if you please!' Strepsiades tries to resign himself, and take a nap; but he soon breaks out with **ἄλλ' οὐ δύναμαι**.

1. 12. **δακνόμενος**. This suggests an immediate allusion to the vermin in the bed, sc. **ὑπὸ τῶν κόρων**. But Aristophanes delights in this sort of surprise (or 'sell'). The technical name for this form of joke is **σκῶμμα παρὰ προσδοκίαν**, 'a jest with an unexpected conclusion.'

1. 13. **φάτνης**. Young Pheidippides has involved his father in debt, by keeping a stud of horses. The character of Pheidippides was intended to remind the audience of Alcibiades, who sought **θαυμάζεσθαι ἀπὸ τῆς ἵπποτροφίας** Thuc. 6. 12. The phrase **οἰκὴ τεθριπποτρόφος** (Hdt. 6. 35) meant a wealthy family that could afford to compete in the most expensive contest of the Olympian games. Pheidippides belonged, on his mother's side (inf. 46), to the family of the Alcmaeon-

idae, and Alcmaeon himself *τεθριπποτροφήσας Ὀλυμπιάδα ἀναιρέεται* Hdt. 6. 125.

l. 14. *κόμην ἔχων*, 'wearing his hair long,' the distinguishing mark of a fop, cp. *κομᾶν* inf. 545.

l. 17. *εἰκάδας*, 'the twenties;' i. e. the 20th and following days up to the end of the month, on the last day of which (*ἔνη καὶ νέα* inf. 1134) demand was made for interest on money borrowed. Cp. *tristes Kalendae* (Hor. Sat. 1. 3. 87), to describe the pay-day in Rome.

l. 22. *τοῦ*, i. e. *τίνος*, 'for what [do I owe] twelve minae to Pasias?' *τί ἐχρησάμην* seems to mean, 'for what purpose did I employ them?' It might equally well be rendered, 'why did I borrow them?' but then the two clauses would both mean the same thing. Cp. inf. 439 *χρήσθων . . ὃ τι βούλονται*.

l. 23. *ὄτ' ἐπριάμην*, 'when I bought the hack with the Corinthian brand;' i. e. marked with the ancient letter Koppa Ϝ, equivalent to the Latin Q, and the initial, in old spelling, of *Κόρινθος*, famous for its breed of horses. Another distinguishing brand was the old sigma, or *σάν*, the horse so marked being called *σαμφόρας*, inf. 122, 1298. 'I wish,' he says, 'that I had had my eye "hacked" out, before I had ever seen this "hack,"' for he plays upon *κοππατίας* and *ἐξεκόπην*.

l. 25. *ἀδικεῖς*. Pheidippides, talking in his sleep, accuses some competitor named Philon of 'cheating,' by trying to 'foul' him in the race, where the chariots ran abreast.

l. 27. *καὶ καθεύδων*. That is, not only does he devote himself all day to 'horseflesh' (*ἵππική*, sc. *τέχνη*), but 'even when he goes to sleep' he dreams about it.

l. 28. *πόσους δρόμους*, 'how many rounds will the war-chariots run?' So *τὰ πολεμιστήρια ἄρματα* Hdt. 5. 113. For the intransitive use of *ἐλαύνειν* cp. Eur. Bacch. 853 *ἔξω ἐλαύνων τοῦ φρονεῖν*. Others render *ἐλᾷ* transitively, and join it with *πολεμιστήρια*, 'how many rounds will he drive in the war-chariot race?' The accusative construction would then be like *νικᾶν Ὀλύμπια*.

l. 30. *τί χρέος ἔβα*; 'what obligation hath come?' with a play upon *χρέος* in its meaning of 'debt;' a parody of a line of Euripides, *τί χρέος ἔβα δῶμα*; Notice the Doric form *ἔβα* retained in the quotation.

l. 32. *ἐξαλίσας* (*ἐξαλίνδω*), with long iota. Pheidippides, still asleep, bids the groom to take the horse home, 'after giving him a roll' on smooth sandy ground (*ἀλινδηθρα* Ran. 904, or *ἐξαλίστρα*), to rub off the sweat. His father retorts, 'You have rolled me out of house and home.'

l. 35. *ἐνεχυράσασθαι*, mid., 'will get surety for the interest owing;' i. e. will put a distress in my house, and seize my goods as pledge (*ἐνέχυρα*). Here *φασίν*, in the sense of 'threatening,' gives the force of a fut. to the aor. inf.

1. 38. δάκνει, 'there is biting me a —'. We expect κόρις ('bug') to follow, but instead of it comes 'sheriff.' The δήμαρχοι, introduced by Cleisthenes, were 'overseers of the hamlets' (δήμοι), and were responsible for the police service, registration of citizens, valuation of property, etc.

1. 42. γῆμ[αι] ἐπήρε, 'egged me on to marry.'

1. 48. ἐγκεκοισυρωμένην (ἐγκοισυρόμαι). The country bridegroom finds this niece of Megacles whom he has married, 'a very Coesyra' (a fashionable Eretrian lady who had allied herself with the family of the Alcmaeonidae). See inf. 800.

1. 52. Κωλιάδος. This, and the next word, are titles under which Aphrodite was worshipped by women, probably with unseemly rites. The husband brings into the bridechamber all the smells of the farm; and the lady, an atmosphere of perfume and extravagance.

1. 53. ἐσπάθα. The technical sense of σπαθᾶν is to make the web upon the loom close and thick by beating the threads of the woof together with a wooden blade (σπάθη); from this it easily passed into the idea of 'wastefulness.' He says, 'she laid it on at the loom, and I used to tell her, holding up my [ragged] cloak as an illustration [of her slatternly ways], "Madam, you lay it on too thick." For πρόφασιν in this sense cp. πρόφασις ἀληθεστάτη Thuc. 1. 23.

1. 57. πότην λύχνον, 'a tippling lamp,' that consumes too much oil.

1. 60. μετὰ ταῦθ'. After the interruption he resumes the story of his married life.

1. 63. προσετίθει, 'wanted to add.' Notice the force of imperf. as in 'τιθέμην inf. 65.

1. 65. Φειδωνίδην = 'Thriftison.' His grandfather's name was Φείδων, 'Thrifty,' inf. 134.

1. 69. ὅταν σύ. We must supply the apodosis—('How grand it will be) when you are grown up, and drive a chariot to the Acropolis!' Cp. Thuc. 2. 15 καλεῖται ἡ ἀκρόπολις μέχρι τοῦδε ἔτι ὑπ' Ἀθηναίων πόλιν. Pheidippides might have a chance of doing this as a victor at the Panathenaea.

1. 71. φελλέως seems to be a general word for 'rough ground;' though some write Φελλέως, and describe Φελλεύς as a mountain-district in Attica. Notice μὲν οὖν = 'nay rather.'

1. 72. ἐνημμένος (ἐνάπτω). So παρδαλᾶς ἐνημμένους Av. 1250.

1. 73. ἵππ-ερος is, literally, 'a passion for horses,' but it is humorously modelled on the form ἵκτ-ερος 'jaundice.' Perhaps we might render 'horse-pox,' on the analogy of 'chicken-pox.' For καταχεῖν with gen. in the sense of 'shed over' cp. Hom. Il. 23. 282 ἔλαιον καϊτῶν κατέχευεν.

1. 77. τουτονί, sc. the sleeping Pheidippides.



1. 82. ἰδοῦ, 'there you are,' an expression of assent, as inf. 255, 635, 825.

1. 83. τουτονί, 'yonder.' There must have been a statue or picture of Poseidon in the room. Poseidon was called ἵππιος, because, according to an old legend, he was the creator of the horse.

1. 84. μή μοί γε, sc. εἶπης, as inf. 433. Cp. Acharn. 345 μή μοί γε πρόφασιν.

1. 88. ἐκστρεψον, 'turn off,' like a discarded suit of clothes.

1. 94. φροντιστήριον, modelled after δικαστήριον, ἐργαστήριον, etc. Translate 'the Refectory,' like 'refectory,' 'manufactory.' Strepsiades has brought his son out of the room into the street, where he points out to him the door of Socrates' school.

1. 96. πνιγεύς. A sneer at the physical science of the Ionic philosophers. The sky is compared to a 'muffle,' i.e. a cover put on the fire to extinguish it; and, to carry out the notion, men are to be called, not ἄνθρ-ωποι, but ἄνθρ-ακες, 'coals,' or rather 'young sparks!' So Meton says (Av. 1001) ἀήρ ἐστι τὴν ἰδέαν ὅλος | κατὰ πνιγέα μάλιστα, and a similar verbal jingle occurs in Av. 1546 (speaking of Prometheus) μόνον θεῶν γὰρ διὰ σ' ἀπανθρακίζομεν. Cp. Eur. Cycl. 374 ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθρώπων κρέα.

1. 98. ἀργύριον. Here Socrates, who μισθὸν οὐδένα ἐπράξατο (Diog. Laert. 2. 27), is unfairly mixed up with sophists like Protagoras or Gorgias, who charged exorbitant fees for instruction (Xen. Symp. 1. 5).

1. 99. Join νικᾶν δίκαια κᾶδικα, 'to win a just or unjust cause.' So νικᾶν Ὀλύμπια, cp. also inf. 115, 432, 1087, 1211, 1335.

1. 101. καλοί τε κἀγαθοί. He gives the name of 'honest gentlemen' to these 'minute philosophers,' intending thereby to rank them among the conservative and aristocratical party in Athens.

1. 104. Χαιρεφῶν, from the Attic dême of Sphettus, is described as a cadaverous-looking man (inf. 504), with bushy eyebrows, black hair, and a squeaking voice, for which reason he had the nickname of νυκτερίς, or 'bat.' His excitability and enthusiasm is noticed in Plato, Apol. 21 α σφοδρὸς ἐφ' ὃ τι ὀρμήσειε.

1. 107. σχασάμενος, lit. 'having cut,' and so, 'having cut short' or 'put a stop to.' Cp. κῶπαν σχάσον Pind. Pyth. 10. 51.

1. 108. οὐκ ἄν, sc. τοῦτο ποιοίην. Pheasants, like peacocks, were in great request among the wealthy men of Athens.

1. 112. εἶναι παρ' αὐτοῖς. It is unfair to represent Socrates as 'keeping on the premises' the worse and the better argument. It was the sophist Protagoras who professed τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν (Arist. Rhet. 2. 24); and Cicero mentions (Brut. 8. 30) Gorgias, Thrasymachus, Prodicus, and Hippias, as claiming to be able to do the same.

1. 113. ὅστις ἐστί, 'quisquis is est.' The words may have a sceptical

tone about them, as if the *κρείττων λόγος* has become obsolete and 'improved off the earth,' like the ancient gods. Aristophanes may be parodying the phrase of Aeschylus (Agamemnon 160) *Ζεὺς, ὅστις ποτ' ἔστί*, but more likely he means to represent the dulness of Strepsiades, speaking of the 'better what's-his-name.'

l. 120. *διακεκναισμένος*, lit. 'with my colour all scraped off;' and so, no longer looking healthy but cadaverous (*ῶχρῳ* sup. 103).

l. 121. *ἔδει*, 'shalt eat' (*ἐσθίω*). The *ζύγιος*, or 'wheeler,' is distinguished from the *σειραφόρος* (inf. 1300). For *σαμφόρας* see sup. 23. Megacles was too thorough a patron of racing to be willing to see his nephew left without a horse.

l. 124. *θεῖος* is accurately here 'great uncle;' see sup. 46. In saying *εἴσοιμι*, Pheidippides threatens to go back into the house, which he had left when his father took him into the street to show him the 'Refectory,' sup. 92.

l. 126. *πεσών γε*. Strepsiades has 'had a knock-down blow,' in this refusal of his son, but instead of lying prostrate he will go and 'get taught for himself.'

l. 131. *τί ταῦτα στραγγεύομαι*; 'why am I thus loitering?' *ἔχων* expresses 'persistent action,' as we say, 'to keep loitering;' as inf. 509, or *τί δῆτα διατρίβεις ἔχων*; Eccles. 1151: *ἔχων φλυαρεῖς* Plato, Euthyd. 295 c.

l. 134. *Κικυννόθεν*, 'from *Κίκυννα*,' a *dême* of the Acamantid tribe.

l. 137. *ἐξήμβλωκας* (*ἀμβλώω*), 'hast caused to miscarry.' The phrase has a comic reference to Socrates, who used to boast that he was the son of a notable midwife (*μαῖα*) Phaenarete; and that in teaching young men to bring out their power of thinking, he was practising his mother's art; *μαιεύεσθαί με ὁ θεὸς ἀναγκάζει, γεννᾶν δὲ ἀπεκάλυσεν* Plat. Theaet. 150 c.

l. 138. *τηλοῦ γὰρ οἰκῶ*, 'my home is far away in the country;' *τῶν ἀγρῶν*, local genitive. He had been forced to sojourn in the city because of the war in Attica, cp. Thuc. 2. 52.

l. 145. The notion of measuring the distance of a flea's leap by so many times the length of its own foot has an allusion to the celebrated dictum of Protagoras, *πάντων μέτρον ἄνθρωπος*. This saying represented every one as 'a law to himself,' and denied any fixed principle of truth. Here the flea supplies its own scale for measurement. Perhaps the joke is maintained in only assigning 'two feet' (v. 150) to the flea, as if it were a 'human biped.' The process is ridiculously mysterious, for, after these 'yellow slippers' of bee's-wax have formed round the feet of the creature 'when it has cooled down,' we may ask how they were taken off, and what the *χωρίον* is that was measured, and how the slippers made the measurement easier.

1. 158. ἐμπίδας. The next subtlety was the decision as to which end of the gnat produced the hum. It was caused by the violent passage of the air 'right for the vent' (εὐθὺ τοῦ ὀρροπυγίου); the gnat being a sort of animated trumpet, namely, a long straight tube expanding at the farther end into a wide orifice, like the κώδων at the end of the σάλπιγξ. The order of the words is τὸν πρωκτὸν προσκείμενον κοῖλον ('being attached as a hollow') πρὸς στενῶ, ἤχῃν.

1. 165. διεντερεύματος. He congratulates him for his 'power of examining the ἔντερον' of the gnat. The word is a comic parody upon διερεύνημα, from διερεύνασθαι, 'investigate;' transl. 'his insight inside.'

1. 166. φεύγων, 'as defendant;' the prosecutor was said διώκειν, as, in Scotch legal phraseology, the prosecutor is called the 'pursuer.'

1. 170. This account of Socrates bespattered by a lizard as he was star-gazing is probably modelled on the story of Thales's fall into a well while similarly engaged, Plato, Theaet. 174 a. Socrates is unfairly reckoned among the students of astronomy; a science to which he confessedly gave no attention. Cf. Xen. Mem. 4. 7. § 6 ὅλως δὲ τῶν οὐρανίων, ἥ ἕκαστα ὁ θεὸς μηχανᾶται, φροντίστην γίγνεσθαι ἀπέτρεπεν.

1. 174. ἦσθην, 'I like the notion of.' The aorist of the instantaneous expression of feeling like ἐπίνεσα, καλῶς ἔλεξας, etc.

1. 179. θυμάτιον. This conjecture of Hermann for the reading of the MSS. θοιμάτιον restores good sense to the passage. Socrates is supposed to be standing in the wrestling school, close by the altar of Hermes ἐναγώνιος. He spreads a thin coating of ashes over the altar, or perhaps the 'carving board' (τράπεζα), with the avowed intention of exhibiting some geometrical problem. For this purpose he takes a skewer (ὀβελίσκος), and 'having bent it in the middle, and having so got a pair of compasses, he steals away a bit of sacrificial meat.' That is, while he is flourishing his extemporised compasses and everybody's eyes are fixed upon his right hand, he slyly conveys away a piece of meat with the other. The reading θοιμάτιον, 'the cloak,' seems impossible to explain; for the theft of a cloak in the presence of bystanders could not easily be managed, nor would it suit with δεῖπνον and τάλφιτα, sup.

1. 180. ἐκείνον, 'that notable' Thales; so ἐκείνην, inf. 534.

1. 181. ἀνύσας, 'with despatch,' lit. 'having completed [your work]'; see inf. 635; so βοηθησάτω τις ἀνύσας Ach. 570; νῦν οὖν ἀνύσαντε φροντίσωμεν Eqq. 71.

1. 183. μαθητιῶ, 'I want to be a disciple.' Similar desideratives in -ιάω are στρατηγιάω Xen. Anab. 7. 1. 33; κλανσιάω Aristoph. Plut. 1099; κορυβαντιάω Vesp. 8. The interior of the School is exhibited by means of the ἐκκύκλημα bringing the interior of the building forward upon the stage. In the foreground are various pupils in grotesque

attitudes; placed about the School are sundry philosophical instruments, such as some sort of celestial globe to designate *Astronomy*, an *abacus* to represent *Geometry*; while in the background, slung to the roof in a basket, Socrates is seen engaged in contemplation.

1. 186. The ghastly pallor and skinny frames of the *μαθηταί* remind Strepsiades of the half-starved Lacedaemonian prisoners taken at Sphacteria (B.C. 425) by Cleon and Demosthenes, Thuc. 4. 27-41.

1. 188. τὰ κατὰ γῆς. The disciples are not looking for 'truffles' as Strepsiades innocently supposes, but are engaged in 'original research,' in true Socratic style. Cp. Plato, Apol. 19 b Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεγάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια.

1. 195. εἴσθ', i.e. εἴτε, addressed to the disciples. Socrates would not be pleased to find them exposed to the sun and air, for fear they might lose the philosophic paleness.

1. 203. ἀναμετρεῖσθαι means 'to measure,' and 'to apportion.' Strepsiades gets hold of the latter—the wrong meaning here—and is naturally delighted at hearing of a science which is 'to apportion' to his countrymen the whole of the world; and not merely such 'allotment land' (κληρουχική) as might be assigned to Athenian citizens in conquered countries. See Dict. Ant. s. v. *Colonia*, and cp. Thuc. 3. 50; Hdt. 6. 100.

1. 206. περίοδος, 'map.' So Aristagoras exhibits to Cleomenes χάλκεον πίνακα ἐν τῇ γῆς ἀπάσης περίοδος ἐνετέμμητο καὶ θάλασσά τε πᾶσα καὶ ποταμοὶ πάντες Hdt. 5. 49.

1. 208. δικαστάς. Athens without the law-courts was not to be recognised, οὐδὲν γὰρ ἄλλο δρᾶτε πλὴν δικάζετε Pax 505.

1. 209. ὥς τοῦτ'. Supply πείθεσθαι σε δεῖ, '[you must believe notwithstanding] *since* this really is,' etc. Cp. inf. 326, 427, 507.

1. 210. Κικυννῆς, nom. plur. from Κικυννέως, 'a man of Κίκυννα,' sup. 134.

1. 211. παρατέταται. The disciple next points to Euboea on the map, 'stretching its long line of coast' to the east of Attica. But Strepsiades takes παρατείνειν in its derived sense of 'torture,' and adds, 'yes, it got a pretty good stretching.' For the severe treatment of Euboea by Pericles, B.C. 445, see Thuc. 1. 114.

1. 215. τοῦτο πάνυ φροντίζετε, 'give this your best consideration.' Strepsiades, not understanding the scale of the map, is horrified to find that Sparta is only a few inches distant from Athens, and begs to have it removed further away.

1. 218. κρεμάθρας. The basket in which Socrates swings is intended to be a parody upon the machine by which the gods were represented on the stage as descending from heaven.

αὐτός, emphatic, 'the master himself.' So the common phrase of the disciples of Pythagoras, αὐτὸς ἔφα.

l. 220. ἴθ' οὗτος, 'come you, sir,' addressed to the disciple, who has however 'no time' to shout, and returns to his studies.

l. 223. ὦ φήμερε. Socrates quite 'assumes the god' in this form of address to Strepsiades.

l. 225. περιφρονῶ has a double meaning; 'to contemplate,' as inf. 741, and 'to despise,' as περιφρονούντες αὐτοὺς ὡς δυνατώτεροι Thuc. 1. 25. Transl. Socrates, 'I am walking the air and fixing my thoughts down on the sun.' Strepsiades, 'So then it is from a basket that you look down upon the gods, if you're obliged to do so!' After εἶπερ supply δεῖ ὑπερφρονεῖν τοὺς θεούς, as in Ran. 76, 77 εἴτ' οὐ Σοφοκλέα πρότερον ὄντ' Εὐριπίδου | μέλλεις ἀνάγειν, εἶπερ γ' ἐκεῖθεν δεῖ σ' ἀγειν; The jingle between περιφρονεῖν and ὑπερφρονεῖν may, perhaps, be given by 'contemn' and 'contem-plate.'

l. 229. εἰ μὴ κρεμάσας, sc. ἐξήτουν, 'unless I had made my research by suspending my thought on high, and blending my intellect with its kindred atmosphere.' This parodies the saying of Anaximenes, ἡ ψυχὴ ἢ ἡμετέρα, ἀπὸ οὐρα, συγκαταεῖ ἡμᾶς. Anaxagoras too called the soul ἀεροειδής.

l. 232. οὐ γὰρ ἀλλά, i. e. οὐ γὰρ [οὕτως οἷόν τ' ἐστίν] ἀλλ' ἢ γῆ, 'for thus we should never effect our purpose, but the earth attracts powerfully to itself the moisture of the intellect: and cress has just the same property.' He means to say, 'you know that the cress has a natural affinity for water, and drains the moisture away from the surrounding soil. The earth too has just such a natural affinity and would draw away all the subtle moisture from the human intellect, leaving it dry and sterile. Therefore we rise above the earth to keep our intellect from being sucked dry.' No wonder that Strepsiades made a muddle of all this, and asked if 'the intellect attracts moisture to the cress!'

l. 237. ὧς ἐμέ, 'to me.'

l. 240. χρήστων (χρήστης). Notice the paroxytone accent, distinguishing it from χρηστῶν, gen. of χρηστός.

l. 241. ἀγομαι, φέρομαι. So joined in Eur. Troad. 1310. The first word implies, properly, the removal of a man's live stock; the second, of his goods. 'I'm being cleared out and plundered and having my goods seized for debt.' The accus. χρήματα is used with the passive verb as in sup. 169 γνῶμην ἀφηρέθη.

l. 244. δεινὴ φαγεῖν, 'terribly consuming.' See sup. 74.

l. 246. πρᾶττη (2nd pers.), 'you exact;,' so with double accusative, as Σακράτης τοὺς ἑαυτοῦ ἐπιθυμοῦντας οὐκ ἐπράττετο χρήματα Xen. Join δμοῦμαι τοὺς θεούς.

l. 248. νόμισμ' οὐκ ἔστι, 'don't pass current;,' νόμισμα, cp. νομίζειν θεούς, stands for any established belief or institution: Strepsiades limits it to the narrower meaning of 'current coin.'

τῷ [=τίνι] γὰρ ὀμνυτε. The verb ὀμνύναι is regularly followed by the *accus.* of the thing sworn by. Perhaps the words of Strepsiades are designedly muddled, while he is ringing the changes on τί γὰρ ὀμνυτε; and τίνι χρῆσθε νομίσματι; Byzantium being a Doric colony, the word σιδαρέουσιν is quoted in the native dialect.

l. 251. εἴπερ ἔστι γε, 'if indeed it is possible.'

l. 254. σκίμποδα, 'pallet-bed,' a surprise for τρίποδα, the sacred tripod of the Pythian priestess.

l. 257. ὅπως μὴ θύσετε, 'mind you don't sacrifice me like Athamas.' When Strepsiades found himself seated on the σκίμπον, crowned like a victim for sacrifice, and going to be introduced to the Νεφέλαι, it is no wonder that he remembered the story of Athamas, who had married Nephele, and had come to terrible misfortune. Athamas had been unfaithful to his wife, and sought to slay Phrixus his son by her; for which he was condemned to be sacrificed to Zeus, and was only rescued by Heracles as he was actually standing at the altar.

l. 261. ἔχ' ἄτρεμεί. Socrates has promised him that he shall become 'subtle as fine meal' at talking, and, as it were, suiting the action to the word, he dredges him liberally with flour, as though pouring the οὐλοχύται over a victim's head. At this Strepsiades winces, and cries out, 'certainly you mean to be as good as your word; for if I am dredged like this I shall actually turn into meal.'

l. 264. μετέωρον, predicative with ἔχεις, 'that holdest suspended.' Socrates is assuming the tone and style of a hierophant.

l. 267. τοῦτ' ἐπιπύξωμαι, 'before I fold this [sc. my cloak] across me.' He thinks if the Clouds are coming, rain must come with them.

l. 268. τὸ δὲ . . ἐλθεῖν, 'to think that I came from home without so much as a cap on!' For this use cp. τὸ δὲ μὴ πατάξαι σ' ἐξελεγχθέντ' ἀντίκρυσ Ran. 741, so Av. 5, Vesp. 835.

l. 269. τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν, 'to display yourselves before this man.' Socrates calls the Clouds from all the quarters of heaven, for Olympus reckons as north of Athens; the gardens of father Oceanus, where live the Hesperid nymphs, lie far west; the mouths of the Nile to the south; while the sea of Azov and the promontory of Mimas (on the Ionian coast, opposite Chios) represent the east.

l. 271. Νύμφαις, 'for the nymphs,' i.e. in their honour.

l. 272. εἴτ' ἄρα, 'or whether at the outfall of the Nile ye are drawing up his waters [ὕδατων, partitive genitive] in golden pitchers.'

l. 275. Thunder is heard behind the scenes, and then the song of the Clouds, who do not actually appear on the stage before inf. 328. They are represented as rising from the ocean to the top of the wooded heights, from which they see the whole landscape spread before them. The horizon is bounded by lofty peaks, and in the mid-distance are



fruitful plains, through which rivers run murmuring to the sea. In the Antistrophe (vv. 299-313) the Clouds propose to visit the land of Attica.

l. 276. Join *φανερὰ . . φύσιν*, 'making display of our dewy, mobile, nature.' *εύάγητον* seems to be the Doric form (cp. *δροσεράν*) of *εύήγητον* (*ήγείσθαι*), lit. 'easily drawn.'

l. 282. *καρπούς τ' ἄρδομέναν*, lit. 'that has her fruits watered.' No other use of *ἄρδεσθαι* in a middle sense being found, many editions follow the reading *καρπούς τ' ἄρδομέναν θ'*, i.e. 'and the fruits, and the well-watered sacred soil.'

l. 285. *ὄμμα αἰθέρος*, sc. the sun. The meaning is, 'it is high time to be moving, as the sun is up.'

l. 289. *ιδέας*, gen. after *ἀποσεισάμεναι*, used here of bodily form, as in Plat. Protag. 315 e (*Ἀγάθων*) *τὴν ιδέαν πάνν καλός*. It will be noticed that the language of this song of the Clouds, an evident imitation of some familiar form of sacred poetry, is overlaid with epithets, and repetitions of words.

l. 295. Join *θεῶν σμήνος*, 'a swarm of deities,' like *ἔσμὸς γυναικῶν*, Lysist. 353. *ᾠοιδαῖς* (if the reading be correct) must mean 'with singing.'

l. 296. *οὐ μὴ σκώψεις*, lit. 'wilt thou not not-jeer?' etc. Translate 'Refrain from jeering, and from doing what those scurvy burlesquers do.' *τρυγοδαίμονες* is a sort of concentrated comic form, from *τρυξ*, the wine-lees with which the players' faces were stained in the early days of comedy, while the whole form of the word has an echo of *κακοδαίμονες*.

l. 300. *λιπαράν*, 'splendid;' lit. 'shining,' 'sleek.' This favourite epithet of Athens was first used by Pindar, and became so hackneyed as to form a frequent butt for the wit of comic poets. Aristophanes (Ach. 639) declares that it suits 'sardines in oil,' better than his city.

l. 302. *οὐ σέβας*, 'where reverence is paid to unutterable mysteries, where the temple [of Demeter and Cora at Eleusis] that receives the initiated opens wide its gates (so *πύλας ἀναδεικνύναι* Soph. El. 1458) at the holy rites; and where there are,' etc.

l. 307. *πρόσοδοι*, 'processions,' as in Pax 397, and Xen. Anab. 6, I. (5, 9). Such processions were seen at the Panathenaea.

l. 311. *Βρομία χάρις*. The 'festivity of Bromios at the incoming of spring' is the 'great' or 'city' Dionysia, the celebration of which began on the 9th of Elaphebolion; i.e. towards the end of March.

l. 312. *ἐρεθίσματα*, 'provocatives.' Critias is said to have called Anacreon *συμποσίων ἐρέθισμα*.

l. 316. *ἀργοῖς*, 'lazy,' comes in at the end of the line as a surprise, where some word like *εὐσεβής* or *ἀγνός* might have been expected.

l. 318. The moral value of the gifts degenerates as the list proceeds.



'Sententiousness and logic and intellect' are very well; but 'humbug and circumlocution and bamboozling and over-mastering' are of a more doubtful character. Phaeax (Eqq. 1377 foll.) is called *γνωμοτυπικός καὶ σαφής, καὶ κρουστικός, | καταληπτικός τ' ἄριστα τοῦ θορυβητικοῦ*, 'sententious and intelligible and bamboozling, and masterful over the noisy mob.' The words have a sort of semi-philosophical colouring.

1. 319. *ταῦτ' ἄρα*, 'therefore it is that;' in fuller form, viz. *διὰ ταῦτ' ἄρα*, Av. 486. See inf. 335, 353.

1. 320. *καπνοῦ*. A regular word for what is 'unsubstantial,' joined with *φλυαρία*, Plato, Rep. 9. 581 d. Cp. *καπνοῦ σκιά*, Soph. Ant. 1170.

1. 321. *γνωμίδω*, 'and having pricked wit with a witticism to counterargue the opponent's argument.' In other words, he wants to figure as one of the 'dialectici qui ipsi se compungunt suis acuminibus' Cic. Orat. 2. 38, 158.

1. 323. *Πάρνηθα*. The theatre being open to the sky, Socrates was able to direct the gaze of Strepsiades towards Mount Parnes, on the Boeotian frontier, and to pretend that the Clouds were to be seen 'coming softly down' the hill side, 'trailing aslant through the hollows and the thickets,' on their way to the theatre. It may be doubted whether Parnes was actually visible to the spectators. Probably the Acropolis hid the view. Now they have come 'close to the entrance' (*παρὰ τὴν εἴσοδον*), the regular door by which the chorus trooped in upon the stage; and at last Strepsiades sees them—as they come in faster and faster, and he hails them with reverent words.

1. 331. *οὐ γὰρ μὰ Δί'*, i.e. ['yes, no doubt you did;] for, verily, you don't know that it is they who.' The word *σοφιστής* originally implied no dispraise, but merely meant 'a man of wisdom and skill.' Orpheus is so called, (Eur. Rhes. 924); and Herodotus gives the name to the Seven Sages (1. 29), and to Pythagoras (4. 95). The word first began to suggest the idea of dishonesty or immorality when applied to paid teachers of logic and rhetoric. Cp. Xen. Mem. 1. 6, 13 *τὴν σοφίαν τοὺς ἀργυρίου τῷ βουλομένῳ πωλοῦντας σοφιστὰς ἀποκαλοῦσιν*. It seemed indecorous to make merchandise of true wisdom, and there was a suspicion that the article so offered for sale was itself a sham.

1. 332. *Θουριομάντεις*. In 'Thurian prophets' there is a sneer at the Athenian soothsayer Lampon, who had worked himself into high favour, and had been appointed to conduct a colony to Thurii, 444 B.C. The 'medicine-men' probably allude to Hippocrates and Herodicus, who may be supposed to have given themselves airs on the strength of their medical skill. Plato, Rep. 405, speaks with something of contempt of the *κομψοὶ Ἀσκληπιάδαι* of his day, and complains that Herodicus introduced the system of doctoring invalids who had better have been left to the chances of nature. The 'idle fops (*ἀργο-κομή-*

τας) have signet rings and fine trimmed nails,' or, as others say, 'rings right up to the nails,' or 'rings set with onyxes.' 'The song-twisters of cyclic choruses' are the 'dithyrambic poets of the day.' The dithyrambic choruses stood or danced 'in a ring' round the altar of Bacchus; the tragic choruses were arranged in a square (τετράγωνοι). They are all lumped together as 'astrological quacks,' perhaps with special allusion to the astronomical studies of Anaxagoras and Hippias of Elis, and the mathematics of Meton, who is made to say (Av. 995) γεωμετρῆσαι βούλομαι τὸν αἶρα.

l. 334. Join βόσκουσ' ἀργούς, 'keep in idleness, because they write poetry about them.'

l. 335. ταῦτ' ἄρα, see sup. 319, 'Therefore it was that they kept celebrating in poetry.' The dithyrambic poets used such fine similes and synonyms to describe shapes and movements of the Clouds.

l. 337. εἴτ' ἀερίας, διεράς, 'next they described them as [sc. νεφέλας ἐποίουν] atmospheric, liquid; as air-floating birds with hooked talons.' There seems something wrong about this pair of epithets, slipped in between nouns substantive. Reisig would omit the commas and read ἀερίας διεράς, 'of the moist atmosphere.' The fem. adj. ἀερία may be used as a substantive, as in Homer ὑγρή, ζεφυρίη, ῥοίη, etc. Notice the Doric dialect in these dithyrambic specimens, as e. g. ἑκατογκεφάλᾱ for ἑκατογκεφάλου.

l. 338. ἀντ' αὐτῶν, 'in recompense for these [compliments] they gulped down slices of fine big conger, and bird-flesh of thrushes.' Soc. 'Well but wasn't it all very deservedly [enjoyed] because of [their praise of] these goddess-Clouds?' These dainties would be enjoyed by the dithyrambic poets at the table of the Choragus, while the chorus was training.

l. 340. τί παθοῦσαι means properly 'under what pressure?' referring to external influences. The contrasted phrase τί μαθῶν, inf. 402, implies 'on what inducement?' 'what made you *think* of doing it?' The former might be rendered '*qua de caussa*;' the latter '*qua de ratione*.'

l. 341. εἷξασι, a form of the 3rd pers. plur. of εἶκα, found here and in ver. 343, Av. 96, 383, Eur. Hel. 497, I. A. 848. We may suppose that the Chorus wore loose and floating drapery and female masks with long noses (ῥίνας 344): this astonishes Strepsiades, who says, 'yonder clouds,' ἐκεῖναί γ' [sc. in the sky visible over his head], 'are not like that.'

l. 347. Κενταύρω. Porson compares Shakespeare, Hamlet, 3. 2; Antony and Cleopatra, 4. 12.

l. 348. γίγνονται πάνθ' ὃ τι, 'they turn into anything they please.' Cp. Homer, Od. 4. 17, of the transformation of Proteus, πάντα δὲ γιγνόμενος περὶήσεται. Notice the curious combination of πάνθ' ὃ τι

instead of  $\pi\acute{\alpha}\nu \delta\tau\iota$ , comparing Eur. Ion 233  $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha \theta\epsilon\acute{\alpha}\sigma\theta' \delta\tau\iota \kappa\alpha\iota \theta\acute{\epsilon}\mu\iota\varsigma \delta\mu\alpha\sigma\iota$ .

1. 349.  $\alpha\gamma\rho\acute{\iota}\omicron\nu \tau\iota\nu\alpha$ , 'a brutal specimen of those shaggy fellows.' The son of Xenophantes is Hieronymus the dithyrambic poet, of whom the Schol. says,  $\epsilon\kappa\omega\mu\phi\delta\epsilon\acute{\iota}\tau\omicron \omega\varsigma \pi\acute{\alpha}\nu\upsilon \kappa\omicron\mu\acute{\omega}\nu$ , the wearing of long hair being considered at Athens a mark of conceit and haughtiness in grown men. By  $\mu\alpha\nu\acute{\iota}\alpha\nu$  is meant 'lewdness;' specially characteristic of the Centaurs.  $\eta\kappa\alpha\sigma\alpha\nu$ , aor. of custom.

1. 351.  $\Sigma\acute{\iota}\mu\omega\nu\alpha$  (reckoned along with  $\text{Κλεώνυμος}$  among the  $\epsilon\pi\acute{\iota}\omicron\rho\kappa\omicron\iota$  inf. 399) is called by the Schol. 'a sophist;' and Eupolis accuses him of downright theft,  $\epsilon\acute{\xi} \text{Ἡρακλείας ἀργύριον ὑφείλετο}$ .

1. 353.  $\tau\alpha\upsilon\tau' \acute{\alpha}\rho\alpha$ . See sup. 319.  $\text{Κλεωνύμος}$ , 'the Falstaff of Aristophanes,' is as fat and as cowardly as that hero. He tried to shirk military service (Eqq. 1369 foll.), and, when in the field, he fled 'relicta non bene parmula' ( $\rho\acute{\iota}\psi\alpha\sigma\pi\iota\varsigma$ ). Cp. Vesp. 19, foll., Av. 1473. In Vesp. 592 he is called  $\text{Κολακώνυμος ἀσπιδαβολῆς}$ .

1. 354.  $\epsilon\lambda\alpha\phi\omicron\iota$ , sc. the 'timidi dammae cervique fugaces.'

1. 355.  $\text{Κλεισθένης ὁ Σιβυρτίου}$  is represented as smooth-faced as an eastern Eunuch, Acharn. 118. His effeminacy is a constant butt of Aristophanes, who sometimes gives his name a feminine termination, sc.  $\text{Κλεισθένη}$  Thesm. 763.

1. 360.  $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\rho \tau\acute{\iota}\nu\iota \kappa\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega \dots \kappa\acute{\alpha}\mu\omicron\iota$ , 'if ye have ever done it for anyone else . . . utter also for me,' etc. The expression  $\rho\acute{\eta}\xi\alpha\tau\epsilon \phi\omega\nu\acute{\eta}\nu$ , 'give vent to your voice,' occurs in Hdt. 1. 85; cp. Eur. Suppl. 710  $\epsilon\rho\rho\eta\xi\epsilon \delta' \alpha\upsilon\delta\acute{\eta}\nu$ , and Virgil, Aen. 2. 129 'rumpit vocem.'

1. 361. Prodicus of Ceos, who is numbered here among the transcendental philosophers ( $\mu\epsilon\tau\epsilon\omega\rho\sigma\sigma\omicron\phi\iota\sigma\tau\alpha\acute{\iota}$ ), was known for an etymological treatise  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota} \delta\rho\theta\acute{o}\tau\eta\tau\omicron\varsigma \delta\upsilon\omicron\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ , his pedantic accuracy in which respect is often playfully alluded to in Plato's dialogues. From his treatise called  $\text{Ἔνραι}$  comes the famous story of the 'Choice of Heracles,' Xen. Mem. 2. 1. 21 foll. He is said to have charged extortionate fees to his pupils (Cratyl 884 b), and Socrates laughingly says that he often hands over to the training of Prodicus those of his hearers 'who are so barren as never to be pregnant with a thought of their own' (Theaet. 151 b).

1. 362.  $\beta\rho\epsilon\nu\theta\acute{\upsilon}\epsilon\iota$ . This description of the 'lofty gait' and 'sidelong glances' of Socrates is pleasantly reproduced by Alcibiades in Plato's Symp. 221 b. Cp. also Phaedo 117 b  $\delta \Sigma\omega\kappa\rho\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma \dots \acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho \epsilon\acute{\iota}\omega\theta\epsilon\iota \tau\alpha\nu\rho\eta\delta\omicron\nu \upsilon\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\psi\alpha\varsigma \pi\rho\acute{o}\varsigma \tau\omicron\nu \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu$ .

1. 363.  $\kappa\acute{\alpha}\phi' \eta\mu\acute{\iota}\nu$ , 'and relying on us;' cp. Acharn. 330  $\eta' \pi\acute{\iota} \tau\tilde{\omega} \theta\rho\alpha\sigma\acute{\upsilon}\nu\epsilon\tau\alpha\iota$ ;

1. 370.  $\tilde{\upsilon}\omicron\nu\tau\alpha$ , sc.  $\tau\omicron\nu \Delta\acute{\iota}\alpha$ .

1. 371.  $\alpha\acute{\iota}\theta\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma$ , so  $\kappa\omicron\nu\acute{\iota}\alpha$  Ach. 18;  $\alpha\acute{\iota}\kappa\acute{\iota}\alpha$  Eccles. 663; 'in fine

weather;' a genitive expressing point of time, as *νυκτός, χειμῶνος*, and inf. 721, *φρουρᾶς*. For the sentiment cp. Lucr. 6. 400 'denique cur nunquam caelo iacit undique puro Iupiter in terras fulmen?' ταύτας δ' ἀποδημεῖν, under the government of *χρῆν*, 'and that these [Clouds] should be far away.'

1. 372. προσέφυσας, 'this [illustration] you have admirably adapted to your present argument.' προσφύειν, lit. 'to make to grow to,' cp. Aesch. Suppl. 276 καὶ ταύτ' ἀληθῆ πάντα προσφύσω λόγῳ.

1. 375. ὦ πάντα σὺ τολμῶν, he means, 'you man of reckless daring,' as in Soph. O. C. 761. Strepsiades is shocked at the rationalism of Socrates.

1. 376. φέρεσθαι, 'to sweep along.'

1. 377. κατακρημνόμεναι, 'hanging downwards,' from κατακρήμναι, another form of κρέμαμαι. So of the grapes hanging from a vine, *κατεκρημνῶντο δὲ πολλὰ βότρυες* Hymn Hom. 7. 39. ἀνάγκη was used by the physical philosophers of the day to express what we now call 'natural laws,' such as 'gravitation;' Democritus affirming that πάντα κατ' ἀνάγκην γίνεσθαι. The views enunciated by Socrates are like those of Anaxagoras who called 'thunder' σύγκρουσις νεφῶν, and 'lightning' ἔκτριψις νεφῶν. Cp. also Lucret. 6. 96 'tonitru quatiuntur caerulea caeli, | propterea quia concurrunt sublime volantes | aetheriae nubes contra pugnantibus ventis.'

1. 380. δίνος. This 'aetherial whirl' must not be identified with the 'vortex' theory of Democritus, which represented the impalpable atoms as setting to various centres, and thus creating all sensible objects. Aristophanes seems rather to allude to the 'rotation of the heavens,' οὐρανοῦ φοράν (or δίνην), which (according to Empedocles) regulated the motion of the earth. This notion had been popularized by Euripides, who speaks of οὐράνιαι δίνει νεφέλας δρομαίου Alcest. 244; and αἰθέριος βύμβος ('rotation') in Frag. Pirith. 2. Aristophanes prefers the rarer masculine form δίνος, from its resemblance to Διός, and from its sounding more like a proper name. Cp. Lucret. 5. 622 'cum caeli turbine ferri.' The Scholiast says that Strepsiades understands here another meaning of δίνος, viz. 'a round-bellied pitcher or pot;' which falls in with the interpretation of the word inf. 1473.

1. 381. ὁ Ζεὺς οὐκ ὢν, 'the fact of Zeus being non-existent,' in apposition to τοῦτ'.

1. 385. τῷ = τίνι, sc. 'quo argumento,' as τῷ τοῦτο κρίνεις; Plut. 48; Transl. 'How may one be convinced of this?'

1. 386. ἀπὸσαντοῦ, 'by an illustration from yourself.'

1. 388. δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, 'it (sc. ἡ γαστήρ) at once lets me know (μοι) its distress and disturbance.' So Thuc. 5. 42 Ἀθηναῖοι δεινὰ ἐποίουν (indignabantur) νομίζοντες ἀδικεῖσθαι.

1. 389. *ζωμίδιον*, 'the drop of broth;' the diminutive intensifying by contrast the loudness of the noise produced.

1. 390. *ἐπάγει*, sc. *ἡ γαστήρ*, 'subjungit.'

1. 396. *καὶ καταφρύγει*. The antithesis is loosely put. It would be more clearly expressed *τοὺς μὲν καταφρύγει, τοὺς δὲ περιφλύει*, 'some of us it burns to ashes, and others, that survive, it sings.'

1. 399. *Κρόνια* are 'old-world notions,' belonging to the primæval times of Cronus. *βεκεσέληνε* is modelled on the word *προσέληνος*, 'pre-lunar,' an epithet chosen for themselves by the Arcadians to express their early origin. The prefix *βεκε-* recalls the experiment of Psammetchus II (Hdt. 2. 2), who shut two babies up with a she-goat, and waited to hear their first utterances, expecting thereby to learn what was the primitive language. Their first cry was *βεκ* (imitating the bleat of their foster-mother), and the king having learned that *βεκός* was the Phrygian word for bread, felt that he had established a science of Comparative Philology. The whole word may be rendered 'antediluvian.'

1. 400. *Θέωρος*, a different character to the one mentioned in Eqq. 608, is described as a flatterer Vesp. 42 foll., ib. 418 *Θεώρου θεοισεχθρία*. His perjury is probably in connection with his embassy to Sitalces, Ach. 134 foll.

1. 401. *Ἀθηνέων*, quoted in Homeric dialect, from Od. 3. 278. Cp. Lucret. 6. 417 'postremo cur sancta deum delubra suasque | discutit infesto praeclaras fulmine sedes? . . . | altaque cur plerumque petit loca plurimaque eius | montibus in summis vestigia cernimus ignis?' and ib. 387 'quodsi Iuppiter atque alii divi . . . iaciunt ignem, cur quibus incautum scelus aversabile cumquest | non faciunt icti flammās ut fulguris halent?'

1. 402. *τί μαθών*; see on sup. 340. Some MSS. read *τί παθών* here.

1. 404. *ἄνεμος*. Cp. Lucret. 6. 124 foll. 'cum subito validi venti conlecta procella | nubibus intorsit sese conclusaque ibidem | turbine versanti magis ac magis undique nubem | cogit uti fiat spisso cava corpore circum, | post, ubi conminuit vis eius et impetus acer, | tum perterricrepto sonitu dat scissa fragorem;' ib. 276 foll. 'insinuatus ibi vortex versatur in arto, | et calidis acuit fulmen fornacibus intus; | nam duplici ratione accenditur; ipse sua cum | mobilitate calescit, et e contagibus ignis.'

1. 406. *πυκνότητα* is, then, the 'compression' of this wind which has swollen the cloud.

1. 408. *ἀτεχνῶς* = 'exactly;' distinguished in meaning from *ἀτέχνης*, paroxytone. The *Διάσια* is described by Thucydides (1. 126) as *Διὸς ἑορτῇ Μειλιχίου μεγίστη*, *ἔξω τῆς πόλεως, ἐν ᾗ πανδημεὶ θύουσι, πολλοὶ οὐχ ἱερεῖα, ἀλλὰ θύματα ἐπιχώρια*, these *θύματα* generally being cakes or biscuits in the form of animals. Comparing inf. 864 we see the

Διάσια was kept as a sort of fair, where toys were bought for the children.

1. 409. ὦπτων (ὀπτάω), 'I was roasting a haggis for my kinsmen, and in my carelessness I did not slit it (ἔσχων, imperf. from σχάω, a collateral form of σχάζω).' This 'haggis' was a sheep's paunch filled with minced liver, fat, etc.: in roasting it a slit or hole had to be made in it, as a vent for the confined air. A similar haggis is described in *Odyssey* 20. 24 foll.

1. 414. τὸ ταλαίπωρον. This list of virtues that the Chorus commends to Strepsiades represents just those that his contemporaries assigned to Socrates, ἀφροδισίων καὶ γαστρὸς πάντων ἀνθρώπων ἐγκρατέστατος ἦν, εἶτα πρὸς χειμῶνα καὶ θέρος καὶ πάντας πόνους καρτερικώτατος Xen. Mem. 1. 2, 1; so Plato, Symp. 220 a, b. Here ἀνοήτων is parallel to the ἀφροδισίων in Xenophon; cp. Eur. Troad. 989 τὰ μωρὰ γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτῃ βροτοῖς. But Socrates could hardly have been thought of as γυμνασίων ἀπέχων, which fact suggests the possibility that the true reading is preserved in the quotation of the lines by Diog. Laert. 2. 5, 27 οἶνον τ' ἀπέχει κάδηφαγίας, 'and gluttony.'

1. 419. πράττων refers to 'political action,' as its connection with βουλευών and τῇ γλώττῃ πολεμίζων further shows.

1. 420. ἔνεκέν γε. Strepsiades is ready to guarantee all these requirements, saying gaily, 'Well, as far as a stubborn heart goes, be quite at ease: I can cheerfully offer myself in those respects [as an anvil for one] to hammer on.' For παρέχοιμ' ἄν without the reflexive ἐμαυτόν cp. Soph. Aj. 1146 πατεῖν παρείχε τῷ θέλοντι ναυτίλων.

1. 423. ἄλλο τι δῆτ' οὐ νομεῖς, 'in full,' ἄλλο τι δῆτα [ποιήσεις ἢ] οὐ νομεῖς, lit. 'will you do anything else than refuse to believe?' In Plato this elliptic use of ἄλλο τι has passed into a regular formula with the sense of 'nonne,' as ἄλλο τι ὁμολογοῖ ἄν = 'nonne confitebitur?' Symp. 200 d. Transl. here 'will you not refuse to believe?'

1. 425. οὐδ' ἂν ἀπαντῶν (ἀπαντάω), 'I wouldn't do it even if I met them, [much less would I seek their company].'

1. 427. ὃ τι σοι δρῶμεν, conjunctive, 'what we are to do for thee.'

1. 430. ἑκατὸν σταδίους, 'to be best of all the Greeks in oratory by a hundred furlongs.' A similar hyperbole occurs in Ran. 91 Εὐριπίδου πλεῖν ἢ σταδίφ λαλίστερα.

1. 432. ἐν τῷ δήμῳ, 'in the public assembly,' sc. the ἐκκλησία. Cp. Plato, Euthyd. 284 b οἱ ῥήτορες ὅταν λέγωσιν ἐν τῷ δήμῳ. Translate γνώμας νικήσει, here (and in Vesp. 594) 'shalt carry resolutions.' See note on sup. 99, and cp. Plato, Gorg. 456 a οἱ νικῶντες τὰς γνώμας περὶ τούτων.

1. 433. μή μοί γε, sc. εἴπητε, to which λέγειν is object, 'don't talk to me of my moving important resolutions.' So μή μοι sup. 84; Vesp. 1179 μή μοί γε μύθους.



1. 434. ὅσα, 'only so much as to,' like Lat. 'tantum.' Cp. οὐδὲν ἄρ' ἐμοῦ μέλον ὅσον δὲ μόνον εἰδέναι Vesp. 1288. ἐμαυτῷ, 'in my own interest.'

1. 436. προπόλοισι, 'our attendants,' sc. Socrates and his followers.

1. 437. κοππατίας, see sup. 23.

1. 438. χρήσων (1st aor. imperat.), 'let them deal with me just as they please, I hand over this body of mine to them for beating, for hunger, thirst, squalor, cold, for flaying into a wine-bottle.' Cp. Eqq. 370 δερῶ σε θύλακον κλοπῆς, 'I'll flay you into a bag for stolen goods.' Grammatically, the subject of τύπτειν and δείρειν is ὑμᾶς; and ἐμέ the subject of the other infinitives. ῥιγῶν, as in Ach. 1146; Av. 935; Vesp. 446, the Attic form of infin. for the common form ῥιγοῦν.

1. 448. κύρβις, 'a walking statute-book,' 'a *corpus iuris*.' The κύρβεις were triangular pyramids of wood revolving on a pivot, whereon were written the laws of Solon. Cp. Av. 1354 ἐστὶν ἡμῖν τοῖσιν ὄρνισιν νόμος | παλαιὸς ἐν ταῖς τῶν πελαργῶν κύρβεσιν. τρύμη is properly 'a hole,' but from the idea of a hole making its way through anything, it is used here for a 'sharper.' μάσθλης, 'a supple-jack,' lit. a strap of soft-dressed leather. γλοιός, 'a slippery knave.' He is to unite in himself the two opposite qualities of the εἴρων and ἀλάζων, the former being a 'dissembler,' understating the truth about himself; the latter an 'impostor,' who overstates it. ἀργαλέος seems to mean what we call an 'awkward customer.' ματιολοιχός is the MS. reading, an uncertain word, for which most editions adopt ματτυλοιχός, Bentley's emendation from Athenaeus 14. 663 c, who gives the word ματτύη as a 'dainty dish.'

1. 452. ἀπαντῶντες, i.e. οἱ ἀπαντῶντες, 'they that meet me.'

1. 455. ἐκ μου, i.e. 'made of my flesh;' so Eqq. 372 περικόμματ' ('mincemeat') ἐκ σου σκενάσω.

1. 457. τῷδέ γε. The Chorus talks admiringly of Strepsiades and his courage. With the words ἴσθι θ' ὥς the Choreutes turns to him and addresses him. Join παρ' ἐμοῦ . . . ἔξεις.

1. 461. πείσομαι (πάσχω), 'what will be my case?'

1. 465. ἀρά γε τοῦτ' ἄρ'. The coincidence of the interrogative ἀρα and the inferential ἄρα is unusual, but the meaning is simple enough, 'Shall I then ever behold this with my eyes?'

1. 466. βουλομένους, 'wishing to impart their views to you, and to come to a conference, ready to consult with you about claims and counterpleas involving many talents, subjects meet for a mind like yours.' Cf. ἄξιον γὰρ Ἑλλάδι Ach. 8; τῇ πόλει γὰρ ἄξιον ib. 204. This rendering makes πράγματα depend on συμβουλευσομένους, as Thuc. 8. 68 ὅστις συμβουλεύσαιτό τι. Here ἀντιγραφαί are the demurrers and objections taken by the defendant to the plaintiff's accusation, which is especially represented by πράγματα. Cp. Vesp. 1426 δικῶν γὰρ οὐ δέομ' οὐδὲ πραγμάτων.



1. 476. ἀλλ' ἐγχείρει, 'take in hand;' addressed to Socrates. προ-διδάσκειν seems to mean, 'to carry on his education,' the preposition giving the notion of advance from point to point.

1. 479. μηχανάς. Socrates means 'methods' or 'plans,' but Strepsiades understands the word to mean 'engines of war,' such as battering-rams; μηχανὰς προσῆγον τῇ πόλει Thuc. 2. 76. Perhaps we should render μηχανάς, 'ingenuities,' which sounds sufficiently like 'engines' to suggest the misunderstanding.

1. 483. μνημονικός. Cp. Plato, Rep. 486 D ἐπιλήσμονα ἄρα ψυχὴν ἐν ταῖς ἱκανῶς φιλοσόφοις μή ποτε ἐγκρίνωμεν, ἀλλὰ μνημονικὴν αὐτὴν ζητῶμεν δεῖν εἶναι.

1. 487. λέγειν μὲν, 'the power of speaking is not in it, but that of cheating is.' The antithesis seems poor and meaningless. Possibly there is a feeble joke in the contrast of λέγειν and ἀποστ-ερεῖν ('speak'), as though he had said, 'I can't *chat*, but I can *cheat*.'

1. 490. ὑφαρπάσει, 'snap it up;' so προβάλλωμαι = 'chuck you something,' both words suggesting the κυνηδόν. Cp. Vesp. 916 ἦν μή τι καμοί τις προβάλλῃ τῷ κυνί. δέει, not δέη, 'lest you be actually in need of a flogging;' so Eur. Phoen. 93 μή τις πολιτῶν ἐν τρίβῳ φαντάζεται, or Plato, Lach. ὀρῶμεν μὴ Νικίας οἶεταί τι λέγειν καὶ οὐ λόγον ἔνεκα ταῦτα λέγει.

1. 495. ἐπιμαρτύρομαι, sc. τοὺς παρόντας, like Lat. *antestor*, for fear that the assailant should deny having given the blow; cp. inf. 1222, 1297.

1. 496. ἀκαρῇ, sc. χρόνον, lit. 'an indivisible amount of time,' i.e. 'a moment' (ἀ-κείρω).

1. 497. κατάθου θοῖμάτιον. The connection seems to be that Socrates is so well satisfied with the practical wisdom of Strepsiades, that he is ready instantly to admit him to the φροντιστήριον, to enter which he must leave his cloak behind. Strepsiades thinks it is the preparation for a flogging. See inf. 857, 1498, and 719.

1. 499. φωράσων, 'to search for stolen goods.' A man with a search-warrant had to enter the suspected premises unclad, for fear that he might convey the missing property thither, under his cloak, and then pretend to have discovered it. Cp. Ran. 1364 Ἐκάτα παράφηνον ἐς Γλύκης, ὅπως ἂν εἰσελθοῦσα φωράσω.

1. 502. τῷ τῶν μαθητῶν, 'to which of the disciples shall I become like?' By φύσιν Socrates means 'character,' while Strepsiades understands it of 'bodily condition,' so that he is reminded of Chaerephon's meagre and ghostlike look. See note on sup. 104.

1. 506. ἀνύσας τι, 'with what speed you may;' lit. 'having made some despatch.'

1. 507. μελιτούτταν (Attic contraction for μελιτόεσσαν, as οἰνοῦτταν

Plut. 1121 for *οἰνέεσσαν*), sc. *μάζαν*, 'a sweet-cake,' honey in Greece being used for all the purposes for which we now employ sugar.

l. 508. *εἰς Τροφωνίου*, sc. *ἄντρον*. This was a natural fissure in the limestone rocks of Lebadeia in Boeotia, and was celebrated as early as the time of Croesus (Hdt. i. 46) as one of the most famous Oracles. Pausanias, who had himself visited the cave, describes (9. 39, 2-14) how the enquirer, after a course of lustral washings and sacrifices, and after drinking of the spring of Oblivion to make him forget his former thoughts, and of the spring of Remembrance to impress upon him the coming revelation, descended a ladder, carrying a cake to appease the serpents and other noisome beasts that haunted the cave. Reaching the bottom of the shaft he had to creep on hands and knees through a narrow opening to the actual place of the Oracle. There a sort of stupor came over him, during which he received such visions as were vouchsafed him; at last he woke up from his trance with a splitting headache, and in such terror that it was months before he could smile again. No wonder Strepsiades did not like the look of the entrance into the *φροντιστήριον*, if it reminded him of this awful place!

l. 509. *ἔχων*, see sup. 131.

l. 510. The Chorus wishes Strepsiades good luck as his retreating form disappears down the passage to the Refectory. Then, while the stage is clear of all the actors, the Chorus files forward, and the leader makes an address to the spectators in the name of the author of the play. This regular address, which, because it dealt with subjects unconnected with the plot, was called the 'Digression' (*παράβασις*), is peculiar to the old comedy, but not indispensable, as it is wanting in the Eccles., Lysistr., and Plutus. It must be remembered that we are here reading the *second* edition of the 'Clouds' (see Introduction); so that the failure of which the poet speaks refers to its earlier and unsuccessful exhibition. 'I hope,' he says, 'you will receive more graciously my recast of the play: it is the best I ever wrote. And I think I can reckon on your good taste, for you took very kindly to my first youthful essay. My comedy, while full of clever novelties, introduces no obscene exhibitions on the stage, no coarse jokes, no rude horse-play, no claptrap, no cruel personalities. Therefore I hope you will show your good sense by signifying your warm approval' (vv. 518-562).

l. 519. *ἐκθρέψαντα*, i. e. 'his dramatic talent had been fostered by the theatrical representations at the Dionysia from year to year.'

l. 520. *οὕτω νικήσαιμι*, 'May I win the prize to-day and be reckoned a clever poet as surely as (οὕτω . . . ὥς), it was in my honest belief (*ἡγούμενος*) that you were an audience of shrewd critics (*δεξιούς*), and that it was the most cleverly constructed of all my comedies, that I chose to give a taste to you, first of all the world, of the play which caused me

the greatest amount of bother. And after all that (εἴτα) I was obliged to retire, having been worsted by vulgar playwrights, though I never deserved it. That's the grievance I have against you, so clever as you are, you for whom I took all that trouble. But, notwithstanding, I never will, if I can help it, desert the cause of the shrewd critics among you.' He is taking credit to himself for having been generous enough to exhibit the first, and unsuccessful, edition of the 'Clouds' to the Athenian people at the great Dionysia in the city (πρώτους .. ἡμᾶς), instead of representing it, as he might have done, at the theatre in the Peiræus, or at the country Dionysia. And as he had done this with full confidence in the appreciativeness of his audience, and the intrinsic value of his play, it was doubly hard to have been beaten, as he was; Kratinus winning the first prize with his Πυτίνη, 'the flask,' and Ameipsias the second with his Κόννος. But he attributes this defeat to the ignorance of the κριταί, and not to the clever audience before whom he played; and therefore he loyally comes before them again.

l. 528. ἐξ ὅτου, 'from the time when,' answered by ἐκ τούτου, 'thenceforth,' inf. 533. ἐνθάδε, 'here,' i.e. 'in this very theatre.' ὁ σάφρων τε χῶ καταπύγων, 'my Modest Man and my Rake (characters in his early play of the Δαιταλεῖς or 'Banqueters,' 427 B.C.) were most warmly praised by men with whom it is a pleasure even to speak.' He means the judges and the spectators who approved the play.

l. 529. ἀγῶ, 'and I (for I was still a maid, and it was not right for me to be a mother yet) exposed my bantling, and another girl took it and reared it, and you generously nurtured it and educated it. From that time forth I have from your hands a sure pledge of sound judgment. So to-day (νῦν), like Electra in the play (ἐκείνην), this comedy of mine has come seeking, if she may chance to meet with spectators no less clever. For if she do but catch sight of it she will recognise her brother's curl.' The intention of all this badinage is to remind the audience of their kind reception accorded to the play of the Δαιταλεῖς, which he takes as an earnest of their present approval. He had been too young in B.C. 427 to enjoy the rights of full citizenship, and so he could not ask permission to bring his own play on the stage (χορὸν αἰτεῖν). So the actor and poet Philonides (παῖς ἑτέρα) had to take up the poor unacknowledged thing and present it as his own, and the audience took to it at once with most fatherly affection. What they had done for the 'Banqueters' Aristophanes is convinced they will do for his new comedy, which will instinctively recognise the former appreciative spectators, just as Electra (in Aesch. Choeph. 164 foll.) recognises the lock of Orestes' hair hung upon Agamemnon's tomb.

l. 540. κόρδαχ' εἵλκυσεν, 'danced a Kordax;' this was an unseemly dance, accompanied by indecent gestures. With εἵλκυσεν expressing

the 'trailing step' of a slow measure cp. Pax 328 ἐν τούτῳ μ' ἔασον ἐλκύσαι.

l. 541. ἀφανίζων. He brings on the stage no testy old man, stick in hand, 'drubbing the other actors to *conceal* the badness of the jokes;' nor makes the Furies rush torch in hand across the stage, nor introduces a noisy and shouting (ιοῦ, ιοῦ) procession.

l. 545. οὐ κομῶ. Probably the poet is making a grotesque allusion to his own premature baldness, as in Pax 769 foll., and playing upon the double meaning of κομᾶν, 'to be proud,' and 'to wear long hair.' One may translate, 'I don't give myself (h)airs.'

l. 549. μέγιστον ὄντα, 'at the height of his power,' sc. after his success at Sphacteria, 425 B.C. The allusion is to the attack he had made upon Cleon in the 'Knights,' which was exhibited in the same year as Cleon's victory. With γαστέρα cp. Eqq. 454 παῖ αὐτὸν . . . καὶ γάστριζε.

l. 550. κοῦκ ἐτόλμησα, 'I wasn't hard enough to jump on him again when he was down.' *κειμένῳ* is probably equivalent to *τεθνηκότι*, seeing that Cleon never experienced any political 'downfall,' but died in 422, the year after the exhibition of the 1st edition of the 'Clouds.' This Parabasis, which belongs to the 2nd edition only, must of course have been later than B.C. 421, as it alludes to the Maricas of Eupolis, which was brought out in that year. But Aristophanes did not altogether spare the memory of Cleon, as we see from the 'Wasps' and the 'Peace,' and indeed from inf. 581, unless that passage remains unaltered from the 1st edition.

l. 551. οὔτοι, 'these fellows,' sc. his rival playwrights.

l. 553. τὸν Μαρικᾶν παρείλκυσε (implying something clumsy and awkward in the representation); 'when he had, like a miserable wretch, miserably turned inside out my play of the "Knights," having foisted into his Maricas (αὐτῷ), for the sake of the Kordax, a tipsy old woman, whom Phrynicus had long ago made a character of—the old woman whom the sea-monster was going to eat.' Eupolis had borrowed the general scheme of the 'Knights' from Aristophanes; and in order to ridicule the mother of Hyperbolus, had plagiarised on Phrynicus' burlesque of the 'Andromeda' or 'Cassiopeia.' We may suppose that the place of the princess, bound to the rock, was supplied by this drunken hag, who, probably, ends by dancing a vulgar 'break-down,' to express her joy at being rescued from the monster.

l. 556. ἐποίησεν ἐς, 'wrote in ridicule of.' Hermippus, a dramatist of the time of Pericles, had made fun of Hyperbolus and his mother in his play of Ἀρτοπαλίδες. By ἐρείδουσιν he means 'they are ever bringing all their weight down upon him.' Perhaps, 'peg away at Hyperbolus.'

1. 559. τῶν ἐγγέλεων. Cleon is compared (Eqq. 864 foll.) to an eel-catcher, who stirs up the mud that he may get more fish, ὅπερ γὰρ οἱ τὰς ἐγγέλεις θηρώμενοι πέπονθας, | ὅταν μὲν ἡ λίμνη καταστῇ, λαμβάνουσιν οὐδέν, | ἐὰν δ' ἄνω τε καὶ κάτω τὸν βόρβορον κυκῶσιν, | αἰροῦσι· καὶ σὺ λαμβάνεις ἦν τὴν πόλιν ταραττης.

1. 562. ἐς τὰς ὥρας τὰς ἐτέρας, lit. 'for the next set of seasons [and so on to the next],' i.e. 'for all time to come,' as Eur. I. A. 122 ἐς τὰς ἄλλας ὥρας, Theocr. 15. 74 κεῖς ὥρας κῆπεια, Thesmoph. 950 ἐκ τῶν ὥρων ἐς τὰς ὥρας.

1. 563. ὑψιμέδοντα. This hymn of invocation by the chorus seems to ignore the deposition of Zeus and the reign of Dinos.

1. 567. μοχλευτήν, 'upheaver,' referring to Poseidon as ἐννοσίγαιος and ἐνοσίχθων.

1. 571. ἵππονῶμαν, 'charioteer,' as in Eur. Hippol. 1399.

1. 579. ἔξοδος, 'military expedition with no sense about it.' The Clouds could stop proceedings in the ἐκκλησία by letting rain fall, which reckoned for an evil omen. So Dicaeopolis (Acharn. 169) ἀλλ' ἀπαγορεύω μὴ ποιεῖν ἐκκλησίαν . . . διοσημία 'στι, καὶ βανὶς βέβληκέ με.

1. 581. εἶτα, 'then again, when you were choosing as your general that accursed Paphlagonian Tanner (Cleon is so called in Eqq. 44), we knitted our brows, and we made a terrible to-do.' This passage, unaltered from the 1st edition (see Introduction, p. xi.), seems most naturally to refer to Cleon's first στρατηγία at Pylos (Thuc. 4. 28); Aristophanes implies that his success as general there was something undeserved; the grace of the gods 'giving a turn for the good' (589) to the folly of the Athenians.

1. 583. βροντῇ.. ἀστραπῆς, 'the thunder burst through the rift cloven by the lightning:' the words are from the 'Teucer' of Sophocles. ἐξέλειπε τοὺς ὁδοὺς does not seem here to describe a lunar eclipse, but only a continuance of bad weather, 'when neither sun nor stars for many days appeared.'

1. 587. φασὶ γάρ, cp. Eccles. 475 λόγος γέ τοί τίς ἐστι τῶν γεραϊτέρων, | ὅς' ἂν ἀνόητ' ἢ μῶρα βουλευσώμεθα, | ἅπαντ' ἐπὶ τὸ βέλτιον ἡμῖν ἐνυμφέρειν.

1. 589. ταῦτα μέντοι, explained by the following words αὐτ' ἄν, κ.τ.λ.

1. 591. ἦν Κλέωνα, 'if having convicted Cleon the cormorant of bribery and peculation you shall then pin his neck in the pillory.' Cleon is represented in the 'Knights' (956) as having a signet ring with the device of λάρος κεχηνὼς ἐπὶ πέτρας δημηγορῶν.

1. 593. αὖθις ἐς τάρχαϊον, 'coming back once more to the old state of things, you shall find that, even though you did make a mistake, the affair shall turn out with the best result for our city:' cp. πειθομένοισι δὲ ἄμεινον συνοίsetαι Hdt. 4. 15.

1. 595. ἀμφί μοι αὐτε With this reading we must supply ἴσθι or rather the Doric ἔσο. 'Be about me, O king!' i. e. vouchsafe thy presence. But the regular phrase is construed with an accusative, as in Terpander's ὄρθιος νόμος, which opens ἀμφί μοι αὐθις ἀναχθ' ἐκατηβόλον ἀδέτω ἃ φρήν. Similar openings are found to four Homeric hymns; e. g. 5. 18 ἀμφί μοι Ἑρμείω φίλον γόνον ἔννεπε μοῦσα, and Eur. Troad. 511 ἀμφί μοι Ἴλιον, ὦ μοῦσα . . ἄεισον. On these analogies we might better read ἀμφί μοι αὐ σε (sc. ἀδέτω φρήν). This regular prelude was so thoroughly established that the verb ἀμφιανακτίζειν was used as an equivalent for προοιμάζεσθαι.

1. 597. ὑψικέρατα πέτρων, a phrase borrowed from Pindar. The epithet is a heteroclite accus., the ordinary nominat. being ὑψίκερως, cp. χρυσοκέρατ' ἔλαφον Eur. Hel. 382.

1. 599. οἶκον, the old temple of Artemis in Ephesus, built by Chersiphron of Gnossus, Ol. 45. It was burned by Herostratus, B.C. 356.

1. 602. αἰγίδος ἡνίοχος, probably means 'wielder of the aegis,' as καθάρas ἡνίοχος. Green renders it 'charioted on thine aegis,' and compares Aesch. Eum. 403 ἔνθεν διώκουσ' ἦλθον ἄτρυτον πόδα, | πετρῶν ἄτερ ροιβδοῦσα κόλπον αἰγίδος, | πῶλοις ἀκμαίοις τόνδ' ἐπιζεύξας' ὄχον. But the meaning there is rather that the movement of the goddess swelled out the folds of the Aegis than that she used the Aegis like a sail to increase her speed.

1. 604. σελαγεῖ, 2 pers. sing., from σελαγεῖσθαι (cp. Acharn. 924 σελαγοῖντ' ἂν εὐθύς), 'sparklest.' With σὺν πεύκαις, sc. 'the torches' carried by the Delphic Bacchanals, cp. Eur. Bacch. 306 καπὶ Δελφίσιν πέτραις πηδῶντα σὺν πεύκαισι.

1. 609. χαίρειν, 'greeting,' the regular beginning of a letter, as often in Demosth. βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν. Cleon is said to have been the first to introduce this language of friendly correspondence into an official despatch from Sphacteria. τοῖς συμμάχοις are added because the play is acted at the Dionysia, where 'the allies' are present as spectators; cp. Acharn. 502 foll.

1. 612. δραχμὴν, cognate accus. with ὠφελοῦσα, 'to the amount of a drachma,' so ὠφελεῖν ὠφέλειαν Plato, Euthyd. 275 e. εἰς δᾶδα, 'to save torch-light.'

1. 615. This amusing picture of the sufferings of the gods through the inaccuracies of the Athenian calendar may have been happily timed, because the astronomer Meton had been endeavouring, only a few years before, to improve the current system of reckoning, and Aristophanes may have wished to make a passing hit at the 'new-fangled' change. The difficulty, which was a very old one, lay in the attempt to make the solar year (regulated by the sun's apparent crossing of the tropics)



harmonize with the lunar year, which settled all the religious festivals in Athens. The solar year consists roughly of  $365\frac{1}{4}$  days; the lunar month of  $29\frac{1}{2}$  days, so that 12 lunar months = 354 days. The common system in vogue at Athens, since Solon's time, for harmonizing these two methods of reckoning, was by arranging a cycle of 8 years (*ὀκταετηρίς*), five of which consisted of the ordinary number of 354 days, while the other three were each raised to the number of 384, by the insertion of a month of 30 days. Now  $354 \times 5 = 1770$ , and  $384 \times 3 = 1152$ , which gives a sum of 2922, identical in amount with 8 solar years of  $365\frac{1}{4}$  days. But as the three inserted months in the *ὀκταετηρίς* consisted of 30 days instead of  $29\frac{1}{2}$  (the true lunar month), there was an error in excess at the end of the cycle of  $1\frac{1}{2}$  day—a very appreciable quantity. The gods might well grumble, as this would be sufficient to disarrange the whole calendar. We might illustrate it by supposing Shrove Tuesday pushed forward to Ash Wednesday, or vice versa.

l. 620. *σπρεβλοῦτε*, i.e. extort evidence from slaves by torture; whereas on a festival the law-courts ought to be closed.

l. 621. Join *ἡμῶν τῶν θεῶν*. Memnon, son of Tithonus and Eos, and Sarpedon, son of Zeus, were special favourites of the Gods, and fell in the Trojan war.

l. 623. The meetings of the Amphictyonic council were held in the autumn of each year near Thermopylae (whence the name *Πυλαία* for the meeting), and in the spring at Delphi. The council was composed of two classes of representatives, *Πυλαγόροι* and *Ἱερομνήμονες*. Athens sent three of the former, elected by show of hands (*χειροτονία*) and one Hieromnemon, elected by lot (*λαχών*), who was the highest commissioner.

l. 625. *ἀφηρέθη*. Probably his official garland was blown off by a puff of wind; and the Clouds may be supposed to have sent it.

l. 627. Socrates comes out from the Reflectory, grumbling at his aged pupil's incorrigible dulness. He swears by Respiration, Void, and Atmosphere. In sup. 424 he had declared there were no gods but 'Void, Clouds, and the Tongue.'

l. 630. *σκαλαθυρμάτια*, 'deep-dug quibbles,' apparently from *σκαλ-*, as in *σκαλεύω*, *σκάλλω*, and *ἀθυρμάτιον*, a diminutive of *ἀθυρμα*, 'child's play,' 'amusement.' *ἄττα*, Attic for *τινά* (*ἄτινα*).

l. 632. *θύραζε πρὸς τὸ φῶς*, 'out into the daylight,' for part at least of the *φροντιστήριον* was underground.

l. 633. *ἔξει*, from *ἐξίέναι*, 'come forth.'

l. 635. *ἀνύσας τι*, see sup. 181.

l. 638. *περὶ μέτρων*. The question of 'measures' (which Strepsiadēs understands as 'dry measures,' and not as poetical *metres*) is considered



in vv. 639-646; that of 'rhythm' in vv. 647-656. By *περὶ ἐπῶν* is meant the science of *ἡ ὀρθοέπεια*, of which Protagoras and Prodicus were considered masters. Protagoras also advocated a strict division of the genders of nouns, cp. Arist. Rhet. 3. 5 *Πρωταγόρας τὰ γένη τῶν ὀνομάτων διήρει, ἄρρενα καὶ θήλεα καὶ σκεύη*. Such studies as these, and the etymological attempts of Cratylus, were of course the new things of the day.

l. 639. *ἔγωγε*, sc. *βούλομαι μάθάνειν*.

l. 640. *διχοίνικῳ*, 'I was cheated of two choenices;' the dat. is strange, but it is really instrumental, as the amount *by which* the cheating was done.

l. Medimnus = 6 *ἐκτεῖς* = 12 *ἡμεκτία* = 48 *χοίνικες*, so Strepsiades is able to say, 'wager me (*περίδου*) if the "semi-sixth" be not a measure of 4,' because the 'semi-sixth' is  $\frac{1}{2}$  of  $\frac{1}{3}$  of 48 choenices, = 4 choenices. Walsh renders neatly, 'Soc. I don't ask that, but what *poetic* measure You like the best—the triple or quadruple? STREP. I think the gallon measure beats them all. Soc. Pooh, nonsense, fellow! STREP. Will you bet me, then, That gallon's not "quadruple" of the quart?'

l. 647. *ταχύ γ' ἂν δύναιο*, said ironically, 'short work you would make in learning about rhythms!'

l. 649. *συνουσία*, 'a party;' cp. Vesp. 1209 *προσμάνθανε συμποτικὸς εἶναι καὶ συνουσιαστικός*.

l. 651. *κατ' ἐνόπιον*, 'suited to the war-tune,' as we might say, 'to the time of a march.' This rhythm was generally based on the anapaest *υυ—*, and so distinguished from the rhythm *κατὰ δάκτυλον*, *—υυ*. The dactyl was so called because of the one long and two short joints of the finger (*δάκτυλος*) represented by the one long and two short feet. Strepsiades, mistaking *δάκτυλος*, as he had mistaken *μέτρα*, holds up one finger after another, and makes vulgar gestures with them.

l. 655. *ῥῥυρέ*. The penult. is always long in Homer; but short in Attic; as Arist. Av. 1641; Vesp. 1504; Lysist. 948.

l. 658. *πρότερα τούτων*, 'before these;' *τούτων* referring to the difficult lessons of the *ἄδικος λόγος*.

l. 659. *τετραπόδων*, a class of animals to which *ἀλεκτρύων* certainly does not belong.

l. 662. *τήν τε θήλειαν*, 'you are calling the female and the male alike *ἀλεκτρύων*.' The word is of common gender, as 'fowl' with us; so for correctness' sake (*ὀρθῶς*) he proposes to distinguish them as *ἀλέκτωρ* and *ἀλεκτρίαινα*, just as we might suggest 'turker' and 'turkess' as a way of distinguishing between cock and hen turkey.

l. 670. *τήν κάρδοπον*. The next anomaly is that a noun, shown to be feminine by the gender of the article, should have a masculine termination. In rendering, we must retain the Greek word, otherwise the anomaly disappears in translation; 'you call it *ἡ κάρδοπος*' (empha-

sising the last syllable) 'masculine, when it is feminine.' STREP. 'How do I make κάρδοπος masculine?' Soc. 'Of course you do, just as you make Κλεώνυμος.' STREP. 'How is that? tell me.' Soc. 'According to you, κάρδοπος and Κλεώνυμος are identical.' [In gender, that is, as shown by the termination -ος; but Strepsiades does not understand this, and is surprised to hear that the two are identical; so he answers.] 'But, my good sir, Κλεώνυμος [so far from being a κάρδοπος] hadn't got a κάρδοπος at all, but he did his kneading in a round mortar.' We must suppose his kitchen to have been very poorly furnished.

1. 680. ἐκείνο δ' ἦν ἄν, 'so it would run then, καρδόπη, Κλεωνύμη.' Strepsiades, having got right as to the termination and gender of καρδόπη, gets into a mess again by turning Κλεώνυμος into Κλεωνύμη, so that he must, as Socrates says, have a lesson about the genders and terminations of proper names (ὀνομάτων).

1. 688. οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστιν; 'are they not masculine in your view?' So Od. 4. 569 καὶ σφιν γαμβρὸς Διὸς ἐσσι, 'and in their eyes thou art son-in-law of Zeus.'

1. 690. Ἀμυνία. Here the vocative of Ἀμυνίας is identical in termination with a feminine nominative.

1. 693. ἀτὰρ τί ταῦτα, 'but why am I learning these things, which we all know?' Soc. 'That isn't the case at all.' The words οὐδὲν μὰ Δί' seem a strange answer to Strepsiades' question. Perhaps they mean οὐδὲν μανθάνεις ὧν πάντες ἴσμεν, 'you are not learning what everybody knows, but a piece of rare new science.'

1. 696. ἐνταυθὰ γε, sc. on the ἀσκάντης, sup. 633. With μὴ δῆθ' supply ἐκφροντίσαι με κέλευσον.

1. 698. οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτα ἄλλα, 'there is no other way besides this;' so Plat. Phaedo 107 α οὐκ ἔχω παρὰ ταῦτ' ἄλλο τι λέγειν.

1. 700. σαυτόν, is governed both by στρόβει and πυκνώσας, 'twist yourself in every way, gathering yourself together.' The next words are intended as a sneer at the desultory method of the Sophists.

1. 710. Κορίνθιοι is, of course, a surprise for κόρεις. Perhaps we might say 'Bulgarians,' for the sake of the sound.

1. 712. ψυχὴν ἐκπίνουσιν, 'are drinking up my life-blood;' so Soph. El. 785 τοῦμόν ἐκπίνουσ' αἰεὶ | ψυχῆς ἄκρατον αἷμα.

1. 718. καὶ πῶς; sc. οὐ βορέως ἀλγείν δεῖ;

1. 719. χροιά, 'my complexion;' cp. sup. 504 and inf. 1171. On ἐμβάς see inf. 858, and cf. sup. 103.

1. 721. φρουρᾶς, 'whilst singing at my post,' the gen., like χειμῶνος Av. 1089, or τῆς ἐκκλησίας Plut. 725. With ᾄδων cp. Aesch. Ag. 16, where the sentinel says αἰδεῖν ἢ μνύρεσθαι δοκῶ, | ὕπνου τόδ' ἀντί-μολπον ἐντέμων ἄκος. He means here that instead of sleeping he cries out as he is bitten by the κόρεις.

1. 722. ὀλίγον, 'almost;' probably a shortened form of the phrase ὀλίγον or μικροῦ δεῖ, 'it wants little.'

1. 726. ἀπόλωλα. Strepsiades says, 'your threat of ἀπολεῖ is out of date; I am already destroyed.'

1. 727. οὐ μαλθακιστέα, 'you must not be a coward, but must wrap yourself up,' i. e. he must face the κόρεις, and tuck himself up in the bedding of the ἀσκάντης, so as to concentrate his attention.

1. 729. τίς ἂν ἐπιβάλῃ, 'who will be so kind as to throw over me a cheating notion out of the sheepskin rugs?' But as ἀρνακίδων is intended to suggest ἀρνεῖσθαι = 'to repudiate,' we might render 'a dodge for fleeing, out of these sheepskins.' Then follow a few moments of silence, during which Strepsiades is supposed to be thinking. After a while, Socrates proposes to peep at him, and see how he is going on.

1. 733. ἔχεις τι; in the sense of ἐξεύρηκάς τι; The Schol. says it is the regular question put to hunters or fishers, 'have you got anything?'

1. 737. αὐτός, emphatic, 'tu ipse primus aliquid inveni, idque mihi expone.' This is the principle of the Socratic method of instruction, to evolve thought from the pupil, rather than to impart knowledge.

1. 740. σχάσας. It is difficult to settle the meaning; for σχάζω signifies 'to cut,'—sometimes in the sense of 'cutting loose,' sometimes of 'cutting across,' and so 'stopping' or 'checking.' Perhaps the best is 'checking the play of your subtle thought,' like πυκνώσας sup. 701. Walsh takes σχάσας closely with λεπτήν, and renders 'slicing small;' but see sup. 107. διαιρῶν is the technical word for logical 'division.'

1. 744. τὴν γνώμην, 'in your mind.' An easier reading would be τῇ γνώμῃ. 'Then once again set it going in your mind, and lock it up there.' ζύγωθρον is the 'bar of a door,' or the 'tongue of a balance;' so the verb may mean, as the Schol. suggests, 'to weigh.'

1. 749. εἰ. The proper apodosis follows in v. 755 οὐκ ἂν ἀποδοίην. With Θετταλήν cp. Hor. Epod. 5. 45 'Quae sidera excantata voce Thessala, | lunamque caelo deripit.'

1. 755. ὅτι τί δῆ; This is equivalent to 'quia . . quid?' The idiom arises from the eager desire to anticipate what another is going to say, but, as one does not really know what is coming, the clause has to end in a question. As if we might say, 'Yes, yes, of course, because you would do — what?' cp. Plut. 135 foll. XPEM. οὐκουν ὅδ' ἐστὶν αἴτιος, καὶ ῥαδίως | παύσει' ἂν, εἰ βούλοιτο, ταῦθ'; ΠΛΟ. ὅτι τί δῆ; XPEM. ὅτι οὐδ' ἂν εἰς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι, cp. inf. 784.

1. 758. γράφοντο, 'were inscribed' or 'registered.' The first step in a private law-suit was the lodging with the Archon a written complaint, λῆξις δίκης. If no objection appeared on the face of the declaration, it was written out on a tablet of wax, or other material, and

hung on the wall of the court, as part of the cause-list. It was to this tablet that Strepsiades proposed to apply the burning-glass.

1. 761. εἶλλε, 'centre,' 'keep in narrow round.' Here Socrates suggests that Strepsiades must not confine himself to one uniform method of thinking. Join λινόδετον τοῦ ποδός as ἐρύειν τινὰ ποδός Od. 17. 479.

1. 770. ὁ γραμματεὺς, sc. the Archon's clerk. Here γράφονται is used in the middle voice, but in sup. 758 in the passive.

1. 771. ὧδε, 'like this.' He throws himself into the posture of a man holding a burning-glass.

1. 774. διαγέγραπται, 'has been erased;' properly of drawing the pen or style *across* the writing; here he should properly have said, 'obliterated' or 'melted out.'

1. 776. ἀντιδικῶν (particip. ἀντιδικέω). 'How, as defendant, you would rebut the indictment, when you were going to be cast in the suit, because you had no witnesses on your side.'

1. 779. ἐνστάσης (ἐνίστημι, so ἐστῶς Soph. Aj. 87; ἐστῶσα Eccles. 64 for ἐστηκώς, ἐστηκυῖα), 'one case still on the list before mine.' With καλεῖσθ' cp. Vesp. 1441 ἕως ἂν τὴν δίκην ἄρχων καλῇ.

1. 781. ἔγωγ', sc. λέγω τι, 'am talking sense;' in answer to sup. οὐδὲν λέγεις, 'you are talking nonsense.' Nicias (Eqq. 80 foll.) similarly proposes suicide as a way of escape from trouble.

1. 783. διδαξαίμην. The use of the middle voice is peculiar, except in the sense of 'getting some one else taught;' but cp. Plato, Rep. 421 ε χυτρεύς . . . τοὺς νείεις ἢ ἄλλους οὓς ἂν διδάσκη χείρους δημιουργοὺς διδάξεται. So there is no need to repeat ἂν, and to read οὐκ ἂν διδάξαιμ' ἂν σ' ἐτι.

1. 784. ὀτιή τί; see on sup. 755.

1. 785. ἅττ' ἂν καὶ μάθης, 'whatever you *have* learnt.'

1. 786. νῦν δῆ, as we say, 'just now.' See inf. 825.

1. 788. ματτόμεθα. He is trying to recollect his κάρδοπος or καρδόπη.

1. 789. οὐκ ἐς κόρακας ἀποφθερεῖ; a condensed way of saying οὐκ ἀποφθερούμενος ἐς κόρακας ἄπει; so in Eqq. 892; cp. Pax 72 ἐκφθαρεῖς οὐκ οἶδ' ὅποι, and Demosth. 560. 10 φθείρεσθαι πρὸς τοὺς πλουσίους, 'to rush headlong to join the wealthy.'

1. 792. ἀπὸ γὰρ ὁλοῦμαι, tmesis for ἀπολοῦμαι γάρ, as inf. 1440.

1. 798. ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γάρ, 'but *since* he does not choose to learn, what am I to be at?' 'what! do you permit [such insubordination]?' 'Yes, for he's vigorous and lusty, and sprung from those high-flown dames of Coesyra's lot.' See on sup. 48.

1. 803. This verse, which bears a suspicious resemblance to inf. 843, must be addressed to Socrates, bidding him to go indoors again and wait a while. This he certainly does not immediately do, as he has to wait while the Chorus address the ἀντιστροφή to him, recommending

him 'to strike while the iron is hot.' If we might read εἰσελθεῖν, we could construe, 'wait a minute for me to go indoors,' as in Soph. Trach. 1176 καὶ μὴ 'πιμείναι τοῦ μὲν ὀξύναι στόμα. But the song of the Chorus seems inconsistent with the context. Socrates had rudely dismissed Strepsiades, who had shown neither readiness nor obedience. Possibly in the first, or acted, edition of the Clouds, Socrates had bidden Strepsiades to fetch his son, and he had joyfully obeyed.

1. 811. γνούς must stand alone, = 'now you know all about it you must lose no time (ταχέως) in sucking out of the man, in his amazement and evident excitement, all the advantage you can.'

1. 814. οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίλῃν. Strepsiades here adds a fourth deity, 'Mist,' to the three by whom Socrates swore sup. 627. He comes from the house on to the stage with Pheidippides, threatening to turn him out of doors, and bidding him go to the house of his poor, proud uncle, and fill his belly by eating the columns, the only remains of the former wealth and magnificence of the family.

1. 817. τὸν Διᾶ. Probably the α is long, as in Lysistr. 24 καὶ νῆ Διᾶ παχύ.

1. 819. τὸ . . νομίζειν, see sup. 268. τηλικουτονί may be compared with sup. 799 εὐσωματεῖ καὶ σφριγᾷ.

1. 821. φρονεῖς ἀρχαϊκά, 'have old-fashioned notions.' Here παιδάριον has special reference to the full-grown man' (ἀνὴρ) below.

1. 824. ὅπως δέ, 'but mind you don't teach anyone this.' So said the μαθητής sup. 143.

1. 828. Δῖνος, see on sup. 380 foll.

1. 830. ὁ Μήλιος. Socrates himself was not from Melos, but the atheistic philosopher (ὁ ἄθεος) Diagoras was; so to call Socrates 'the Melian' was to call him by implication an atheist. Similarly, Amynias, who was really son of Pronapus, is called (Vesp. 1267) ὁ Σέλλου, because he was as poor as Aeschines, son of Sellus.

1. 832. μανίων, so the plural is used, Pax 65 παράδειγμα τῶν μανίων, Thesmoph. 689 μανίας φλέγων, Eur. Heracl. 904 ἐγγὺς μανίων ἐλαύνει.

1. 833. χολῶσιν; According to the Schol. χολᾶν παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς τὸ μαίνεσθαι, παρὰ δὲ τοῖς κοινοῖς τὸ θυμοῦσθαι. Similarly μελαγχολᾶν is used of madness.

1. 837. ἐς βαλανεῖον. The Socratic philosophers are here represented as abstaining from the warm bath from being too stingy to pay the trifling fee (ἐπίλουτρον). Cp. Av. 1282 ἐκόμων, ἐπείνων, ἐρρύπων, ἐσωκράτουν.

1. 838. καταλόει (2nd pers. pres. mid.). With this form cp. λόεον Od. 4. 252, λόε ib. 10. 361, and λόεσθαι Hes. Op. 747. The word is intended to have a reference back to the βαλανεῖον and its expenses, and (as suggested by ὥσπερ τεθνεῶτος) to the practice of washing a corpse; so that βίον comes in at the end of the line as a surprise; 'but

you, as though I were already dead, are washing away at my — live-  
lihood.’ Cp. Plaut. Trinum. 406 ‘argentum — comessum, expotum,  
exunctum, *elutum in balineis*.’

1. 839. ὑπέρ in the sense of ἀντί, sup. 796.

1. 840. καὶ μάθοι .. ἄν, ‘could one learn?’

1. 841. ἄληθες; when so accented implies surprise and annoyance  
in the questioner, ‘are you in earnest?’ ‘do you really mean that?’  
The word is frequent in Aristoph., cp. also Soph. O. R. 350; Ant. 758.

1. 844. Strepsiades runs indoors to fetch a cock and a hen, while  
Pheidippides soliloquizes on his father’s craziness.

1. 845. εἰσαγαγών, ‘having brought the case into court.’ The full  
term is εἰσάγειν δίκην or γραφήν. Join παρανοίας ἔλω, ‘am I to convict  
him of madness?’ So sup. 591 δάρων ἐλόντες. Cp. Xen. Memor. 1. 2,  
49 φάσκων κατὰ νόμον ἐξεῖναι παρανοίας ἐλόντι καὶ τὸν πατέρα δῆσαι.  
‘Or am I to take for granted that he is near his end,’ says Pheidip-  
pides, ‘and to order him a coffin?’

1. 853. παρὰ τοὺς γηγενεῖς, ‘to join those Sons of Earth.’ Com-  
paring Eur. Ion 987 foll. οἶσθα γηγενῇ μάχην; . . . οἶδ’ ἦν γίγαντες  
ἔστησαν θεοῖς, we may suppose that Pheidippides meant to describe  
these philosophers as θεομάχοι and ἄθαιοι. But very likely there is a  
further reference to the subterranean φροντιστήριον where they dwelt.  
Cp. sup. 507.

1. 855. ἐπελανθανόμην ἄν. For this use of the imperf. indic. with ἄν  
to denote repeated occurrences cp. sup. 54, Vesp. 268 οὐ μὴν πρὸ τοῦ γ’  
ἐφολκὸς ἦν, ἀλλὰ πρῶτος ἡμῶν | ἤγειτ’ ἄν ἄδων Φρυγίχου, Aves 520 ὦμνυ  
τ’ οὐδεὶς τύτ’ ἄν ἀνθρώπων θεόν.

1. 856. θοιμάτιον, see sup. 497, inf. 1498.

1. 857. καταπεφρόντικα, ‘have thought it away.’ Cp. χρῆσθαι ταῖς  
φιλίαις οὐ καταχρήσθαι, Synes. 206 a, = ‘misuse.’

1. 858. ποῖ τέτροφας; ‘to what purpose have you turned?’ We must  
refer the form to τρέπω, not τρέφω, as in Soph. Trach. 1008 ἀνατέτροφας  
ὃ τι καὶ μύση, where the Schol. interprets by ἀνέτρεψας. Cf. Vesp. 665  
ποῖ τρέπεται τὰ χρήματα τᾶλλα; For ἐμβάδας cp. sup. 718.

1. 859. ὥσπερ Περικλῆς, ‘like Pericles, for a “necessary purpose” I  
have — lost them.’ Pericles was said to have induced Cleandridas,  
the counsellor of the Lacedaemonian king Pleistoanax, to withdraw his  
army from Attica (in B.C. 445), by a bribe of ten talents. The only account  
he gave to the people of the transaction was ἐς τὸ δέον ἀνήλωσα, which  
phrase Strepsiades adopts, substituting as a surprise ἀπώλεσα for ἀνήλωσα.

1. 860. εἶτα τῷ πατρί, ‘and then, when you’ve once complied with  
your father, be as naughty as you like. I know very well how I  
complied with your wishes when you were a lisping child of six years  
old.’ This punctuation joins οἶδα directly with πιθόμενος, but we may



stop οἷδ' off between commas, 'I too once (I know) complying with you, bought you, etc.'

1. 863. Ἡλιαστικόν. The fee to each Ἡλιαστής for his day's service was at this time three obols. It had originally been only one obol, but had been augmented by Cleon. Cp. Plut. 329 τριωβόλου μὲν οὖνεκα | ὥστι-ζόμεσθ' ἐκάστοτ' ἐν τῇ κκλησίᾳ.

1. 869. κρεμαθρῶν. Socrates would naturally have said οὐ τρίβων ('not versed in') τῶν μαθημάτων, but substitutes for it κρεμαθρῶν, referring to his own 'baskets' or 'hoists,' sup. 217. The word suggests to Pheidippides the being 'hoisted up' for a flogging; and he plays upon the word τρίβων, which means 'a well-worn cloke.' Perhaps we might render, 'he hasn't yet learned to rub along with our hoists.' PHEID. 'You'd have the nap well rubbed off you, if you were hoisted up.'

1. 872. ἰδοὺ κρέμαι', 'hark at his "were hoi-i-isted!"' The sneer is at his pronunciation of κρέμαιο, in which he appears to have given the diphthong αι full and broad, instead of toning it down to something more like α. So the Attics preferred to write κλάειν for κλαίειν, κάειν for καίειν.

1. 874. ἀπόφενξιν. The would-be orator is regarded from three points of view: if he is a defendant, he must understand the principles of 'Acquittal'; if a plaintiff, the right method of the 'Summons'; if an advocate, the art of 'convincing Nullification.' In the last bombastic expression χαύνωσις means the invalidation or dissolution of the arguments on the other side, put in such a convincing shape as to carry the judges with it.

1. 876. καὶ τοι, i.e. even Hyperbolus, though he was such a dullard; so that after all there is hope for Pheidippides.

1. 881. πῶς δοκεῖς, properly = 'how think you?' But as an idiom it has lost its interrogative force, and means only here 'you can't think how [prettily].' So Acharn. 24 ὥστιοῦνται πῶς δοκεῖς, Eur. Hippol. 446 τοῦτον λαβοῦσα (sc. Κύπρις) πῶς δοκεῖς καθύβρισεν. Cp. Ran. 54 πόθος τὴν καρδίαν ἐπάταξε πῶς οἷει σφόδρα;

1. 883. = sup. 113.

1. 885. πάσῃ τέχνῃ, 'by all manner of means.'

1. 888. While the actors who are representing Strepsiades and Socrates retire behind the scenes to change their dresses, and to reappear in the characters of Just and Unjust Argument, the Chorus would naturally address themselves to Pheidippides, so as to fill up the interval. But even in the time of the Scholiast the passage was wanting; having probably been left incomplete, when the author was preparing the second edition of the play for the stage. The scene of the two Λόγοι touting for young Pheidippides, is like the competition between Εὐδαιμονία (or Κακία) and Ἀρετή in the story of the Choice of Heracles (Xen. Mem. 2. 1, 21 foll.). Δίκαιος Λόγος, in the plain dress



of a simple old man, represents the Morality of the Good Old Times; Ἄδικος, got up as a fop of the period, serves to picture Immorality, as shown in the modern style. Similarly, in the lost Antiope of Euripides, Zethus represented the spirit of the early days of Hellas, and Amphion the habits a later age.

1. 892. ἐν τοῖς πολλοῖσι, 'before this large audience.' So Eur. Hipp. 610 τὰ τοι κάλ' ἐν πολλοῖσι κάλλιον λέγειν.

1. 894. σε νικῶ, 'I'm your master.'

1. 897. διὰ τουτουσί, 'thanks to those gentry yonder;' pointing to the spectators in the theatre, whose want of sense has led to this craze for novelties.

1. 901. αὐτ', i.e. αὐτά, sc. τὰ δίκαια. The accent is thrown back by the elision.

1. 903. παρὰ τοῖσι θεοῖς, cp. Soph. O. C. 1381 ἡ παλαίφατος | Δίκη ξύνεδρος Ζηνὸς ἀρχαίοις νόμοις.

1. 905. πατέρα. Cp. Aesch. Eum. 641 αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα, πρεσβύτην Κρόνον.

1. 907. χωρεῖ, 'advances,' 'spreads;' so sup. 18. Cp. οὐ χωρεῖ τοῦργον Pax 472. λεκάνην, he wants to be sick: cp. Acharn. 585 τῆς κεφαλῆς νύν μου λαβοῦ, | ἔν' ἐξεμέσω βδελύττομαι γὰρ τοὺς λόφους.

1. 910. ῥόδα μ' εἴρηκας, so the double accus. in Eur. Alc. 954 ἐρεῖ δέ μ' ὅστις ἐχθρὸς ὦν κυρεῖ τάδε.

1. 912. χρυσῷ. In a similar sense εὐθὺς κατεchrύσου πᾶς ἀνὴρ Εὐριπίδην Eccles. 826. Cp. Plaut. Asin. 1. 3, 3 'quae tu in nos dicis aurum atque argentum merumst.'

1. 913. ἀλλὰ μολύβδῳ, sc. ἔπατόν σε, 'ay! but it wasn't gold but lead that I dusted thee with a while ago.' It is commonly assumed that as lead is a base metal it only serves here to mark the contrast to gold, as though he had said—'Well, such words as this used to be looked upon as something very unlike praise.' But if there is sufficient ground for believing that refractory slaves were beaten with a lash loaded with lead, it will make it more pointed for the Δίκαιος Λόγος to say (with reference to the days when he was paramount, and the Ἄδικος was kept well in control), 'Ay, but in bygone days I used to dust you with the loaded lash;' to which the upstart Ἄδικος Λόγος answers, 'Yes, and all that redounds the more to my glory now.'

1. 915. πολλοῦ, 'exceedingly;' like ὀλίγου, μικροῦ.

1. 916. φοιτᾶν, in the technical sense of 'going to school;' so Eqq. 1235 ἐφοίτας ἐς τίνος διδασκάλου;

1. 921. εὖ πράττεις, 'art in good case.'

1. 920. πρότερον. 'In the good old days you had no occupation, but you went about cadging with a beggar's wallet on your back, like Telephus, nibbling from it, not broken victuals, but maxims worthy of

the sycophant Pandeletus.' Telephus king of Mysia had been wounded by the spear of Achilles, and as only the same weapon could work the cure, he had to wander about in disguise till he fell in with Achilles, who healed him. Telephus was a stock character with Euripides, and a favourite butt for the wit of Aristophanes.

1. 925. ὦμοι σοφίας. Both the Δόγοι cry out in the same breath. The Ἀδικος says (with a fond regret), 'Ah me, for that cleverness (sc. of Telephus) which you have called to mind!' The Δίκαιος (with stern indignation), 'Ah me, for that madness of thine and of the city which is rearing thee as a curse to our growing lads!'

1. 929. τοῦτον, sc. Pheidippides.

1. 932. δεῦρ' ἴθι. The Ἀδικος is about to draw Pheidippides to his side; but the Δίκαιος hinders him, and they nearly come to blows.

1. 937. ὅπως ἂν ἀκούσας. 'that when he has listened to you both he may make his choice and attend his master.'

1. 945. ἦν ἀναγρύξῃ, 'if he do but mutter a syllable,' Eqq. 294 διαφορήσω σ', εἰ τι γρύξει. The order of the next words is ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν κεντούμενος . . ἀπολείται ὑπὸ τῶν γνωμῶν.

1. 954. λέγων, 'in wordy warfare.'

1. 955. νῦν γὰρ ἅπας, 'for now on this very stage (ἐνθάδε) there is set going every form of danger to wisdom, on whose behalf the sorest contest is being engaged in by my friends.' This meaning of the passive ἀνείται comes through such phrases as ἀνιέναι τὰς κύνas Xen. Cyn. 7. 7. Cp. Ran. 882 νῦν γὰρ ἀγὼν σοφίας ὁ μέγας χωρεῖ πρὸς ἔργον ἥδη.

1. 960. ῥήξον φωνήν, cp. sup. 357.

1. 962. ἐνενόμιστο, 'was believed in,' analogous to the phrase νομίζειν θεούς.

1. 963. παῖδός. Compare the old saying, 'Little boys should be seen and not heard.' So Xen. de Rep. Lac., of the young Spartans, ἐκείνων ἦπτον ἂν φωνήν ἀκούσαις ἢ τῶν λιθίνων.

1. 964. ἐν ταῖς ὁδοῖς. So Plato, Charm. 159 b σωφροσύνη εἶναι . . τὸ ἡσυχῇ ἐν τε ταῖς ὁδοῖς βαδίζειν καὶ διαλέγεσθαι. The Athenian boys would learn reading and writing from the γραμματιστής till the age of 13, when the κιθαριστής would take up their education. Plat. Legg. 7. 809 e. There were no public schools, but the youths from the same quarter or ward (κωμήτας) would naturally attend the same masters; and when they had reached the class-room, there was the same orderly 'standing at attention,' without fidgeting or crossing the legs; while they learned such fine old 'national anthems' as the 'Pallas' of Lamprocles (476 B.C.); or the 'Loud strain of the Lyre,' by Cydides.

1. 969. ἐντευναμένους τὴν ἁρμονίαν seems to mean 'keeping up the key.' ἁρμονία is not equivalent to the modern use of 'harmony,' but rather to the 'style' or 'key.' The national ἁρμονία here referred to is

the Doric (ἡ Δωριστί), the calmest and most serious style (στασιμωτάτη οὔσα καὶ μάλιστ' ἦθος ἔχουσα ἀνδρείον . . . φανερόν ὅτι τὰ Δώρια μέλη πρέπει παιδεύεσθαι μάλλον τοῖς νεωτέροις Arist. Pol. 8. 7, 8). The Phrygian mode (ἡ Φρυγιστί) was a more passionate and excited style (ὀργιαστικά καὶ παθητικά ib.); the Lydian (ἡ Λυδιστί) was the most plaintive and tender, and suited to soprano and treble voices (πρέπει τῇ τῶν παίδων ἡλικία ib.). Plato, Lach. 188 d, calls ἡ Δωριστί the only true 'Ελληνικὴ ἁρμονία.

1. 970. εἰ δέ τις αὐτῶν, 'but if any one of them should play the buffoon, or start any of those flourishes, such as musicians now-a-days affect, those intricate flourishes *à la* Phrynis, he got well drubbed, being beaten with many stripes, for spoiling good music.' Phrynis of Mitylene is represented as having ruined the fine old music of Terpander by introducing a florid and effeminate style.

1. 982. τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν, 'to snatch it away before their elders (could get it).' The genitive follows the common construction with verbs of overcoming, forestalling, etc., so προλαβεῖν τί τινος in Lucian: cp. Soph. Ant. 297 οὐποτ' ἔκ γ' ἐμοῦ | τιμὴν πρόξουσ' οἱ κακοὶ τῶν ἐνδίκων, i. e. 'rather than the just.'

1. 983. κιχλίζειν (from κίχλη, 'a thrush') is variously rendered—'to eat dainties,' the thrush being a delicacy; or 'to giggle,' with reference to the chuckling note of the bird.

1. 984. The Διπόλια was an ancient festival in honour of Ζεὺς Πολιεύς, the Βουφόνια, or 'slaughter of the ox,' was a part of the ceremonial. With τεττίγων ἀνάμυστα cp. Eqq. 1331 τεττιγοφόρας, ἀρχαίῳ σχήματι λαμπρός, Thuc. 1. 6 οἱ πρεσβύτεροι τῶν εὐδαιμόνων (sc. Ἀθηναίων) οὐ πολὺς χρόνος ἐπειδὴ . . . ἐπαύσαντο . . . χρυσῶν τεττίγων ἐνέρσει κρῶβυλον ἀναδούμενοι τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τριχῶν. They chose the Cicada as their symbol, because they believed it to be, like themselves, indigenous to the soil (αὐτόχθων). Κηκείδης was an old dithyrambic poet.

1. 986. ἱματίοισι, contrasted with γυμνοῦς, sup. 965.

1. 992. φλέγεσθαι, 'to flare up.'

1. 993. ὑπανίστασθαι, cp. ὑπαναστάσεις, 'rising up from one's seat to make room for another,' Plato, Rep. 425 b.

1. 995. ὅτι τῆς Αἰδοῦς, 'because thou art going to model anew the pattern of Honour,' sc. by exemplifying it in thy life. Cp. Plat. Symp. 228 εὐρήσει (τοὺς λόγους) θειοτάτους καὶ πλείστ' ἀγάλματα ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας. Another reading is ὅ τι τῆς Αἰδοῦς μέλλει τᾶγαλμ' ἀναπλῆσειν, 'which is likely to corrupt the pattern of Honour.' So ἀναπλέως, 'infected,' Plat. Phaedo 83 d.

1. 997. μήλω βληθείς, cp. Virg. Ecl. 3. 64 'malo me Galatea petit, lasciva puella.' ἀποθραυσθῆς, as though the apple had given you a 'knock-down blow.'

l. 998. **Ταπετόν**, brother of **Κρόνος**, sup. 929; we may say, 'Methuselah.' This seems to settle the meaning of **ἡλικίαν** in the next line; cp. Il. 22. 419 *ἦν πως ἡλικίην αἰδέσσεται ἥδ' ἐλεήσῃ γῆρας*. You are not 'to spite your father for his years,' though they make him unsympathetic with you now; for the years that have made *him* old, were those that he spent in rearing *you* from childhood upwards.

l. 1001. **υἱέσιν**. There is said to be an intentional pun between this form and **ὑσιν**, 'hogs,' the sons of Hippocrates being swinishly dull. **καλοῦσιν** is the contracted future, parallel to **εἴξεις**, 'thou wilt be like.'

l. 1003. **τριβολ-εκτράπελα**, perhaps = 'far-fetched subtleties.' As specimens of the conversation of the *jeunesse dorée* in the days of Aristophanes cp. Eqq. 1375 foll. *τὰ μειράκια ταυτὶ λέγω, τὰν τῷ μύρῳ* (perfumers' shops), *ἃ στωμυλεῖται τοιαδὶ καθήμενα* | *σοφός γ' ὁ Φαίαξ δεξιῶς τ' οὖν ἀπέθανε*. | *συνερκτικὸς γάρ ἐστι καὶ περαντικὸς*, | *καὶ γνωμοτυπικὸς καὶ σαφὴς καὶ κρουστικὸς*, | *καταληπτικὸς τ' ἄριστα τοῦ θορυβητικοῦ*.

l. 1004. **ἐλκόμενος**, 'getting dragged into court.'

l. 1005. The grounds of the **Ἀκαδήμεια** were on the Cephissus, a mile north of Athens. Cimon had laid out the walks and planted them. Round the altar of Athena that stood there was the group of sacred olive trees (**μορίαι**). The white reed formed the regular garland of the twin Dioscuri, the types of manly vigour; the **μίλαξ** may be our 'convolvulus.' The list of leaves and flowers is amusingly interrupted by **ἀπραγμοσύνης**, 'idleness.' Some would make it the name of a flower, e. g. 'hearts-ease,' but cp. Vesp. 1059 *ὀζήσῃ δεξιότητος*. Similarly, Tennyson, Maud, 6. 6 'smelling of musk and of insolence.'

l. 1007. **λεύκη**, the 'white-poplar,' is the tree sacred to Heracles. The epithet is doubtful; perhaps it is 'that tosses its leaves,' a characteristic of the aspens; or 'that sheds its leaves (lovingly) over you;' cp. Hor. Od. 3. 18, 14 *Spargit agrestes tibi silva frondes*.'

l. 1012. **χροῖαν λευκὴν**, 'a clear skin.'

l. 1018. **ψήφισμα μακρόν**, comes in as a surprise in the list of personal qualities, 'a long-winded bill.'

l. 1019. **ἀναπείσει**, the subject is **ὁ Ἄδικος Λόγος**, as also to **ἀναπλήσει** inf.

l. 1022. The Schol. speaks of Antimachus as a scoundrel, 'femininely fair, and dissolutely pale.'

l. 1025. **καλλίπυργον**, 'lofty.' So Aesch. Supp. 96 *ἐλπίδες καλλίπυργοι*.

l. 1031. **σε**, sc. **τὸν Ἄδικον Λόγον**, who must now produce something to cap the excellent remarks of the **Δίκαιος**.

l. 1032. **εἰοικε δεῖν σοι**, 'it looks as if you wanted.' **ὑπερβαλεῖ**, 2 sing. fut. mid.

l. 1036. **ἐπινυγόμεν τὰ σπλάγχνα**, 'my heart was like to choke.'

l. 1040. **νόμοι** and **δίκαι** are the equivalents of *leges* and *iura*.

1. 1041. *καὶ τοῦτο πλεῖν* [Attic for *πλέον*], 'and this is worth more than 10,000 staters, that a man though choosing the worse arguments should after all [*ἔπειτα*] win.' The Athenian gold *στατήρ* was worth 20 drachmae. But the allusion may be to the silver *στατήρ*, worth four drachmae.

1. 1043. *σκέψαι*, addressed to Pheidippides; but *ψέγεις* inf. refers to the *Δίκαιος*. The return to *πρῶτον* is at *εἶτα* 1055.

1. 1047. *εὐθὺς γάρ σε*, 'for there at once I've got you round the waist, having caught you so that you can't escape.' Cp. Ach. 571 *ἐγὼ γὰρ ἔχομαι μέσος*.

1. 1051. *Ἡράκλεια λουτρά*; The story ran that Athene made the hot springs at Thermopylae burst forth to refresh Heracles, when exhausted with his labours, as Peisander tells, *τῷ δ' ἐν Θερμοπύλῃσι θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη | ποίει θερμὰ λοετρὰ παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης*. In after times natural hot springs went by the general name of *Ἡ. λ.*

1. 1058. *ἀγορητήν*. It is necessary to keep the play upon *ἀγορᾶ*, so we may say 'public places' and 'public speaker.' Cp. Hom. Il. i. 247 *τοῖσι δὲ Νέεσσι* | *ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητής*. By *σοφούς* he means such men as Odysseus, who are famed in Homer for their eloquence.

1. 1063. *πολλοῖς*, sc. *διὰ τὸ σωφρονεῖν ἀγαθὸν ἐγένετο*. For the case of *Πηλεὺς* cp. Hor. Od. 3. 7, 17 'narrat paene datum Pelea Tartaro | Magnessam Hippolyten dum fugit abstinens.' Peleus had been rewarded by the Gods, for his chastity in resisting the advances of Hippolyte, with the present of the famous sword (*τὴν μάχαιραν*), that could cut through everything. But, like Potiphar's wife, Hippolyte slandered Peleus to her husband Acastus, who stole the sword, and left the man defenceless in the midst of dangers.

1. 1064. *ἀστεῖον*, ironically, as *χρηστός*, sup. 8, 'fine,' 'pretty.'

1. 1065. *οὐκ [ὁ ἐκ] τῶν λύχνων*, 'the man from the lampmarket.' Cp. Eqq. 1315 *ὑπέρβολος . . ἐπῶλε τοὺς λύχνους*. With *τὰ λύχνα*, 'lampmarket,' cp. *τὰ ὄρνεα*, 'bird-market,' Av. 13; *οἱ ἰχθύες*, 'fish-market,' Vesp. 789.

1. 1072. *ἄνεστιν*, i. e. *ἄνεστιν*.

1. 1076. *ἐμοίχευσάς τι*. The addition of *τι* seems to treat the escapade very lightly, as we say, 'a bit of' so and so.

1. 1078. *χρῶ*, i. e. 'indulge,' as Hdt. i. 137 *τῷ θυμῷ χρᾶται*.

1. 1079. *πρὸς αὐτόν*, 'to the injured husband.'

1. 1080. *ἐπανενεγκεῖν*, with the force of an imperative, 'refer to Zeus;' cp. Eur. Ion 827 *ἀλοὺς μὲν ἀνέφερ' ἐς τὸν δαίμονα*, '[saying] how he too is the slave of love,' etc.

1. 1103. *ἡττήμεθα*. The *Δίκαιος Λόγος* is fairly beaten. The theatre is all on the side of *Ἄδικος*. There is nothing left to do, but to toss his cloak to the audience, and spring down as if to join them, and run off at a side door.

l. 1105. We must suppose that Socrates returns on the stage and undertakes the education of Pheidippides. But the scene comes in very awkwardly. If, as is commonly held, the contest between the two *Λόγοι* belongs to the second edition only of the play, we may suppose that the right place for l. 1105 is immediately after 881, from which it has been severed by the insertion of the scene of the *Λόγοι*, the final harmonising of the whole having never been completed.

l. 1108. *στομώσεις*. The technical meaning of *στομοῦν* is to 'give an edge to,' see inf. 1160; here too it has of course a reference to powers of talk; 'sharpen him on the one side (*ἐπὶ τὰ ἕτερα*) to be fit for petty suits;' with *οἷαν δικιδίους* cp. Thuc. 6. 12 τὸ πρᾶγμα μέγα εἶναι καὶ μὴ οἷον νεωτέρῳ, Plat. Euthyd. 272 α λόγους οἷους εἰς τὰ δικαστήρια. The commoner construction after *οἷος* is the infinitive.

l. 1112. *ὦχρόν μὲν οὖν*. This is better written as an 'aside' of Pheidippides than put into the mouth of Strepsiades. 'Nay rather, you'll get (your son) back a ghastly and miserable creature.' Cp. sup. 103, 120, inf. 1171.

l. 1115. *τοὺς κριτάς*, 'the judges,' who had to decide on the merits of the rival poets. The accusative, in strict grammar, is the object to *φράσαι*. 'We wish to point out to the judges, viz. what advantages they will gain, if they support this our chorus, as justice demands.' This anticipation of the accusative, as object in the main clause, instead of subject in the subordinate, is a frequent idiom with verbs of 'perceiving' or 'telling.' Cp. inf. 1148, Soph. Aj. 118 ὁρᾷς Ὀδυσσεὺ τὴν θεῶν ἰσχὺν ὄσση, Eur. Temen. frag. 9. γινῶναι τὸν ἐχθρὸν ἢ μάλισθ' ἀλώσιμος.

l. 1125. *σφενδόνας*, sc. with the 'flail of the flashing hail.'

l. 1126. Join *τὸν κέραμον τοῦ τέγους αὐτοῦ*, 'the tile-work of his roof.'

l. 1129. *ὑσομεν τὴν νύκτα*. Such heavy rain would mar the bridal procession and extinguish the torches, so that the ill-advised judge would in his despair wish his home was in Egypt, where at any rate there was no rain.

l. 1131. Strepsiades, true to his promise, sup. 669, reappears on the stage with a sack of meal (*τουτονί* 1146) upon his shoulders. Then he stands and anxiously reckons up on his fingers the few last days of the month—26th, 27th, 28th, 29th, etc. The days of the third decade of the Athenian month might be reckoned backwards, viz. the last day = *ἐνη καὶ νέα*, 29th = *δευτέρα φθίνοντος* [sc. *μηνός*, 'of the waning month'], 28th = *τρίτη φ.*, 27th = *τετράς φ.*, 26th = *πέμπτη φ.* The name *ἐνη* (cp. Lat. *sen-ex*) καὶ *νέα* = 'old-and-new,' was given by Solon to the last day of the month, because the first half of it was reckoned as belonging to the end of an old month, and the latter half to the beginning of the new. The next day was called *νουμηνία*, marking not the actual astronomical conjunction of sun and moon, but the day on which the thin edge of the new moon was first visible in the evening sky.



1. 1135. ὀμνύς (rather than ὀμνύσ', the commoner reading), goes directly with φησί, 'iurans dicit se me perditurum esse deposito sacramento.' The *πρυτανεῖα* are the sums deposited by either party before the law-suit began; 'staking his deposits against me.' 'And when I make a modest and fair request, "my good sir, there's a part of my debt you mustn't take now; and part you must defer my payment of; and part you must remit altogether," they declare they shall never get their money back like that, but they revile me, on the ground that I am dishonest, and they say they'll have the law of me!' δικάσασθαι, with the MSS., and not δικάσεσθαι, as sup. 35; cp. Od. 2. 137 φημὶ τελευτηθῆναι, not τελευτήσεσθαι.

1. 1146. τουτονί. See sup. 1131.

1. 1147. ἐπιθανμάζειν, 'to compliment:' give a 'honorarium;' a sort of euphemism for μισθὸν δοῦναι.

1. 1148. καὶ μοι τὸν υἱόν, see on sup. 1115, 'and tell me of that son of mine whom you just took indoors, whether he has learned that famous argument.' The antecedent to ὃν is υἱόν, and not λόγον, cp. Plat. Symp. 177 α οὐκ ἐμὸς ὁ μῦθος ἀλλὰ Φαίδρον τοῦδε δν μέλλω λέγειν.

1. 1154. βοάσσομαι τᾶρα, a parody from the *Πηλεὺς* of Euripides. Strepsiades in his wild delight breaks into tragic metre and dialect.

1. 1156. τὰ ἀρχαῖα, 'the original sum,' i.e. the capital. To claim τόκοι τόκων (i.e. ἀνατοκισμός or 'compound interest') was not forbidden by Athenian law, but it was looked upon as mean and grasping.

1. 1158. οἶος, with the force of ὅτι τοῖος, 'seeing that so clever a son is being reared for me.'

1. 1164. ὥς ἐμέ, 'to me.' Join κάλεσον ἔνδοθεν.

1. 1170. ἰοῦ. The Schol., on Pax 316, makes ἰοῦ a shout of joy; and ἰοῦ (oxytone) a cry of woe.

1. 1171. Strepsiades dances round his son, shouting 'huzza,' to see the true philosophic pallor (χροιάν) on his face; 'and now,' he says, 'you have for the first time in your life, a repudiative and contradictory look, and there is positively in full bloom upon you that true native boldness [that seems to ask] "what's that you say?" and the appearance of being cheated while you are the cheat and the knave.—I know that right well; and on your face is the real Attic look.' By τὸ τί λέγεις σὺ; he refers to the characteristic captiousness of the Athenians, who would wrangle and dispute on every question. οἶδ' ὅτι stands out of the construction, like πῶς δοκεῖς sup. 881. With Ἀττικὸν βλέπος cp. Horace's 'frons urbana' Ep. 1. 9, 11.

1. 1177. νῦν οὖν, 'now then, see that you save me, since you it was (καί) that destroyed me.'

1. 1179. Pheidippides, of course, knows all about the ἔνη τε καὶ νέα, but he at once begins to air his sophistries, and to ask, 'What, can there be an "old-and-new"?' 'Yes,' his father answers, 'a certain day so-



called, against which my creditors declare that they will lodge me their deposits.' 'All right,' says Pheidippides, 'then the depositors will lose them, for it is impossible for one day to become two days;' and so his argument is that the depositors will be found not to have lodged their money for *any one definite* day; so that their whole action will be invalid.

l. 1187. ὁ Σόλων. When Pheidippides makes the general remark that 'Solon was the people's friend,' his father naturally says, 'this has nothing to do so far (πω) with the "Old-and-New."' 'Yes it has,' says the son, 'and so he put the summons for a brace of days, viz. for the "Old-and-New," so that the deposits might be lodged on the New Moon.' 'Why,' asks Strepsiades, 'did he add that back-day (τὴν ἑνὴν) instead of having it all settled on the νομηνία?' 'O,' says the youth, 'to give a *locus poenitentiae* to the defendants.' They would have a whole day to think over their position after the issuing of the summons, because the *real* work of the case did not begin till the θέσεις were lodged on the νομηνία: 'so that they might voluntarily make a compromise one day sooner, or, failing that, might begin their bother the first thing in the morning on the New Moon.' With ἵνα δὴ τί sc. γένοιτο; lit. 'in order that what might happen?' cp. Pax 409 ἵνα τί δὲ τοῦτο δρᾶτον; Plat. Apol. 26. c ἵνα τί ταῦτα λέγεις;

l. 1196. ἀρχαί, i. e. αἱ ἀρχαί = οἱ ἄρχοντες. 'Why then do the magistrates refuse to take the deposits on the New Moon, but [insist on having them] on the Old-and-New?' 'Why, they seem to me to act like the forestallers: in order that they may bag the fees as soon as possible, they therefore forestalled them by one day.' Whether by the προτένθαι is here meant only 'gourmands,' who buy up dainties before they come into the open market; or whether the allusion is to a board at Athens whose duty was to taste and pronounce satisfactory the meats to be offered in sacrifice, it makes no difference to the illustration. The whole pretended argument is intentionally ridiculous.

l. 1201. εὖ γ', 'bravo!' Then Strepsiades turns to the impassive audience and rates them soundly for not sharing in his triumph.

l. 1202. ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν, where ἡμέτερα is equivalent to ἡμῶν, with which τῶν σοφῶν may be regarded in apposition. So in Plato, ἡ ὑμετέρα τῶν σοφιστῶν τέχνη ἐπιδέδωκεν, and the common Latin usage, *mea ipsius sententia*, etc.

l. 1203. ἀριθμός, 'a string of units, merely a drove of sheep;' cp. Eur. Troad. 476 ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα, οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως: Hor. Ep. 1. 2, 27 'nos numerus sumus.' With ἄλλως cp. Eur. Hec. 489 δόξαν ἄλλως. By ἀμφορῆς νενησμένοι he means that the audience, rising motionless row behind row, look like a lot of 'wine-jars stacked up.'

l. 1205. μουγκάμιον, i. e. ἀστέον μοι ἐγκάμιον, 'I must sing a song of triumph over this good luck.'

1. 1211. Join νικᾷς δίκας, 'win your suits by power of speaking.'

1. 1214. Exeunt Strepsiades and Pheidippides. Enter Pasion (sup. 81), a pot-bellied (inf. 1237) usurer, accompanied by a witness (1218), who however takes no part in the dialogue (καφὸν πρόσωπον).

1. 1215. τότε, 'long ago,' referring back to the time when Strepsiades first asked for a loan, 'then it would have been better to have unblushingly refused, than to get all this trouble, while I am dragging you here to give evidence about my money, and besides this I am going to be disagreeable to a man of my own hamlet,' sc. Strepsiades.

1. 1221. καλοῦμαι = προσκαλοῦμαι, 'in ius voco,' 'summons.' He raises his voice, and Strepsiades hears him within the house, and comes out crying, 'who is this?' thus interrupting Pasion, who goes on—'summons him, I say, for the "Old-and-New."'

1. 1223. τοῦ χρήματος; sup. 22.

1. 1226. ὃν. The antecedent, unexpressed, is ἐμέ, sc. ὠνήσασθαι ἵππον, 'that I bought a horse, I, who,' etc.

1. 1228. The natural order is οὐ γάρ πω τότ' ἐξηπίστατο Φ., μὰ τὸν Δία, τὸν λόγον.

1. 1232. καὶ ταῦτ', 'and will you choose to adjure the gods to witness this refusal?'

1. 1235. κἂν προσκαταθείην, 'Yes, I'd add threepence more to my deposit for the pleasure of swearing.' He would enjoy the solemn humbug of adjuring gods in whom he did not believe.

1. 1237. ἁλσὶν διασμηχθεῖς. Strepsiades coolly changes the subject, and looking with a critical eye at Pasion's 'fair round belly,' thinks what a capacious bottle it would make—if properly tanned—'this fellow would be all the better for a rubbing of salt.'

1. 1240. ἐμοῦ καταπρόϊξει = προῖκα ἐμοῦ καταφρονήσεις, 'flout me for nothing.'

1. 1241. Join γελοῖος τοῖς εἰδόσιν, 'is a good joke to knowing hands.'

1. 1245. Strepsiades runs back into the house to fetch the κάρδοπος, meanwhile Pasion steps across the stage to ask his witness (as we see by the question ποῦ 'σθ' οὗτος;) whether he thinks that Strepsiades means to pay.

1. 1251. κάρδοπον is the predicate; 'who should call καρδόπη κάρδοπος.'

1. 1252. οὐχ ὅσον γε, the equivalent of the slang phrase 'not if I know it!' With the infin. cp. ὅσα γ' ᾤδ' ἰδεῖν Pax 856.

1. 1256. πρὸς ταῖς δώδεκα, sc. μναῖς, 'as well as your twelve minae,' sup. 21, 1224.

1. 1258. τὴν κάρδοπον, i. e. so foolish as to use the expression ἡ (fem.) κάρδοπος (masc. termination). Exit Pasion.

1. 1259. Enter Amynias, another money-lender (sup. 31), in pitiable plight, with a tragical story of his upset from a carriage.

1. 1260. δαιμόνων. The tragic poet Carcinus, and his son Xenocles,

are favourite butts for the comic writers (as Vesp. 1482-1537). Here the allusion is to the *Λικύμνιος* of Xenocles, which represents the slaying of Licymnius, brother of Alcmena, by his nephew Tlepolemus, son of Heracles. The cry of Amarynias reminded Strepsiades of the lamentations of some of these demi-gods or heroes. In the play, Tlepolemus must have damaged a chariot and upset the rider by reckless driving or intentional malice.

1. 1269. *ἄλλως τε μέντοι*, i. e. 'especially as I am in a disaster,' and want the money sorely. Literally, 'on other grounds, of course, and also,' etc.

1. 1271. *εἶχες*. The tense looks back to the time when the loan was contracted—'You really did get into a mess, then.'

1. 1272. *ἵππους ἐλαύνων*. 'It was through driving horses, so help me heaven! that I got my tumble.' 'Why are you playing the fool then, as though you had been thrown from an ass?' *ἀπ' ὄνου πεσεῖν* is said to have been a cant phrase to describe an act of stupid clumsiness. But it is thought that a pun is intended between *ἀπ' ὄνου* and *ἀπὸ νοῦ*, 'not off your Ned!' but 'off your head.'

1. 1275. *αὐτός*, emphatic, 'whatever may be the state of your chariot, and the chances of your money, "you, certainly can't be right in yourself,"' 'How so?' 'You give me the idea of having had concussion of the brain.' 'You give me the idea of having been as good as summoned already.' This spiteful re-iteration of the very form of the sentence seems better than the reading *προσκεκλήσεσθαι γέ μοι*.

1. 1278. *κάτειπέ μοι*. He puts him through an examination to see if he understands *τὰ μετέωρα* (1284).

1. 1285. *τόκος*. Strepsiades pretends not to know the technical sense of *τόκος*, sc. 'interest,' and to think only of the ordinary sense 'offspring' or 'produce.' Transl. 'Pay me the interest that the money bears.' 'What sort of a creature is it that it bears?' Plato, Rep. 555 e, plays upon the same double meaning, where he speaks of *οἱ χρηματισταὶ . . . τοῦ πατρὸς* [i. e. *τοῦ ἀργυρίου*] *ἐκγόνους τόκους* *πολλαπλασίους κομίζόμενοι*.

1. 1289. *ὑπορρέοντος*, 'slipping away,' i. e. unnoticed.

1. 1290. *θάλατταν*. Cp. Lucr. 6. 608 foll. 'Mare mirantur non reddere maius | naturam, quo sit tantus decursus aquarum, | omnia quo veniant ex omni flumina parte.'

1. 1296. *ἀποδιώξεις σαυτόν*, 'stir your stumps;' perhaps the word is intentionally used to sneer at Amarynias as an intending prosecutor (*διώκων*).

1. 1299. *ᾄξεις* (*αἰίσσω*), 'will you trot?' *ἐπιαλῶ*, fut. from *ἐπ-ιάλλω*, 'I will lay it on,' sc. *τὸ κέντρον*.

1. 1301. *ἐμελλόν σ' ἄρα*, 'Ah! I was pretty sure to stir you, with your pair of wheels and your teams and all!' see on sup. 31, 15. Exit Strepsiades to resume his interrupted feast.

1. 1305. ἔρασθεῖς. The corresponding word in the Antistrophe (1312) is ἐξήτει in most MSS. Perhaps ἐπήτει (ἐπαιτέω) is the simplest emendation.

1. 1321. Enter Strepsiades in an agony of terror, pursued by his son.

1. 1323. Join ἀμυνάθετε πάσῃ τέχνῃ, 'by every means in your power.'

1. 1329. πόλλ' ἀκούων καὶ κακά, 'hearing this lot of epithets, abusive though they are.' So πολλοῖς τοῖς ῥόδοις, 'with your roses in plenty.'

1. 1339. ἐδιδάξαμην μέντοι, 'I have managed indeed to get you taught how to controvert justice.' Cp. παῖδας περισσῶς ἐκδιδάσκεισθαι σοφούς Eur. Med. 297.

1. 1344. ὃ τι καὶ λέξεις, 'what you will say.'

1. 1347. εἰ μὴ τῷ (τινί) 'πεποίθειν, 'unless he had had something to trust in . . but there is something on the strength of which he shows a bold front;' cp. Soph. O. C. 1031 ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ σὺ πιστὸς ὦν ἔδρας τάδε.

1. 1352. πάντως δέ, 'and of course you'll do so.' The Chorus takes for granted that he will comply.

1. 1356. τὸν Κριόν, ὡς ἐπέχθη. We do not know the subject of this song of Simonides of Ceos, about 'master Ram, how he was sheared;' but it probably alludes to Κρίος (Κρίος?) a famous wrestler of Aegina, who had found his match at last.

1. 1358. ἀλοῦσαν. Among the women's 'songs at the mill' one is preserved, that runs ἄλει, μύλα, ἄλει καὶ γὰρ Πίττακος ἄλει, μεγάλας Μιτυλάνας βασιλεύων.

1. 1360. ἐστιῶντα, 'entertaining a lot of grasshoppers,' who could only chirrup and didn't care to drink, cp. Plut. Symp 4. 1, 1 ἐν ἀέρι καὶ δρόσῳ καθάπερ οἱ τέττιγες σιτούμενον.

1. 1364. ἀλλά, 'at any rate,' as inf. 1369; so Eur. Hec. 391 ὑμεῖς δέ μ' ἀλλὰ θυγατρὶ συμφωνεύσατε. When songs were introduced at a banquet, it was customary for the singer to hold, while he sang, a branch of myrtle (μυρρίνη) or bay, and to pass it on to the next singer. Here the practice was to be extended to recitations.

1. 1366. ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον, 'why, I consider Aeschylus far ahead among the poets for being full of sound, incoherent, bombastic, precipice-writing.' For this use of πρώτος cp. Eur. El. 82 foll. σὲ πρώτον ἀνθρώπων . . πιστὸν νομίζω. ἀξύστατος (ἀ-σύστατος, συνίσταμαι), properly 'having no cohesion,' γῆ, Plat. Tim. 61 a, so 'irregular,' 'uneven.' By κρημνοποιόν he means using rugged, break-neck phrases, such as Euripides calls (Ran. 929) ῥήμαθ' ἱππόκρημνα.

1. 1369. θυμὸν δακών, 'suppressing my anger;' the phrase is an extension of δάκνειν στόμα Soph. Trach. 49, or δάκνειν ἑαυτὸν Ran. 43.

1. 1371. ἐκίνει, 'violated.' The allusion is to the story of the incestuous connection of Macareus with his sister Canache, in the Aeolus of Euripides. ὦ ἀλεξίκακε is a horrified appeal to Ἀπόλλων

ἀποτρόπαιος, we may render, 'God save the mark!' The emphasis lies on ὁμομητρίαν, i. e. 'half-sister by the mother's side,' as marriage with a half-sister by the father's side was not considered at Athens within the prohibited degrees of relationship.

l. 1375. ἡρειδόμεσθα, 'we planted word against word,' taking the middle voice with active force; or ἔπος πρὸς ἔπος may be an adverbial accusative, 'we pegged away—word against word.'

l. 1379. ἐν δίκη γ' ἄν, sc. τύπτοιτο.

l. 1392. πηδᾶν ὅ τι λέξει, 'are leaping with anxiety [to know] what he will say.'

l. 1396. ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου, 'no, not at the price of a pea;' it will be so terribly cudgelled. Cp. Pax 1223 οὐκ ἂν πριαίμην οὐδ' ἂν ἰσχάδος μᾶς, Plaut. Mil. Glor. 316 'non ego tuam empsim vitam vitiosa nuce.'

l. 1407. τρέφειν τέτριππον. See note on sup. 13.

l. 1415. κλάουσι παῖδες. Parodied from the Alcestis of Euripides, 691, χαίρεις ὀρῶν φῶς, πατέρα δ' οὐ χαίρειν δοκεῖς;

l. 1416. τοῦτο, sc. τὸ τύπτεσθαι or κλάειν. There is an emphasis on σὺ in contrast to ἐγὼ δέ γ' in the next line.

l. 1420. τὸν πατέρα. Strepsiades is half persuaded of the general truth of the argument, as far as regards γέροντες, but he does not see how it can be extended to 'fathers.'

l. 1421. ἀνὴρ is here used like ἄνθρωπος, as on Soph. Aj. 77 πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὅδ' ἦν; for Pheidippides wants to show (as a Sophist would) that νόμος is a thing of human creation, a convention or compromise for mutual convenience. That being granted, he may ask, 'Is it then a bit the less allowable for me too to lay down a new law for sons, to serve for all time to come, that they should beat their fathers in retaliation?'

l. 1426. ἀφίεμεν, 'we excuse,' 'remit.' The subject (unexpressed) of συγκεκόφθαι is ἡμᾶς.

l. 1429. ψηφίσματα, sup. 1018.

l. 1431. ἐπὶ ξύλου, 'on a perch.'

l. 1432. Σωκράτει. It is amusing to see how Pheidippides, when he is hard pressed with an argument, takes refuge in 'authority.'

l. 1433. εἰ δέ μή, 'otherwise.' Cp. Ran. 628 ἀγορεύω τινὶ | ἐμὲ μὴ βασανίζειν, ἀθάνατον ὄντ', εἰ δέ μή, | αὐτὸς σεαυτὸν αἰτιῶ.

l. 1434. δίκαιός εἰμι, 'I have the right to chastise you; and so will you have the right to chastise your son, if you get one.' 'But suppose I don't: then all my tears will have gone for nothing, and you will die of laughing at me!'

l. 1437. ὦνδρες ἤλικες. He addresses the older portion of the audience; τοῦτοις represents the younger generation. συγχωρεῖν τὰπεικῇ, 'to make reasonable concessions.'

l. 1440. ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι, 'yes, for I shall be destroyed if I don't.' The tmesis as in sup. 792.

1. 1441. καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ. Pheidippides implies that his father will count his recent drubbing as nothing, in his joy at hearing that the extravagant wife and foolishly fond mother is going to 'catch it' too. But Strepsiades is not 'educated up' to that Euripidean view, which lowered the dignity of a mother, and made her merely the mechanical agent of the child's existence (Eurip. Orest. 552). It must be remembered that Socrates (Xen. Mem. 2. 2), so far from countenancing such an idea, enjoined the duty of the tenderest filial love even to a harsh mother.

1. 1448. τί δ' ἄλλο ἤ. The resumption of the question τί δ', 1445, as in sup. 1287, inf. 1496; lit. 'what else could there be than that, if you do this, nothing will stand in the way of your hurling yourself and the worse argument into the Gulf, along with Socrates?' The βάραθρον was a chasm behind the Acropolis, into which criminals convicted on a capital charge were thrown.

1. 1455. στρέψας is intended as a pun upon the name Στρεψιάδης.

1. 1457. ἐπῆρετε, imperf. ἐπαίρω (not aor. ἐπήρατε), 'kept egging on.' Here the Chorus suddenly takes a high moral line, and declare that they have visited Strepsiades with 'judicial blindness' for his arrogance and dishonesty.

1. 1464. ὦ φίλτατε, addressed to Pheidippides, 'see that you destroy C. and S., pursuing them with your vengeance.' μετελθών, as in Eur. I. T. 14 τοὺς θ' ὑβρισθέντας γάμους | Ἑλένης μετελθεῖν.

1. 1468. καταιδέσθητι, the verse is parodied from some tragedy.

1. 1471.=sup. 828.

1. 1473. διὰ τουτονὶ τὸν Δῖνον, 'thanks to this Dinos here; ah! miserable fool that I was, when I actually thought you, though made of pottery as you are, to be a god.' If the last line be genuine, we have no alternative but to take the interpretation of the Scholiast, who says that a δῖνος is an earthenware jar broader above than at bottom, so that it looked something like a top. δῖνος seems used for a wine-jar in Vesp. 618. Of course Strepsiades is playing on the name.

1. 1475. ἐνταῦθα, 'stand yonder [and] keep your folly and your chatter for yourself.' Exit Pheidippides.

1. 1477. ἐξέβαλλον, imperf., 'sought to turn out.'

1. 1478. Ἑρμῇ. A bust of Hermes is standing in the street near the house of Strepsiades. He goes up to it and asks the god's advice whether he shall bring an action against Socrates and his friends (γραφὴ ἀσεβείας), or anything else the god likes to suggest. He puts his ear to the mouth of the statue, and pretends to have heard its counsel (ὀρθῶς παραινείς).

1. 1495. ὅ τι ποιεῖς; 'you ask what I am doing, why nothing more than chopping logic with the beams of your house.'

1. 1498. θοιμάτιον. See sup. 497 and 856.

1. 1503. ἀεροβατῶ . . . ἥλιον, the very words of Socrates, sup. 225.

# INDEX

Of Proper Names and the Principal Words and Phrases  
explained in the Notes.

The references are generally to the lines in the *Text*.

ἄγαλμα, 995.  
ἄγομαι, 241.  
ἄγορητής, 1057.  
ἄγριος, 349.  
ἄερία, 327.  
αἰγίδος ἡνίοχος, 602.  
αἰθρίας, 37.  
αἰρεῖν, 845.  
Ἀθάμας, 257.  
Ἀκαδήμεια, 1005.  
ἄκαρῆ, 496.  
ἀλαζών, 449.  
ἀλεξίκακος, 1372.  
ἄληθες, 841.  
ἀλινδήθρα, 32.  
ἄλλο τι [ῆ], 423.  
ἄλλως, 1203.  
Ἀμυνίας, 686.  
ἀμφιανακτίζειν, 595.  
ἀμφορῆς νενησμένοι, 1203.  
ἀνάγκη, 377.  
ἀναγρύζειν, 945.  
ἀναμετρεῖσθαι, 203.  
ἀναπιμπλάναι, 995, 1023.  
ἀναπλάττειν, 995.  
ἀνατοκισμός, 1156.  
ἀνεῖται κίνδυνος, 955.  
ἄνθρακες, 97.  
ἀντιγραφαί, 471.  
ἀντιδικεῖν, 776.  
Ἀντίμαχος, 1022.

ἀνύσας, 181, 506.  
ἀπερυθριᾶν, 1216.  
ἀποδιώκειν, 1296.  
ἀποθραύεσθαι, 997.  
ἀπ' ὄνου πεσεῖν, 1273.  
ἀποστρεῖν, 488.  
ἀποφθεῖρεσθαι ἐς, 789.  
ἀπραγμοσύνη, 1007.  
ἀργαλέος, 450.  
ἄρδεσθαι, 282.  
ἄρμονία, 968.  
ἄρνακίς, 729.  
ἄρπάζειν with gen., 982.  
ἀρχαῖα, 1156.  
ἄσκον δαίρειν, 442.  
ἄτεχνῶς, 408.  
Ἀττικὸν βλέπος, 1176.  
ἀφανίζειν, 542.  
ἄφυκτον, 1047.

βάραθρον, 1449.  
βεκεσεῖληνος, 398.  
βλιτομάμμας, 1001.  
Βουφόνια, 985.  
βρενθύεσθαι, 362.  
Βυζάντιον, 249.  
βωμόλοχος, 910.

Γενετυλλίς, 52.  
γηγενεῖς, 853.



- γλοιός, 449.  
 γυμνάσια, 417.  
 δαίμονες, 1261.  
 Δαιταλείς, 529.  
 δάκνειν τὸν θυμόν, 1369.  
 δάκτυλον [κατά], 651.  
 δεινὰ ποιεῖν, 388.  
 δήμαρχος, 37.  
 δῆμος = ἐκκλησία, 432.  
 Διαγόρας, 830.  
 διαγράφειν, 774.  
 διαιρεῖν, 742.  
 διδάσκεισθαι, 127, 783, 1338.  
 διεντέρευμα, 166.  
 δίκαι = *iura*, 1040.  
 Διπόλια, 984.  
 δίνος, 380, 1474.  
 δυσβουλία, 587.  
 ἐγκεκοισυροῦσθαι, 48.  
 εἰκάδες, 17.  
 εἴλλειν, 762.  
 εἵπερ, 227.  
 εἰσάγειν δίκην, 845.  
 εἰσοδος, 326.  
 εἰς ὥρας, 562.  
 ἐμπίς, 158.  
 ἐνεστάναι, 779.  
 ἐνεχυράσασθαι, 35.  
 ἐνημμένος, 72.  
 ἔνη καὶ νέα, 1134.  
 ἐνόπλιος ῥυθμός, 651.  
 ἐντείνεσθαι, 968.  
 ἐξαμβλοῦν, 137.  
 ἐπάγειν, 390.  
 ἐπιάλλειν, 1299.  
 ἐπιθανυμάζειν, 1147.  
 ἐπιμαρτύρεσθαι, 495.  
 ἐπιμύλιοι ὧδαί, 1358.  
 ἐρεθίσματα, 312.  
 ἐρείδειν, 1375.  
 Ἑρμῆς, 1234, 1478.  
 Ἑρμῆπιος, 557.  
 ἑτεόν, 35.  
 εὐάγητος, 276.  
 Εὐβοία, 212.  
 Εὐπολις, 553.  
 ἐφήμερος, 223.  
 ἔχειν τι; 733.  
 ἔχων, 131.  
 ζύγιοι, 122.  
 ζυγωθρίζειν, 745.  
 Ἑράκλεια λουτρά, 1051.  
 ἦσθην, 174.  
 Θαλῆς, 180.  
 Θέτις, 1067.  
 Θέωρος, 400.  
 θουριομάντεις, 332.  
 θυμάτιον, 179.  
 Ἰαπετός, 998.  
 ἱατρότεχναι, 332.  
 ἰδοῦ, 82, 818.  
 ἱερομνημονεῖν, 624.  
 Ἰερώνυμος, 349.  
 ἵνα δὴ τί, 1192.  
 ἵππερος, 74.  
 ἱππική, 27.  
 ἵππιος Ποσειδῶν, 84.  
 ἵπποτροφία, 15.  
 καλεῖν δίκην, 780.  
 καλεῖσθαι, 1221.  
 καλλίπυργος, 1024.  
 καλὸς τε ἀγαθός, 101.  
 καμπαί, 970.  
 καπνός, 320.  
 Κάρκινος, 1261.  
 κατακρήμνασθαι, 377.  
 κατάληψις, 318.  
 καταλόειν, 838.  
 καταπροῖξεσθαι, 1240.  
 καταφροντίζειν, 857.  
 κείσθαι, 550.

Κένταυροι, 347 foll.

Κηκείδης, 985.

κιθαριστής, 964.

Κίκυννα, 134.

κιχλίζειν, 983.

Κλεισθένης, 355.

Κλέων, 550, 581, 591.

Κλεώνυμος, 353, 674, 680.

κληρουχική, 203.

κλησις, 1189.

Κοισύρα, 48.

κοππατίας, 23.

κόρδαξ, 540.

Κορίνθιοι, 710.

κρεμάθρα, 218.

κρημνοποιός, 1367.

Κριός, 1356.

Κρόνος, 398, 929, 1070.

κρούσις, 318.

Κυδείδης, 967.

κύκλιοι χοροί, 333.

κύρβις, 448.

Κωλιάς, 52.

κωμήτης, 965.

Λαμπροκλής, 967.

Δάμπων, 332.

λάρος, 591.

λεύκη, 1007.

λιπαρός, 300.

λύχνα, 1065.

μαθητιῶ, 183.

μανίαι, 832.

Μαρικᾶς, 553.

μάσθλης, 449.

ματιολοιχός, 451.

Μεγακλής, 46, 70.

μέδιμνος, 640.

Μελησίας, 686.

μελιτούττα, 507.

Μέμνων, 622.

μεριμνοφροντισταί, 101.

μέσον ἔχειν, 1047.

μετεωροσοφιστής, 360.

Μέτων, 615 foll.

Μήλιος, 830.

μήλῳ βάλλειν, 997.

μηχαναί, 479.

μίλαξ, 1007.

Μίμας, 273.

μνησικακεῖν, 999.

μολύβδῳ πάττειν, 913.

μορίαι, 1005.

μοχλευτής, 567.

μυρρίνη, 1364.

νικᾶν [Ολύμπια,] 99.

νομίζεσθαι, 962.

νόμισμα, 248.

Ξάνθιας, 1485.

Ξενοκλής, 1261.

ὀβελίσκος, 178.

οἶος with dat., 1109.

ὀκταετηρίς, 615 foll.

ὀλίγου, 722.

ὄνου (ἀπό) πεσεῖν, 1273.

ὄσα with infin., 434.

ὅσον γέ μ' εἰδέναι, 1252.

ὅταν without apodosis, 69.

ὅτε causal, 7.

ὅτι ἢ τί, 755.

οὐ γὰρ ἀλλά, 232.

Πανδέλετος, 924.

παράβασις, 518.

παραινέειν, 213.

παρέχειν = *praebere se*, 422.

Πάρνης, 323.

Πασίας, 21.

Περικλῆς, 213, 859.

περίοδος, 206.

περιφρονεῖν, 225.

Περσικαί, 151.

πεῦκαι, 604.

Πηλεὺς, 1063.

πνιγέυς, 96.

ποῖ τέτροφας, 858.  
 πολεμιστήρια, 28.  
 πόλις = ἀκρόπολις, 69.  
 Ποσειδῶν ἵππιος, 83.  
 πότης λύχνος, 57.  
 πράττεσθαι ἀργύριον, 246.  
 προβάλλεσθαι, 489.  
 προδιδάσκειν, 476.  
 Πρόδικος, 361.  
 πρόπολος, 436.  
 πρόσοδοι, 307.  
 προσφύειν, 372.  
 προτείνθαι, 1198.  
 πρόφασιν, 55.  
 πρυτανεῖν, 1136.  
 Πρωταγόρας, 145.  
 Πυλαγόραι, 624.  
 Πύλος, 186.  
 πῶς δοκεῖς; 881.

ῥηγνύναι φωνήν, 960.  
 ῥίψασπις, 353.

σαμφόρας, 23.  
 Σαρπηδών, 622.  
 σειραφόρος, 122.  
 σελαγείσθαι, 604.  
 σιδάρεα, 249.  
 Σίμων, 351.  
 σκαλαθυρμάτιον, 630.  
 σκίμπον, 255.  
 σοφιστής, 331.  
 σπαθᾶν, 53.  
 στατήρ, 1041.  
 στομοῦν, 1108.  
 στραγγεῖσθαι, 131.  
 στρεβλοῦν 620.  
 σφραγιδονυχαργοκόμεται, 332.  
 σχάζεσθαι, 107, 740.

ταῦτα = *propterea*, 319.

τέθριππος, 13.  
 τέττιγες, 984.  
 Τήλεφος, 922.  
 τί παθών; τί μαθών; 340.  
 τόκος, 1286 foll.  
 τριβολεκτράπελα, 1003.  
 τρίβων, 869.  
 Τροφώνιος, 508.  
 τρυγοδαίμονες, 296.  
 τρύμη, 448.

υἱέσιν, 1001.  
 Ὑπέρβολος, 551 foll., 623, 876,  
 1065.  
 ὑπέρ = ἀντί, 839.

φασιανοί, 109.  
 Φειδωνίδης, 65.  
 φελλεύς, 71.  
 φέρομαι, 241.  
 φλέγεσθαι, 992.  
 φοιτᾶν, 916.  
 φροντιστήριον, 94.  
 φρουρᾶς, 721.  
 Φρύνης, 971.  
 Φρύνιχος, 556.  
 φυλλοβολεῖν, 1007.  
 φύσει χρῆσθαι, 1078.  
 φύσις, 503.  
 φωρᾶν, 499.

Χαιρεφῶν, 104, 503.  
 χαύνωσις, 875.  
 χρήμα τῶν νυκτῶν, 2.  
 χρυσῶ πάττειν, 912.  
 χωρεῖ τὸ κακόν, 906.

ψαρός, 1225.  
 ψύλλα, 145.

ὠφελεῖν with cogn. acc., 612.



# Clarendon Press Series

OF

## School Classics.

### I. LATIN CLASSICS.

AUTHOR.	WORK.	EDITOR.	PRICE.
Caesar . . .	<i>Gallic War, Books I, II</i>	Moberly . . . . .	2s.
" . . .	" { <i>Books I-III,</i> }	" . . . . .	2s.
	" { <i>stiff covers</i> }		
" . . .	" <i>Books III-V</i>	" . . . . .	2s. 6d.
" . . .	" <i>Books VI-VIII</i>	" . . . . .	3s. 6d.
" . . .	<i>Civil War</i> . . . . .	" . . . . .	3s. 6d.
Catullus . . .	{ <i>Carmina Selecta</i> (text)	Ellis . . . . .	3s. 6d.
	{ <i>only</i> }		
Cicero . . .	<i>Selections, 3 Parts</i> . . .	Walford . . . . .	each 1s. 6d.
" . . .	<i>Selected Letters</i> . . .	Prichard & Bernard . . .	3s.
" . . .	<i>Select Letters</i> (text only)	Watson . . . . .	4s.
" . . .	<i>De Amicitia</i> . . . . .	Stock . . . . .	3s.
" . . .	<i>De Senectute</i> . . . . .	Huxley . . . . .	2s.
" . . .	<i>Pro Cluentio</i> . . . . .	Ramsay . . . . .	3s. 6d.
" . . .	<i>Pro Marcello</i> . . . . .	Fausset . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Pro Milone</i> . . . . .	Poynton . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Pro Roscio</i> . . . . .	Stock . . . . .	3s. 6d.
" . . .	<i>Select Orations</i> . . . . .	King . . . . .	2s. 6d.
" . . .	{ <i>In Q. Caec. Div. and</i> }	" . . . . .	1s. 6d.
	{ <i>In Verrem I.</i> . . . }		
" . . .	<i>Catilinarian Orations</i>	Upcott . . . . .	2s. 6d.
Cornelius } Nepos }	<i>Lives</i> . . . . .	Browning & Inge . . .	3s.
Horace . . .	<i>Odes, Carm. Saec., Epodes</i>	Wickham . . . . .	6s.
" . . .	<i>Odes, Book I</i> . . . . .	" . . . . .	2s.
" . . .	<i>Selected Odes</i> . . . . .	" . . . . .	2s.
Juvenal . . .	<i>XIII Satires</i> . . . . .	Pearson & Strong . . .	9s.

# I. LATIN CLASSICS.

AUTHOR.	WORK.	EDITOR.	PRICE.
Livy . . .	<i>Selections</i> , 3 Parts . .	Lee-Warner . .	<i>each</i> 1s. 6d.
" . . .	<i>Books V-VII</i> . . .	Clier & Matheson .	5s.
" . . .	<i>Book V</i> . . . . .	" "	2s. 6d.
" . . .	<i>Book VII</i> . . . . .	" "	2s.
" . . .	<i>Books XXI-XXIII</i> .	Tatham . . . . .	5s.
" . . .	<i>Book XXI</i> . . . . .	" . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Book XXII</i> . . . . .	" . . . . .	2s. 6d.
Ovid . . .	<i>Selections</i> . . . . .	Ramsay . . . . .	5s. 6d.
" . . .	<i>Tristia, Book I</i> . .	Owen . . . . .	3s. 6d.
" . . .	" <i>Book III</i> . . .	" . . . . .	2s.
Plautus . .	<i>Captivi</i> . . . . .	Lindsay . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Trinummus</i> . . .	Freeman & Sloman .	3s.
Pliny . . .	<i>Selected Letters</i> . .	Prichard & Bernard .	3s.
Quintilian .	{ <i>Institutionis Oratoriae</i> <i>Liber X.</i> }	Peterson . . . . .	3s. 6d.
Sallust . . .	<i>Bellum Cat. &amp; Jugurth.</i>	Capes . . . . .	4s. 6d.
Tacitus . . .	<i>Annals I-IV</i> . . .	Furneaux . . . . .	5s.
" . . .	<i>Annals</i> (text only) .	" . . . . .	6s.
" . . .	<i>Annals I.</i> . . . . .	" . . . . .	2s.
Terence . . .	<i>Adelphi</i> . . . . .	Sloman . . . . .	3s.
" . . .	<i>Andria</i> . . . . .	Freeman & Sloman .	3s.
" . . .	<i>Phormio</i> . . . . .	Sloman . . . . .	3s.
Tibullus and Propertius }	<i>Selections</i> . . . . .	Ramsay . . . . .	6s.
Virgil . . .	{ <i>With an Introduction</i> <i>and Notes</i> }	Papillon & Haigh .	12s.
" . . .	<i>Text</i> (including <i>Mirror Works</i> )	" . . . . .	5s.
" . . .	{ <i>Aeneid I-XII</i> (in <i>Four</i> <i>Parts</i> ) }	" " <i>each</i>	3s.
" . . .	<i>Bucolics and Georgics</i> .	" "	3s. 6d.
" . . .	<i>Bucolics</i> . . . . .	Jerram . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Georgics, I, II</i> . . .	" . . . . .	2s. 6d.
" . . .	" <i>III, IV</i> . . . . .	" . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Aeneid I.</i> . . . . .	" . . . . .	1s. 6d.
" . . .	" <i>IX</i> . . . . .	Haigh . . . . .	2s.

## II. GREEK CLASSICS.

AUTHOR.	WORK.	EDITOR.	PRICE.
Aeschylus	<i>Agamemnon</i> . . . . .	Sidgwick . . . . .	3s.
"	<i>Choephoroi</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
"	<i>Eumenides</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
"	<i>Prometheus Bound</i> . . . . .	Prickard . . . . .	2s.
Aristophanes	<i>Acharnians</i> . . . . .	Merry . . . . .	3s.
"	<i>Birds</i> . . . . .	" . . . . .	3s. 6d.
"	<i>Clouds</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
"	<i>Frogs</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
"	<i>Knights</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
"	<i>Wasps</i> . . . . .	" . . . . .	3s. 6d.
Cebes	<i>Tabula</i> . . . . .	Jerram . . . . .	2s. 6d.
Demosthenes	<i>Orations against Philip,</i> Vol. I, <i>Philippic I,</i> <i>Olynthiacs I-III.</i> . . . . .	Abbott & Matheson	3s.
"	<i>II, De Pace, Phil. II,</i> <i>III, De Chers.</i> . . . . .	" "	4s. 6d.
"	<i>Philippics only</i> . . . . .	" "	2s. 6d.
Euripides	<i>Alcestis</i> . . . . .	Jerram . . . . .	2s. 6d.
"	<i>Bacchae</i> . . . . .	Cruickshank . . . . .	3s. 6d.
"	<i>Cyclops</i> . . . . .	Long . . . . .	2s. 6d.
"	<i>Hecuba</i> . . . . .	Russell . . . . .	2s. 6d.
"	<i>Helena</i> . . . . .	Jerram . . . . .	3s.
"	<i>Heracleidae</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
"	<i>Iphigenia in Tauris</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
"	<i>Medea</i> . . . . .	Heberden . . . . .	2s.
Herodotus	<i>Selections</i> . . . . .	Merry . . . . .	2s. 6d.
"	<i>Books V and VI.</i> . . . . .	Abbott . . . . .	10s. 6d.
"	<i>Book IX</i> . . . . .	" . . . . .	3s.
Homer	<i>Iliad I-XII</i> . . . . .	Monro . . . . .	6s.
"	<i>I</i> . . . . .	" . . . . .	2s.
"	<i>III</i> (for beginners)	Tatham . . . . .	1s. 6d.
"	<i>XIII-XXIV</i> . . . . .	Monro . . . . .	6s.
"	<i>Odyssey I-XII</i> . . . . .	Merry . . . . .	5s.
"	<i>I and II</i> . . . . .	" . . . . .	each 1s. 6d.
"	<i>VI and VII</i> . . . . .	" . . . . .	1s. 6d.

## II. GREEK CLASSICS.

AUTHOR.	WORK.	EDITOR.	PRICE.
Homer . . .	<i>Odyssey VII-XII</i> . . .	Merry . . . . .	3s.
" . . .	" <i>XIII-XXIV</i> . . .	" . . . . .	5s.
" . . .	" <i>XIII-XVIII</i> . . .	" . . . . .	3s.
Lucian . . .	<i>Vera Historia</i> . . .	Jerram . . . . .	1s. 6d.
Lysias . . .	<i>Epitaphius</i> . . .	Snell . . . . .	2s.
Plato . . .	<i>Apology</i> . . . . .	Stock . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Meno</i> . . . . .	" . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Crito</i> . . . . .	" . . . . .	2s.
" . . .	<i>Selections</i> . . . . .	Purves . . . . .	5s.
Plutarch . .	<i>Lives of the Gracchi</i> .	Underhill . . . .	4s. 6d.
Sophocles . .	(Complete) . . . . .	Campbell & Abbott	10s. 6d.
" . . .	<i>Ajax</i> . . . . .	" "	2s.
" . . .	<i>Antigone</i> . . . . .	" "	1s. 9d.
" . . .	<i>Electra</i> . . . . .	" "	2s.
" . . .	<i>Oedipus Coloneus</i> . . .	" "	1s. 9d.
" . . .	<i>Oedipus Tyrannus</i> . .	" "	2s.
" . . .	<i>Philoctetes</i> . . . . .	" "	2s.
" . . .	<i>Trachiniae</i> . . . . .	" "	2s.
Theocritus .	<i>Idylls, &amp;c.</i> . . . . .	Kynaston . . . . .	4s. 6d.
Thucydides .	<i>Book I</i> . . . . .	Forbes . . . . .	8s. 6d.
Xenophon . .	<i>Easy Selections</i> . . .	Phillpotts & Jerram	3s. 6d.
" . . .	<i>Selections*</i> . . . . .	Phillpotts . . . .	3s. 6d.
" . . .	<i>Anabasis I</i> . . . . .	Marshall . . . . .	2s. 6d.
" . . .	" <i>II</i> . . . . .	Jerram . . . . .	2s.
" . . .	" <i>III</i> . . . . .	Marshall . . . . .	2s. 6d.
" . . .	" <i>IV</i> . . . . .	" . . . . .	2s.
" . . .	" <i>Vocabulary</i> . . . .	" . . . . .	1s. 6d.
" . . .	<i>Cyropaedia I</i> . . . . .	Bigg . . . . .	2s.
" . . .	<i>Cyropaedia IV, V</i> . . .	" . . . . .	2s. 6d.
" . . .	<i>Hellenica I, II</i> . . . .	Underhill . . . . .	3s.
" . . .	<i>Memorabilia</i> . . . . .	Marshall . . . . .	4s. 6d.

\* A Key to Sections 1-3, for Teachers only, price 2s. 6d. net.

London: HENRY FROWDE,  
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.



τέφρα τε τιθή;  
τινὰ γνώμην λέγειν, τὸ μὴ εὐρύπρωκτος  
ἦν δ' εὐρύπρωκτος ἢ, τί πείσεται κακόν;  
τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μέλλον πάθος τούτου ποτε;  
τί δ' ἤτ' ἔρεῖς, ἦν τούτο νικηθεὶς ἐμοῦ;  
συνηγομαί. τί δ' ἄλλο; ΑΔ φέρε, δὴ μοι  
φράσον.

συνηγορεύουσιν ἐκ τίνων;  
ἐξ εὐρύπρωκτων. ΑΔ πείθομαι  
τί δαί; τερῶ δούσ' ἐκ τίνων;  
ἐξ εὐρύπρωκτων. ΑΔ εὖ λέγεις.  
δημηγορεύουσι δ' ἐκ τίνων  
ἐξ εὐρύπρωκτων ΑΔ δεῖ δ' ἤτ'  
ἔγνωκα ὥς οὐδέν λέγεις,  
καὶ τῶν θεῶν ὁπότεροι  
πλείους σκοπεῖ. ΔΙ καὶ δὴ σκοπῶ.  
ΑΔ τί δ' ἤθ' ὁρᾷ;  
ΔΙ πολὺ πλείονας, νῆ τοὺς θεοὺς,  
τοὺς εὐρύπρωκτους. τουτονὶ  
γούν οἷς ἐγὼ κακείνονι,  
καὶ τὸν κομήτην τουτονι.

καὶ σέβομαι γ', ὡς πολυμήτοισι, καὶ βουλομαι  
ἀνταποταξέσθαι  
πρὸς τὰς βροντὰς· οὕτως αὐτὰς τετραμύνω καὶ  
πεφροβημαι  
καὶ θέμις ἐστὶ, νυνὶ γὰρ ἤδη, καὶ μὴ θέμις ἐστὶ  
χέσεσθαι

---

373

καί τοι πρότερον τὸν Δι' ἀληθῶς ὤμην διὰ  
κοσκίνου οὐρεῖν

---

391

χῶπην χέζω, κομιδῇ βροντῇ παπὰ πᾶππιδε,  
ὥσπερ ἐκείνῳ.

---

394

αὐτ' ἔειπεν καὶ τῶν ὄματ' ἀλλήλοισιν, βροντῇ καὶ προεῖπεν  
ομοίως

---

587

οὐδὲν ἥλως εὐφραμένη σκύτινον καθυμένον  
ἔρθεον ἐξ ἄκρου, παχυ, τοῖς παλαιοῖς  
ἢ γέλωτος.

---

γ13

καὶ τοὺς ὄχλους ἐξέλκουσιν,  
καὶ τὸν περικτὸν διορύττουσιν,

---

973 ἐν παιδοτείβου δὲ καθίζοντες τὸν μηρὸν ἔδει  
 τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν <sup>προβαλεῖσθαι</sup> δειλὴν ἀπὴν  
 εἴτ' αὖ πάλιν αὐτοὺς ἀνιστάμενον <sup>προνοεῖσθαι</sup> συμψῆσαι, καὶ  
 ἔδωκαν τοῖσιν ἐρεσάτιον τῆς ἡβῆς, μή καταλείπειν  
 ἡλείψατο δ' αὖ τοῦμφλου οὐδεὶς παῖς ~~οὐδὲ~~  
 οὐκ ἐπένεθον τὸτ' αὖ, ὥστε  
 τοῖς διδοίοισι δέσσος καὶ χνοὺς ὥσπερ <sup>ἐπὶ</sup> μῆλουσιν  
 οὐδ' αὖ μαλακὴν φεραόμενος τὴν φωνὴν πρὸς  
 τὸν ἐρεστὴν  
 αὐτὸς αὐτὸν προαγωγεύων τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 ἐβόλιν.

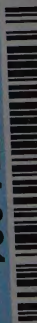
1014 - - - - - πυγὴν μεγάλην  
 πρόσθην μικράν

1073 παίδων, γυναικῶν, κοττάβων, ὄψων, πότων,  
 κυλισμῶν  
 11068 - - - - - οὐ γὰρ ἦν ὑβελότης  
 οὐδ' ἦτος ἐν ταῖς στρώμασι τὴν νύκτα  
 παννυχίζεν

1083 see page before.

1384 κακκάν δ' αὖ οὐκ ἔφθης φέραι, καὶ γὰρ λαβὼν  
 ἔξῃφρον αὖ καὶ προουχόμεν σε. σὺ δ' ἔμειπες  
 ἀπ' ἄγχων

βοῶντα, καὶ κικεραγοθ' ὅτι  
 χεῖρητιώην, οὐκ ἔτλης  
 ἔξω ἔξενεγκεῖν, ὡ μωρεῖ,  
 θύραζε με, ἀλλὰ πηγόμενος  
 λυτοῦ πόνησα κακκάν.



KU-774-961

